ЗБІРКА
УКРАЇНСЬКИХ
ПІСЕНЬ

策划 / 北京基辅罗斯餐厅
/ 基辅罗斯艺术团

主编 / 薛 汉

乌克兰歌曲选集

［ 乌克兰语汉语 / 双语版 ］



中国国际广播出版社

乌克兰歌曲选集

[乌克兰语汉语/双语版]

ЗБІРКА УКРАЇНСЬКИХ ПІСЕНЬ

主编 / 薛 范

策划 / 北京基辅罗斯餐厅 / 基辅罗斯艺术团

中国国际广播出版社

图书在版编目（CIP）数据

乌克兰歌曲选集/薛范主编.—北京：中国国际
广播出版社，2010.8
ISBN 978-7-5078-3280-8

Ⅰ.①乌… Ⅱ.①薛… Ⅲ.①民歌-歌曲-乌克兰-
选集 Ⅳ.①J652.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第139457号

乌克兰歌曲选集

主　　编	薛　范
责任编辑	赵　芳
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
特邀审校	武　威
出版发行	中国国际广播出版社（83139469 83139489[传真]）
社　　址	北京复兴门外大街2号（国家广电总局内）
	邮编：100866
网　　址	www.chirp.com.cn
经　　销	新华书店
印　　刷	环球印刷（北京）有限公司
开　　本	850×1168　1/16
字　　数	240千字
印　　张	12.5
版　　次	2010 年 8 月　北京第一版
印　　次	2010 年 8 月　第一次印刷
书　　号	ISBN 978-7-5078-3280-8/J · 142
定　　价	48.00元（内赠CD2张）

国际广播版图书　版权所有　盗版必究
（如果发现印装质量问题，本社负责调换）

序　一

我于1992年春节第一次访问乌克兰，在首都基辅看到斯拉夫文明发端与发展的古老遗址和精彩实例。当时乌克兰刚刚宣告独立，中国乌克兰迅即建立外交关系，两国的友好合作即将进入新的阶段，我和许多友好人士一样都怀着热烈的期待。此后中乌两国的友谊与时俱进，不断取得新的成就，但与亚非欧美许多国家相比，发展的步伐还不够强劲。我在2008年5月又一次造访乌克兰时，不免因此而感受到某种程度的无奈。我明白这是受制于一些客观的因素，过分着急是于事无补的，况且两国的友好人士仍在为加强合作付出巨大的努力。现在中乌建交二十周年纪念即将到来，由于双方热心人士的共同策划和推动，第一本在中国出版的《乌克兰歌曲选集》问世，堪称是非常积极的合作成果，对中国民众特别是青年更多地了解并亲近乌克兰文化将起到极大的推动作用，对此我感到非常振奋。谨以中国人民对外友好协会会长的名义对中国乌克兰友谊与合作取得的这个重要进展表示热烈的祝贺。

这本《乌克兰歌曲选集》的编选者薛范先生是中国著名的歌曲翻译家。多年来，他热忱介绍世界各国的歌曲文化，受到中国民众的欢迎和各国朋友的尊敬。他对苏联歌曲的翻译工作尤其成绩卓著，影响巨大。乌克兰歌曲在历史上曾经属于苏联歌曲的一部分。从这个意义上讲，《乌克兰歌曲选集》的出版，是薛范先生介绍苏联歌曲工作的扩大与延伸。在二十一世纪新的形势下，这种扩大延伸实际上成为重大的开拓创新，对中国乌克兰传统友谊的跨越式发展具有重要意义。

乌克兰是一个英雄的国度，在整个欧洲和全世界都有自己独特的影响，曾为人类文明进步作出过积极的贡献。基辅是古代罗斯的政治文化中心，是整个斯拉夫文明的重要发祥地。几百年来乌克兰与俄罗斯的联合，决定了东欧政治的主要发展走向。乌克兰独立以后，坚持走独立自主发展的道路，在与俄罗斯、欧盟建立平衡式的经济合作关系中前进，显示出乌克兰国家和人民所蕴含的巨大生命活力。中国政府和人民重视乌克兰在国际合作事业中发挥的作用，怀着善意看待乌克兰的发展，愿在新的历史条件下与作为欧洲大国之一的乌克兰建立起高效的合作关系，并衷心祝福乌克兰国家和人民的远大发展前程。

我注意到乌克兰驻华大使 尤里•科斯坚科先生为这本歌曲集撰写的序言中对这本歌曲集的重要意义作出积极评价。他认为乌克兰人民是世界上最能歌善舞的民族之一。我相信乌克兰歌曲更完整地被介绍到中国来，对众多的歌曲爱好者是值得庆幸的好事。我要指出，十年前在北京开张的基辅罗斯餐厅，为向中国人民传播乌克兰文化作出了积极贡献。我也要特别感谢基辅罗斯餐厅为这本《乌克兰歌曲选集》的出版付出的宝贵支持。

让我们怀着更为热烈的期待，迎接中乌建交第二个二十年的到来，创造中乌友好合作在新时代的杰出成就。

中国人民对外友好协会会长

陈昊苏

2010 年 6 月 23 日

序　二

我敢说，世界上无论哪个民族无一不是通过民间歌曲来展示自己的心灵、表达自己的理想、倾诉自己的喜怒哀乐。中国艺术学家、音乐家和翻译家薛范做的就是这样一件大事：他把世界歌曲宝库介绍给中国人民，因为正是歌曲——它是了解国民性格的捷径。

歌曲，永远是人之间来往的书信，用现代话语来说，是一种独特的信息驱动器。每当我们听到一首优美歌曲的第一个和弦时，就不由得不从头听到尾，并且不时地唱着，丰富了我们的生活。

换个诗意的说法，我想把歌曲比作人的翅膀。好的歌曲（按该词的本义）在世界上飞翔，其接近人、接近所有人之迅速远胜于政府和外交官。

乌克兰人民是世界上最能歌善舞的民族之一。乌克兰民间歌曲宝库有数以万计最美最令人难忘的曲子。乌克兰歌曲极其丰富多样：山区歌曲是快速的、豪放的、铿锵的，而草原歌曲则是舒缓的、辽阔的、悠长的。

乌克兰歌曲在世界上颇有盛名。我非常高兴，薛范编选了最好的、广泛传唱的民歌和流行歌曲予以出版。它是乌克兰歌曲响彻遥远的中国并为许多人熟悉和喜爱的明证。

在世界上，无论过去、现在和将来，总有不少专心致志、才华横溢和勤勉能干的人在努力做着美好的一切。中国的热情者薛范毕生致力于歌曲，真正履行着伟大的使命。我由衷地感谢他，并祝愿他精力充沛、才思敏捷、健康快乐。

我相信，在中国出版的这第一本乌克兰歌曲集，将是在我们牢固的忠诚的友谊之路上、在我们长远的富有成果的合作之路上、在我们走向幸福繁荣的未来的道路上又迈出的美好的一步。

乌克兰驻华大使

尤里·科斯坚科

2010年6月17日

Привітання Ю.Костенка
до Збірки українських пісень

Я глибоко переконаний, що на землі немає жодного народу, який би не виразив свою душу, свої мрії, свої радості і болі через народну пісню. Китайський мистецтвознавець, музикант і перекладач Сюе Фань робить величезну справу, знайомлячи китайський народ з пісенним багатством світу, оскільки саме пісня ——це найкоротший шлях до розуміння національного характеру.

Пісня——це послання народу у вічність, це, кажучи сучасною мовою, своєрідний інформаційний привід, адже почувши перші акорди красивої пісні ми вже не можемо не дослухати її до кінця і часто забираємо її з собою, аби вона прикрашала наше життя.

Якщо говорити поетично, то я б порівняв пісню з крилами народу. Гарна пісня в буквальному розумінні цього слова летить над світом, наближуючи і людей, і цілі народи набагато швидше, аніж уряди і дипломати.

Український народ належить до когорти найспівучиших народів світу. Банк українських народних пісень налічує десятки тисяч чудових, незабутніх мелодій. Українська пісня надзвичайно розмаїта: швидка, бадьора, енергетична——в гірських районах і повільна, широка, безкрая——у степових регіонах.

Українська пісня добре відома в світі, і мені надзвичайно приємно, що Сюе Фань відібрав для видання найкращі, найпопулярніші і народні, і естрадні пісні. Це свідчення того, що і в далекому Китаї українська пісня звучить на повну силу, її люблять і знають.

Все найкраще в цьому світі робилось, робиться і буде робитись зусиллями людей небайдужих, талановитих, працелюбних. Китайський ентузіаст Сюе Фань, справді, здійснює велику місію, все життя присвятивши пісні. Хочу від усього серця подякувати йому і побажати наснаги, натхнення, радості.

Я вірю, що цей перший збірник українських пісень, виданий у Китаї, буде ще одним красивим кроком на шляху нашої міцної і відданої дружби, нашого тривалого і плідного співробітництва, нашого щасливого і процвітаючого майбуття.

Посол України в КНР



17 червня 2010 р.

目　　录

序　一……中国人民对外友好协会会长　陈昊苏
序　二……乌克兰驻华大使　尤里•科斯坚科

乌克兰国歌……丘本斯基词　韦尔贝茨基曲　（1）
乌克兰……贝特瑞能珂词曲　（4）
主啊，请宽恕我们……贝特瑞能珂词曲　（6）
我的基辅……鲁岑珂词　沙莫曲　（9）
秋色金黄……鲁岑珂词　沙莫曲　（12）
基辅圆舞曲……马雷什珂词　麦博罗达曲　（14）
我亲爱的母亲（影片《青年时代》插曲）……马雷什珂词　麦博罗达曲　（16）
你会长大，孩子……西莫能珂词　巴什凯维奇曲　（18）
两种颜色……巴甫雷琪珂词　比拉什曲　（20）
哥萨克驰向多瑙河彼岸……克雷莫夫斯基词曲　（23）
喝吧，朋友们……库普钦斯基词曲　（25）
听，我的兄弟……博赫丹•列普基词　列夫珂•列普基曲　（28）
亲爱的……巴拉赫词　波克拉德曲　（30）
山谷薄雾……吉登珂词　布耶夫斯基曲　（32）
金盏花……森哈伊甫斯基词　维尔梅内奇曲　（35）
稠李花儿……尤利丘克词　梅海留克曲　（37）
红芸香……伊伐修克词曲　（39）
我去远山……伊伐修克词曲　（42）
漩　涡……伊伐修克词曲　（45）
夜晚听到窗外……弗朗珂词　列别杰夫曲　（48）
有趣的夜晚……罗玛尼夫词　特瑞利斯曲　（50）
我要投河……梅柯莱丘克词曲　（51）
骄傲的姑娘（影片《玛丽娜的命运》插曲）……诺维茨基词　茹柯夫斯基曲　（53）
你碧蓝的眼睛……德拉霍梅瑞茨基词　萨巴达什曲　（55）
玛丽琪卡……特卡契词　萨巴达什曲　（57）
克塞妮雅……萨韦茨基词曲　（59）
核桃姑娘……弗朗珂词　柯斯—阿纳托尔斯基曲　（61）
新年歌……布拉顿词　柯斯—阿纳托尔斯基曲　（63）

德涅泊尔河掀起怒涛……乌克兰民歌　舍甫谦珂词　（68）
永远把我怀念……乌克兰民歌　舍甫谦珂词　（70）
我仰望着天空……乌克兰民歌　贝特伦珂词　（71）

我拿起班都拉…… 乌克兰民歌 贝特伦珂词 （73）
太阳还没落山……乌克兰民歌 （75）
太阳已经下山……乌克兰民歌 （76）
明月明月升起来 …… 乌克兰民歌 （78）
月 夜…… 乌克兰民歌 斯塔瑞茨基词 （80）
明月在天空…… 乌克兰民歌 （82）
别放光吧，月亮 ……乌克兰民歌 （83）
我的晚星…… 乌克兰民歌 舍甫谦珂词 （85）
院子里的黄昏……乌克兰民歌 （87）
我不想睡 ……乌克兰民歌 （88）
小伙儿，快把马鞍卸下 ……乌克兰民歌 （90）
哥萨克的嗯哨响了……乌克兰民歌 （93）
哥萨克骑马上战场……乌克兰民歌 （96）
割草人来到田野……乌克兰民歌 （97）
割麦人…… 乌克兰民歌 （99）
绿油油庄稼 …… 乌克兰民歌 （101）
堤坝尽头垂柳沙沙…… 乌克兰民歌 （102）
我亲爱的小树林 …… 乌克兰民歌 （103）
山上两棵小橡树 …… 乌克兰民歌 （105）
树林喧哗…… 乌克兰民歌 （107）
草地上啊绿草地 …… 乌克兰民歌 （110）
乌荆子花开 …… 乌克兰民歌 （113）
高高的山峰…… 乌克兰民歌 赫利博夫词 （115）
田野里有三口井…… 乌克兰民歌 （119）
挖呀挖水井…… 乌克兰民歌 （121）
小雨，小雨 …… 乌克兰民歌 （123）
淅沥沥，沙啦啦 …… 乌克兰民歌 （125）
风儿吹向乌克兰 …… 乌克兰民歌 鲁丹斯基词 （126）
小鹅下池塘 …… 乌克兰民歌 （129）
池塘的鸭子…… 乌克兰民歌 （130）
波多利耶姑娘…… 乌克兰民歌 （132）
汉佳姑娘…… 乌克兰民歌 （133）
玛丽琪珂，你来呀 …… 乌克兰民歌 （137）
挑水姑娘哈莉雅…… 乌克兰民歌 （138）
卷发的卡捷琳娜…… 乌克兰民歌 （139）
订了婚的姑娘…… 乌克兰民歌 （140）
来吧，来吧，伊凡珂…… 乌克兰民歌 （143）
有个姑娘玛鲁霞…… 乌克兰民歌 （145）

赫瑞秋,快去干活 …… 乌克兰民歌 (146)
好你一个花花郎 …… 乌克兰民歌 (147)
你就是忽悠我 …… 乌克兰民歌 (149)
如果没有翻越过篱笆墙 …… 乌克兰民歌 (151)
黑眉毛褐眼睛 …… 乌克兰民歌 杜梅特拉什珂词 (152)
我有黑眉毛 …… 乌克兰民歌 (153)
我曾经有个美丽姑娘 …… 乌克兰民歌 (155)
姑娘站在家门坎 …… 乌克兰民歌 (156)
乌克兰有户农家 …… 乌克兰民歌 (159)
农家附近有樱桃花园 …… 乌克兰民歌 舍甫谦珂词 (161)
在樱桃园…… 乌克兰民歌 (163)
邻居有座白房子…… 乌克兰民歌 (165)
敞开喝吧,朋友 …… 乌克兰民歌 (166)
来,斟满酒杯 …… 乌克兰民歌 (168)
饺 子…… 乌克兰民歌 (170)
父亲对我说 …… 乌克兰民歌 (173)
唱起快乐歌曲…… 乌克兰民歌 (175)
街上飘来提琴的演奏…… 乌克兰民歌 (177)
在雅特朗礁石下面…… 乌克兰民歌 (179)

编后记…… 薛 范 (180)
乌克兰语曲名索引 …… (182)
附赠光盘曲目 …… (185)

乌克兰国歌

ГІМН УКРАЇНИ

Слова: Павло Чубинський
Музика: Михайло Вербицький

巴甫洛·丘本斯基词
梅海洛·韦尔贝茨基曲
薛　范　译配

庄重地
Урочисто



1=♭B 4/4

3. 3 3 2 3 4 | 5. 4 3 2 | 1 3 7 3 | 6. 7 1 2 |

1. 乌 克 兰 你 自 由 意 志， 世 世 代 代 传 颂，
Ще не вмер_ ла У_ кра_ ї_ ни， ні сла_ ва， ні во_ ля，
2. 为 争 自 由， 英 勇 奋 起， 相 江 顿 河的 弟 兄，
Ста_ нем, брат_ тя， всі за во_ лю， від Ся_ ну до До_ ну
3. 辛 勤 劳 动， 顽 强 奋 斗， 齐 心 建 树 丰 功，
А за_ взят_ тя， пра_ ця щи_ ра сво_ го ще до_ ка_ же，



5

3. 3 3 2 3 4 | 5. 4 3 2 | 1 3 7 3 | 6 - 6 0 |

同 胞 手 足， 命 运 依 旧向 我 们 展 露 笑 容！
ще нам, брат_ тя мо_ ло_ ді_ ї， у_ сміх_ неть_ ся до_ ля！
故 乡 大 地， 绝 不 容 许 他 人 主 宰 掌 控；
в рід_ нім кра_ ї па_ ну_ ва_ ти не да_ мо ні_ ко_ му；
乌 克 兰 啊， 自 由 之 歌 响 彻 大 地 天 空，
ще ся во_ лі в У_ кра_ ї_ ні пісньгуч_ на роз_ ля_ же，



9

7 7 3 2 1 7 | 6 7 1 6 7 7 | 1 1 2 2 | 3 - 3 0 |

敌 人 犹 如 点 点 朝 露， 在 阳 光 下 消 融
Зги_ нуть на_ ші во_ рі_ жень_ ки， як ро_ са на сон_ ці，
黑 海 含 笑 德涅 泊尔 欢 腾， 波 涛 气 势 恢 宏，
Чор_ не мо_ ре ще всміх_ неть_ ся， дід Дні_ про зра_ ді_ є，
歌 声 飞 越 喀 尔 巴 阡， 飞 遍 平 原 森 林，
за Кар_ па_ ти ві_ ді_ б'єть_ ся， зго_ мо_ нить сте_ па_ ми



我们热爱这片热土，在此衍生繁荣。
за_па_ну_єм і ми, брат_тя, у сво_їй сто_рон_ці.
生活在我乌克兰啊，受到世人尊崇。
ще на на_шій У_кра_ї_ні до_лень_ка на_сні_є.
祖祖辈辈，乌克兰的荣耀贯彻始终。
У_кра_ї_ні сла_ва ста_не по_між на_ро_да_ми.



甘愿为了我们的自由，献出躯体、灵魂，
Ду_шуй ті_ло ми по_ло_жим за на_шу сво_бо_ду,



我们都是哥萨克一族，我们同源同种。
і по_ка_жем, що ми, брат_тя, ко_заць_ко_го ро_ду.



丘本斯基

1862年秋，在基辅的一次大学生和塞尔维亚人的聚餐会上，塞尔维亚人在席间唱起了一首歌。这首歌打动了当时在座的一位姓丘本斯基的年轻人，他当场借用这一曲调写下了乌克兰文的诗歌《乌克兰还没有灭亡》。诗歌不久就在西部乌克兰流传开来。

这首爱国诗歌公开发表后也打动了当时的一位著名作曲家梅海洛•韦尔贝茨基神甫，他为之谱了曲并于1865年1月15日发表。1917年，这首歌开始在许多场合被当作国歌来唱。1917年至1920年，这首歌并没有作为“国歌”得到法律上的确认。

1922年1月15日乌克兰最高人民大会通过其为正式国歌，并载入宪法。

2003年3月6日乌克兰最高人民大会又通过了《乌克兰国歌法》，其中规定只采用第一段歌词和副歌作为国歌的歌词。

巴甫洛•普拉东诺维奇•丘本斯基(1839~1884)，记者、人种志学者、历史学者、地理学者、民俗学者、俄罗斯北方极地的研究者、诗人。

他23岁时，在一次大学生与塞尔维亚人的聚餐会上即席创作了《乌克兰还没有灭亡》。不久后，这位圣彼得堡的大学生参加虚无主义者的一次活动，引起了宪兵部门的注意。当时的报告称丘本斯基“企图在民间传播社会主义和共产主义，对平民阶层的轻信的年轻人造成恶劣影响”。随后，他被遣送到阿尔汉格尔斯克省。后来，他还在圣彼得堡和基辅住过。他办过报纸，搞过出版，研究北极圈和白海等等。



韦尔贝茨基

梅海洛•梅海洛维奇•韦尔贝茨基(1815~1870)，十岁时丧父，他和弟弟由一位远房亲戚收养。幼时就读于教会水学校，13岁参加合唱团并被擢拔担任独唱。正是在合唱团以及捷克指挥家的指导下，梅海洛受到了系统的音乐教育，学了作曲法，听到了海顿、莫扎特以及乌克兰作曲家博尔特尼扬斯基和贝瑞佐夫斯基的音乐作品。

韦尔贝茨基进入里沃夫神学院后，并没有中断学习音乐。他领导了神学院合唱团，掌握了弹奏吉他。他后来改编和创作了许多吉他曲，也写了不少宗教音乐。19世纪40年代末，他对戏剧发生了浓厚的兴趣，他曾为20多部戏剧配乐。

晚年他从事教学活动，写文章，写音乐。他最出名的作品便是这首后来成为国歌的《乌克兰还没有灭亡》，但当时没有人知道，还误以为是民间歌曲。

乌　克　兰

УКРАЇНА

Слова і музика: Т. Петриненко

塔拉斯·贝特瑞能珂词曲

薛　　范　译配

中速

Помірно



1=A $\frac{4}{4}$

0 5 | 3. 3 3 4 2 7 | 1 5. 5 0 5 |

1. 任 天 下 小 路 大 道 无 数， 任

До_ ро_ ги ін_ шо_ ї не тре_ ба， по_

（我） 怎 能 不 爱 这 片 热 土， 你

(Ме_) ні не мож_ на не лю би_ ти， то_

2. 我 们 的 爱 是 如 此 深 沉， 我

По_ ки ко_ ха_ єш до нес_ тя_ ми， і

（我） 们 的 蜡 烛 还 未 燃 尽， 我

(Ще) свіч_ ка на_ ша не зго_ рі_ ла， ще



3. 3 3 4 2 7 | 1 - - 0 5 | 3. 3 3 4 3 2 |

银 河 灿 烂 照 前 途， 我 无 论 离 去 或 是

_ки зо_ рить Чу_ маць_ кий шлях. Я йду від те_ бе і до

大 地 花 开 如 明 珠， 你 永 远 屹 立 在 这

бі не мож на не цвіс_ ти. Лиш до_ ти вар_ то в сві_ ті

们 的 重 任 还 在 身， 我 们 以 火 一 样 的

ще не ско_ ро наш кі_ нець. Ще, мо_ же, на_ ши_ ми сер_

们 的 青 春 还 强 劲， 我 们 的 事 业 是 否

на_ ша мо_ ло_ дість при нас. А те, чи вар_ те на_ ше



1. 6. 0 0 1 | 1 5 6 4 3 3 2 1 | 1 - - 0 5 :|

归 来， 只 认 定 你 那 金 色 的 路。 我

те_ бе по зо_ ло_ тих тов_ їх стеж_ ках. Ме_

世 上， 愿 繁 荣 强 盛 又 幸

жи_ ти， по_ ки жи_ веш і квіт_ неш

热 情 去 点 燃 百 千 万 颗 心。 我

_ця_ ми роз_ па_ лим ти_ ся_ чі сер_ дець. Ще

正 义， 有 后 人和时 间 来 评

ді_ ло， — те ска_ жуть ді_ ти й ска_ же


9
2.
1 - - 3 5 | 6 6 - 6 6 | 5 3 2 1 1 2 3 |
福。 乌 克 兰 啊， 乌 克 兰 哟！ 岁 月
ти. Ук_ра_ ї_ но, Ук_ра_ ї_ но! Піс_ля
定。
час.
12
4 3 2 1 | 3 - 0 3 5 | 6 6 - 3 4 |
悠 悠 路 漫 漫， 你 的 儿 女 赤 诚
да_ ле_ чі до_ ріг вір_не сер_ це тво_го
15
I
II
5 4 5 3 - 2 3 | 4 3 2 1 | 4 - 0 3 5 | 1 - -
勇 敢， 誓 把 火 热的心 奉 献。 乌 克 // 献。
си на я кла_ ду то_ бі до ніг Ук_ра_ // ніг.

主啊，请宽恕我们
ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ НАС

Слова і музика: Тарас Петриненко

塔拉斯·贝特瑞能珂词
薛　范　译配

中速
Помірно



1=D $\frac{4}{4}$ 3 3 3 3 3 3 4 3 | 2 - 0 2 3 | 4 4. 5 4 3 2 |

1. 哪怕身临最后一道坎，　信仰之光依旧亮在
На_вітьна ос_тан_нім ру_бе_жі　про_мінь ві_ри в нас ще не по_
2. 胸前对着子弹和刺刀，　不止一回我们受欺
В на_ших гру_дях ку_лі і но_жі,　нас роз_п'я_то й зни_ще_но не
3. 虽然我们心灵蒙铁锈，　信仰之光依旧亮在
На_ші ду_ші ни_ді_ють в ір_жі,　а_ле про_мінь ві_ри не по_



1 2 3 3 0 0 | 6 6 0 6 6 6 6 1 7 | 5 - 0 0 |

心，
_гас，
凌，
раз，
心，
_гас，

上帝　请你佑护乌克兰，
Бо_же,　У_кра_ї_ну збе_ре_жи,

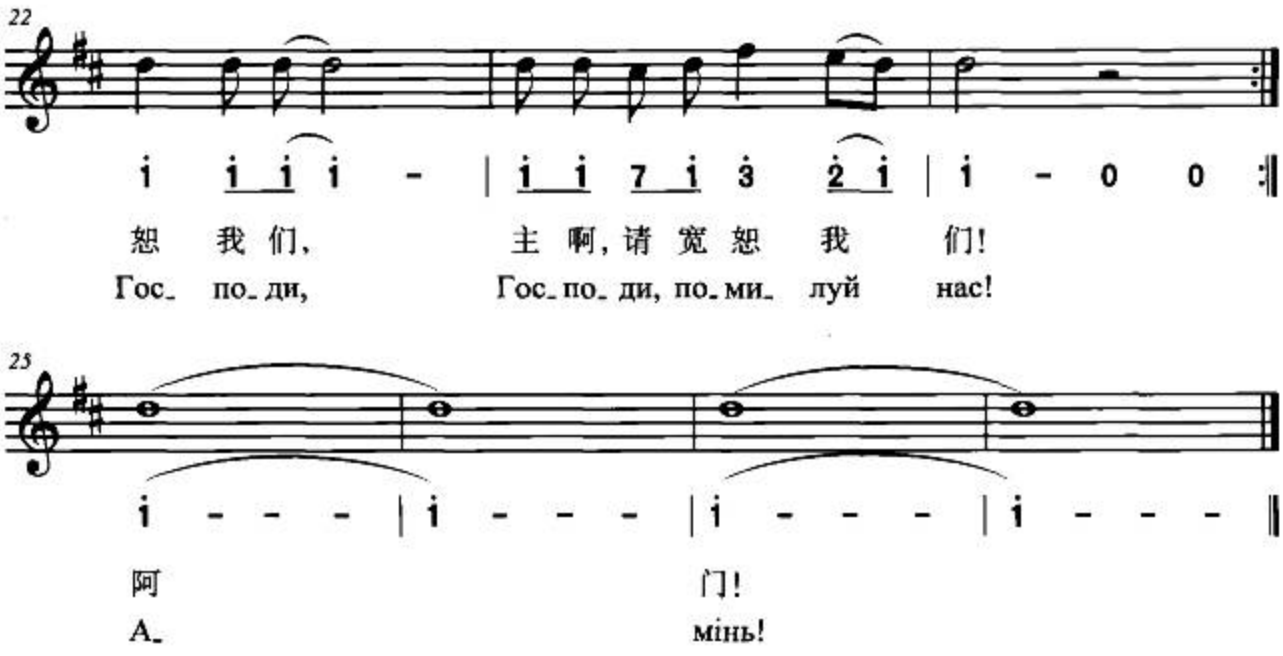


4 4 4 5 3 1 2 | 2 - 0 0 | 3 3 3 3 3 3 6 5 |

主啊，请宽恕我们。
Гос_по_ди, по_ми_луй нас.

你向我们显示大仁
Нам сво_ю все_ми_лість по_ка_
帮助我们站起挺直
Із ко_лін під_ня_тись по_мо_
有罪的孩子也不是另
Гріш_ні ді_ти — ді_ти не чу_


10
2 - 0 0 | 4 4 4 4 5 4 3 2 | 1 2 3 3 0 0 |
慈，你的真理遍布至永恒，
-жи прав-до-ю по-всю-ди й по-всяк- час,
腰，祝福我们吉祥和安宁，
-жи, І бла-го-сло-ви у доб-рий час,
类，天父请听他们呼救声，
-жі, От- че наш, по-чуй їх щи-рий глас,
13
6 6 0 6 6 6 6 7 1 | 1 - 0 0 | 1 1 7 1 3 2 1 |
上帝，请你佑护乌克兰，主啊，请宽恕我
Бо-же, У-кра-ї-ну збе-ре- жи, Гос-по-ди, по-ми- луй
16
1 - 0 3 4 5 | 3 2 2 0 4 3 2 | 2 1 1 1 - |
们。请你宽恕我们，请你宽恕我们，
нас. По-ми-луй, Гос- по-ди, по-ми-луй, Гос- по-ди,
19
1 1 7 1 3 2 1 | 1 - 0 3 4 5 | 3 2 2 0 3 7 3 |
主啊，请宽恕我们。请你宽恕我们，请你宽
Гос-по-ди, по-ми- луй нас. По-ми-луй, Гос- по-ди, по-ми-луй,





贝特瑞能珂

塔拉斯•哈瑞纳尔多维奇•贝特瑞能珂(1953~)是从1969年开始他的音乐活动的,当时他和雷森珂音乐学校的学生组成的“爱尼”演唱组在舞蹈广场演出。1970年,这个演唱组在电视中频频亮相,他成了乌克兰无可争辩的摇滚乐领军人物。

1971年以后,他又创建了多个流行歌曲演唱组和摇滚演唱组。1975年初,“旋律”公司推出了他的第1张专辑。

贝特瑞能珂在部队服役期间,曾短期领导了著名的“理想”乐队。复员后,曾一度移居俄罗斯,录制了第一批俄语热门歌曲,如《熄灭的星星》、《候鸟》、《我会归来》等等。

80年代回到乌克兰以后,继续活跃在流行乐坛。他创作的歌曲,有许多成了乌克兰家喻户晓的热门歌曲,如《乌克兰》、《歌中之歌》等。1991年开始录制《主啊,请宽恕我们》专辑,成为乌克兰最热销的唱片。

1997年,贝特瑞能珂由于音乐领域和群众性演出活动而获得全乌克兰“金火鸟”奖。1999年,由于他在“发展文化艺术和杰出的创作成就”获得“乌克兰人民艺术家”称号。

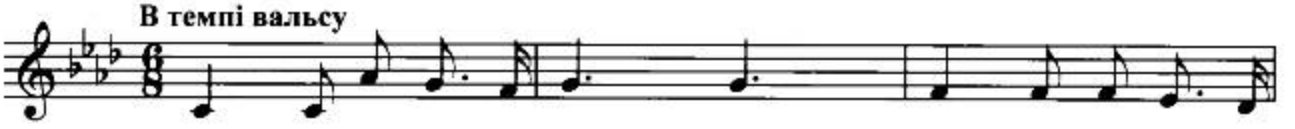
我的基辅

КИЄВЕ МІЙ

Слова: Дмитро Луценко
Музика: Ігор Шамо

德梅特罗·鲁岑珂词
伊霍尔·沙莫曲
薛范译配

圆舞曲速度
В темпі вальсу



1=♭A $\frac{6}{8}$

1.	水	面	荡	漾	着	碧	浪，	天	边	挂	着	夕		
	Гра-	є	мо-	ре	зе-	ле-	не，	ти-	хий	день	до-	го-		
2.	眼	前	琼	花	的	开	放，	芳	香	沁	入	心		
	В о-	чі	див-	лять-	ся	кан-	ни，	сер-	це	в них	пе-	рел-		
3.	城	市	渐	渐	入	梦	乡，	一	片	宁	静	安		
	Спить	на-	том-	ле-	не	міс-	то	мир-	ним，	ла-	гід-	ним		



阳，		德涅	泊尔	河	两	岸	风	光，						
-ра.		До-	ро-	ги-	ми	для	ме-	не						
房，		花	儿	倾	诉	着	爱	情，						
-лю.		Хай	роз-	ка-	жуть	ко-	ха-	ній，						
祥，		灯	火	像	宝	石	项	链，						
сном.		Ген	вог-	ні，	як	на-	мис-	то，						



令	我	神	思	飞	扬，		树	枝	簌	簌	地			
ста-	ли	схи-	ли	Дніп-	ра.		Де	ко-	ли-	шуть-	ся			
歌	唱	地	久	天	长，		展	开	希	望	的			
як	я	вір-	но	люб-	лю.		Бу-	ду	мрі-	я-	ти	й		
点	缀	河	岸	两	旁，		天	鹅	绒	般	的			
роз-	цві-	ли	над	Дніп-	ром.		Ве-	чо-	рів	ок-	са-			


10
4. 3 4 | 5. 4 3 | 2. 2.
摇 晃， 在 叙 说 梦 想……
ві_ ти за_ ко — ха_ них мрій…
翅 膀， 让 生 活 辉 煌……
жи_ ти на кри_ лах на_ дій…
夜 晚， 有 波 涛 伴 唱……
_ми_ ти, мов щас_ тя при_ бій…
13
3 6 6 7 1 | 3. 2. | 1. 5 7
基 辅，我 多 么 爱 你， 爱 在 心
Як те_ бе не лю_ би_ ти, Ки_ є_ ве
基 辅，我 多 么 爱 你， 爱 在 心
Як те_ бе не дю_ би_ ти, Ки_ є_ ве
基 辅，我 多 么 爱 你， 爱 在 心
Як те_ бе не лю_ би_ ти, Ки_ є_ ве
16
6. 6. | 3 3 3 4 5 | 6. 5 6
上！ 树 枝 簌 簌 地 摇 晃， 在
мій! Де ко_ ли_ шуть_ ся ві_ ти за_
上！ 展 开 希 望 的 翅 膀， 让
мій! Бу_ ду мрі_ я_ ти й жи_ ти на
上！ 天 鹅 绒 般 的 夜 晚， 有
мій! Ве_ чо_ рів ок_ са_ ми_ ти, мов
19
♭7. 6 5 | 2. 2. | 3 6 6 7 1
叙 说 梦 想…… 基 辅，我 多 么
_ко — ха_ них мрій… Як те_ бе не лю_
生 活 辉 煌…… 基 辅，我 多 么
кри_ лах на_ дій… Як те_ бе не лю_
波 涛 伴 唱…… 基 辅，我 多 么
щас_ тя при_ бій… Як те_ бе не лю_





沙 莫

伊霍尔•纳乌莫维奇•沙莫(1925~1982)，乌克兰犹太作曲家，1975年获“乌克兰人民艺术家”称号，1976年获乌克兰“舍甫谦珂”国家奖，1972年获尼•奥斯特罗夫斯基奖。

沙莫1941年毕业于雷森珂十年制音乐学校钢琴班，卫国战争开始后，就读于莫斯科第二医科学校“医士”专业。1942年初，17岁的他志愿上前线做医务兵，从伏尔加直到柏林。受过伤，1946年从维也纳复员回国，沙莫考入基辅音乐学院作曲系，1951年以优异成绩毕业。1948年加入苏联作曲家协会。

沙莫的创作涉及音乐各个领域。他写过3部交响曲，各种器乐曲，还有交响诗、音画、组曲、弦乐四重奏。他还为43部电影和广播剧，40多台话剧配乐。但成就最高、影响最大的是他的声乐作品——合唱曲和歌曲。他一生写了300多首歌曲，其中有许多在全苏联流行，像《我的基辅》、《秋色金黄》都是他的代表作。

词作者德梅特罗•奥梅良诺维奇•鲁岑珂(1921~1989)是乌克兰著名诗人，1974年获“功勋艺术活动家”称号，1976年获乌克兰“舍甫谦珂”国家奖。

秋 色 金 黄

ОСІННЄ ЗОЛОТО

Слова: Дмитро Луценко
Музика: Ігор Шамо

德梅特罗·鲁岑珂词
伊霍尔·沙　莫曲
禾　青　译配



1=♭E 3/4 3 | 3 3 3. 3 | 4 4 4. 4 | 4 6 5. 4 | 4 3 3. 1 |

1. 林 中 红 叶 色 彩 张 扬, 听 再 生 草 又 沙 沙 响, 可
Баг_ ря_ний лист, як цвіт круж_ля, шум_ лять о_ та_ ви мо_ло_ до. Чо_

2. 明 媚 春 天 已 去 远 方, 再 也 不 会 来 我 身 旁, 醉
По_ ра вес_ни до ме_ не знов не вер_неть_ся із ви_рі_ ю. Щас_



5

1 1 1. 3 | 3 2 2. 2 | 3 4 3 2 | 2 1 1. 3 |
为 什 么 大 地 呈 现 秋 意 浓 重, 秋 色 金 黄? 丛
_го ж чо_ го вдяг_ ла зем_ ля ряс_ не о_ сін_ нє зо_ ло_ то? Втра_
人 的 爱, 甜 蜜 之 情, 像 一 支 歌 长 留 心 上。 林
_ли_ вих днів п'ян_ ку лю_ бов, як піс_ню сер_ ця, вим_рі_ ю. Баг_



9

3 3 3. 3 | 4 4 4. 4 | 4 6 5 4 | 6 5 5. 5 |
林 柳 树 黯 然 失 色, 再 见 不 到 绿 丝 垂 荡; 我
_ча в га_ ю вер_ ба гус_ та лист_ ки зе_ ле_ но_ ру_нис_ ті, а
中 红 叶 色 彩 张 扬, 听 再 生 草 又 沙 沙 响; 可
_ря_ ний лист в га_ ях круж_ ля, шум_ лять о_ та_ ви мо_ ло_ до. Чо_

13



5 4 6. 2 | 2 1 3. 4 | 3 2 1 7 | 6 - 0 i |

也 失 去 青 春 岁 月 那 夏 日 般 明 朗。 看

я губ_лю яс_ ні лі_ та, сво_ є_ ї ю_ нос_ ті. Лі_

为 什 么 大 地 呈 现 一 片 秋 色 金 黄?

_го ж чо_ го вдяг_ ла зем_ ля о_ сін_ нє зо_ ло_ то?

17



7 6 i 7 6 5 | 6 3. i | 7 6 i. 7 | 6 5 5. 5 |

季 节 转 换 寒 来 暑 往, 最 是 秋 天 令 人 惆 怅, 心

_та на зи_ му по_вер_ну_ ли, пли_ вуть в о_ сін_ ній хму_ рос_ ті. А

21



5 4 6. 2 | 2 1 3. 4 | 3 2 1 7 | 6 - 0 ‖

中 的 爱 依 然 痴 狂, 恰 似 青 春 时 光。

я люб_ лю, а я люб_ лю, люб_ лю, як в ю_ нос_ ті!

基辅圆舞曲

КИЇВСЬКИЙ ВАЛЬС

Слова: Андрій Малишко
Музика: Платон Майборода

安德烈·马雷什珂词
普拉东·麦博罗达曲
陈　双　璧　译配

圆舞曲速度
В темпі вальсу



1=F $\frac{3}{4}$ 3 – – | 3 – – | 0 2 3 | 4 5. 4 | 3 – 1 |

1. 月　下　歌　唱的　小　夜　莺，春　天的
Но_　чі　со_　ло_　в'ї_　ні，но_　чі
2. 基　辅　美　丽　花　园　里，歌　声
Да_　лі　не_　о_　зо_　рі_　ї，ки_　ївсь_
3. 乡　间　小　路　万　千　条，条　条
Стеж_　ки　і　до_　рі_ жень_　ки ген　ляг_
4. 但　愿　我　们　再　相　逢　在　那
Нам　би　ще зус_　трі_　ти_　ся в со_　ло_



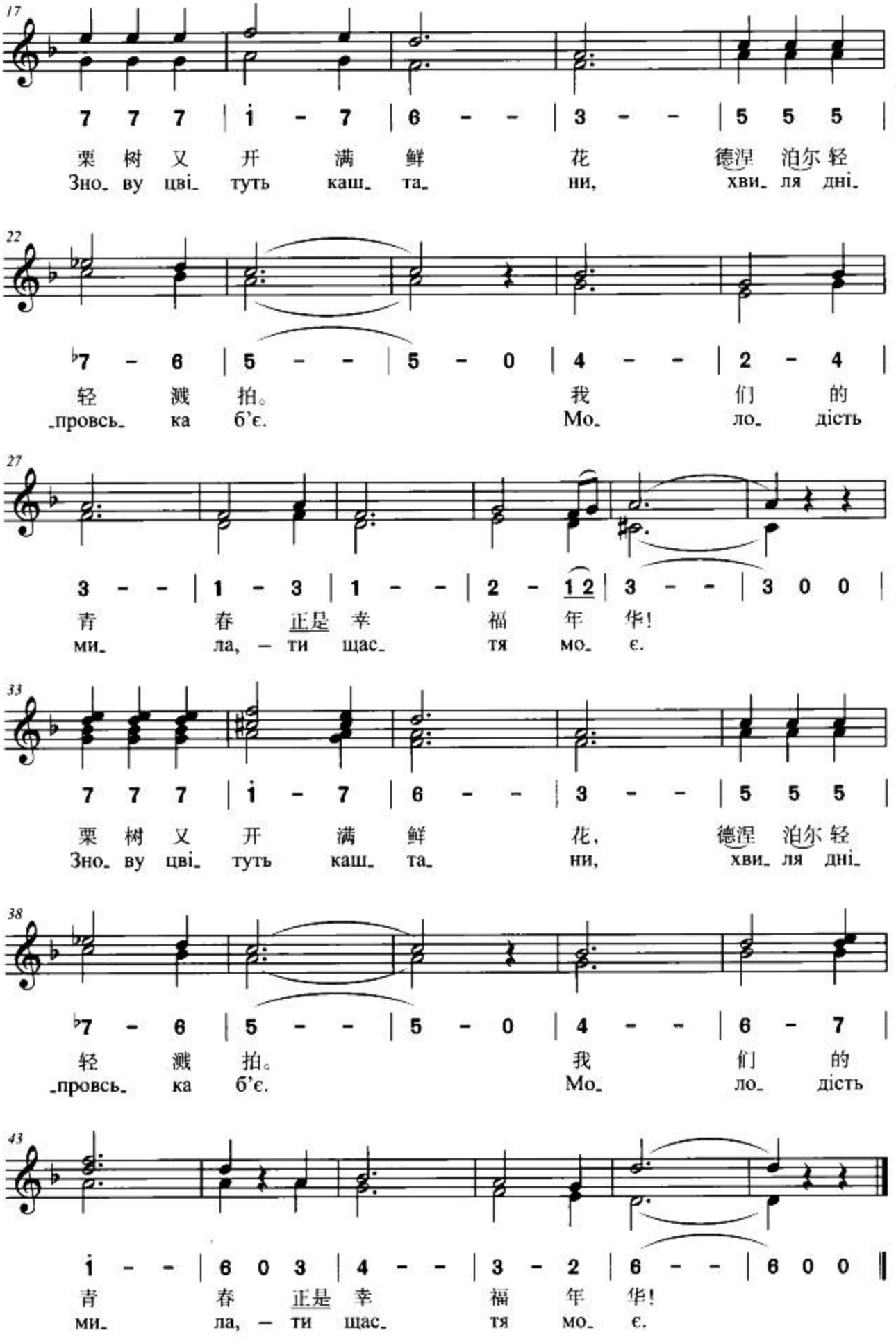
3. 2 1 | 7 – – | 7 – 0 | 3 – – | 3 – – |

橡　树　林，　德涅　泊尔
вес_　ня_　ні，　до_　ли
多　欢　畅！　朋　友，
_кі　са_　ди，　дру_　же
通　远　方……　我　们
ли　у　даль.　В па　рі
春　夜时　光，　基　辅
_в'ї_　ну　ніч，　теп_　лі



0 1 2 | 3 4. 5 | 6 – – | 7 – 6 | 3 – – | 3 – 0 |

河　畔　山　谷，我　梦　见　你　们。
по_ дні_ провсь_кі　на_ сни_　лись　ме_　ні.
我　知　道　你　会　回　到　家　乡。
не_ за_　бут_ ній，ти　при_　йдеш　сю_　ди.
温　存　相　爱，心　中　却　忧　伤。
ми лю_　би_ ли_　ся，сер_　день_　ку　жаль.
温　婉的　星　星　永把我　们　照　亮！
зо_ рі　ки_ ївсь_　кі　ся_　ли б　до_　віч.


17
7 7 7 | i - 7 | 6 - - | 3 - - | 5 5 5 |
栗 树 又 开 满 鲜 花 德涅 泊尔 轻
Зно_ ву цві_ туть каш_ та_ ни, хви_ ля дні_
22
♭7 - 6 | 5 - - | 5 - 0 | 4 - - | 2 - 4 |
轻 溅 拍。 我 们 的
провсь ка б'є. Мо_ ло_ дість
27
3 - - | 1 - 3 | 1 - - | 2 - 12 | 3 - - | 3 0 0 |
青 春 正是 幸 福 年 华!
ми_ ла, — ти щас_ тя мо_ є.
33
7 7 7 | i - 7 | 6 - - | 3 - - | 5 5 5 |
栗 树 又 开 满 鲜 花, 德涅 泊尔 轻
Зно_ ву цві_ туть каш_ та_ ни, хви_ ля дні_
38
♭7 - 6 | 5 - - | 5 - 0 | 4 - - | 6 - 7 |
轻 溅 拍。 我 们 的
провсь ка б'є. Мо_ ло_ дість
43
i - - | 6 0 3 | 4 - - | 3 - 2 | 6 - - | 6 0 0 ‖
青 春 正是 幸 福 年 华!
ми_ ла, — ти щас_ тя мо_ є.

我亲爱的母亲

РІДНА МАТИ МОЯ

影片《青年时代》插曲

Слова: Андрій Малишко
Музика: Платон Майборода

安德烈·马雷什珂词
普拉东·麦博罗达曲
薛　范　译配

中速
Помірно



1=F $\frac{6}{8}$ 0 6 7 1 2 3 | 7· 7 7 1 | 2· 1 2 | 3· 6· |

1. 当 年 我 的 母 亲， 通 夜 没 合 上 眼 睛，
Рід_ на ма_ ти мо_ я， ти но_ чей не до_ спа_ ла

2. 河 边 落 英 缤 纷， 岸 上 露 珠 儿 滚 滚，
Хай на ньо_му цві_ те ро_ся_ ни_ ста до_ ріж_ ка，

3. 拿 起 这 条 手 巾， 不 由 想 起 我 母 亲，
Я візь_му той руш_ ник， про_сте_ лю， на_ че до_ лю，



5

0 6 7 1 ♯2 3 | i· i 7 6 | 5· 6 4 | 3· 3· |

伴 我 走 遍 家 乡， 辞 别 父 老 乡 邻；
і во_ ди_ ла ме_ не у по_ ля край се_ ла，

牧 场 芳 草 青 青， 夜 莺 整 夜 啼 鸣；
і зе_ ле_ ні лу_ ги， й со_ ло_ в'ї_ ні га_ ї，

想 起 小 草 细 语， 橡 树 摇 曳 不 停；
в ти_ хім ше_ лес_ ті трав， в ще_ бе_ тан_ ні діб_ ров，



9

0 6 7 i 7· 6 | $\frac{9}{8}$ 6· 2· 2 4 5 | 6· 6 4 5 6 5 4 |

当 时 天 色 方 黎 明， 她 送 我 踏 上 遥 远 的
і в до_ ро_ гу да_ ле_ ку ти ме_ не на зо_ рі про_вод_

无 论 我 去 到 哪 里， 最 难 忘 母 亲 慈 祥 的
і тво_ я не_ зрад_ ли_ ва ма_те_ ринсь_ ка лас_ка_ва у_

这 条 母 亲 的 手 巾， 我 想 起 幼 年 熟 悉 的
і на тім руш_ нич_ ко_ ві о_ жи_ ве все знай_о_ ме до



这是1959年上映的一部音乐喜剧片：娜塔莎要去报考戏剧学院，临行之前被人拖了去救场——代替一个脚踝扭伤的男孩子表演矿工舞。演出一结束，娜塔莎来不及卸妆就赶往火车站，但车票已售完。这时碰见一个同样没有买到车票，同样也是去基辅报考戏剧学院的谢辽沙，两人一起扒车到了基辅。

娜塔莎有时继续以“男孩子”的身份，有时换作“男孩子的姐姐娜塔莎”的身份与谢辽沙交往，产生了许多喜剧性的情节。

谢辽沙的这首歌曲在影片中出现过三次：第一次是在火车顶上；第二次在戏剧学院考场上，一曲《我亲爱的母亲》打动了监考的老教授们；影片最后，谢辽沙和娜塔沙避雨，躲进了一座窝棚，谢辽沙又唱起了这首深情的歌。

词作者安德烈•马雷什柯（1912~1970）是乌克兰著名诗人，曾三次获苏联国家文艺奖。普拉东•麦博罗达（1918~1989）是乌克兰作曲家，荣膺“苏联人民艺术家”和“乌克兰人民艺术家”称号，曾获苏联国家文艺奖和乌克兰国家文艺奖。

你会长大，孩子

ВИРОСТЕШ ТИ, СИНУ

Слова: Василь Симоненко
Музика: Анатолій Пашкевич

瓦西尔·西莫能珂词
阿纳托利·巴什凯维奇曲
禾　青　译配

中速
Помірно



1=E $\frac{6}{8}$ 6 6 7 6 7 | 1. 1. | 7 2 1 7 | 1. 6. |

1. 孩 子 你 会 长 大， 追 求 人 生 梦 想，
Ви_ рос_ теш ти, си_ ну, ви_ ру_ щиш в до_ ро_ гу,
2. 假 如 有 朝 一 日， 你 啊 长 眠 他 乡，
А як_ що впа_ деш ти на чу_ жо_ му по_ лі,
3. 只 要 志 同 道 合， 朋 友 好 似 兄 长，
Мож_ на ви_ брать дру_ га і по ду_ ху бра_ та,



5

6 6 7 1 | 2. 2. | 4 3 2 1 2 | 3. 3. |

当 你 启 程 出 发， 忧 虑 装 满 行 装，
ви_ ру_ шать з то_ бо_ ю при_ спа_ ні три_ во_ ги.
乌克兰柳树白杨 就 会 长 在 墓 旁，
при_ йдуть з Ук_ ра_ ї_ ни вер_ би і то_ по_ лі.
但 是 谁 也 不 能 重 新 选 择 亲 娘，
та не мож_ на рід_ ну ма_ тір ви_ би_ ра_ ти.



9

6 1 3 6 6 | 6. 5 4 | 3 4 5 6 5 | 4. 4. |

妈 妈 关 怀的 眼 睛， 日 夜 在 你 身 旁，
За то_ бо_ ю зав_ ше бу_ дуть манд_ ру_ ва_ ти
它 们 在 你 头 顶， 树 叶 沙 沙 作 响，
Ста_ нуть над то_ бо_ ю, лис_ тям за_ трі_ по_ чуть,
世 界 上 的 一 切 可 以 任 你 挑 选，
Мож_ на все на сві_ ті ви_ би_ ра_ ти, си_ ну.

13



1 1 2 1 2 | 3. 5. | 4 3 2 3 2 | 6. 6. :‖

家 乡 亲 爱 草 房， 常 常 牵 挂 心 上。

о_ чі ма_ те_ ринсь_ кі і бі_ ля_ ва ха_ та.

仿 佛 诉 说 思 念， 抚 慰 心 中 忧 伤。

ту_ го_ ю про_ щан_ ня. ду_ шу за_ лос_ ко_ чуть.

但 是 谁 也 不 能 重 新 选 择 故 乡。

ви_ бра_ти не мож_ на тіль_ ки бать_ ків_ щи_ ну.

阿纳托利•马克西莫维奇•巴什凯维奇(1938~2005)是乌克兰当代著名的作曲家和合唱指挥家。

他12岁时写了第一首歌曲《哦，盛开着白樱桃》，这成了他创作生涯的起点。学校毕业后在文化宫和音乐馆工作。1967年起，多次在民歌合唱团担任指挥和艺术指导。实际上，他并没有受过正规的音乐教育，只是在莫斯科的全苏民间创作馆上过巴扬手风琴班。

1985年获“乌克兰人民艺术家”称号以及三级功勋章。

他一生写过200多首歌曲，其中不少作品，如《草原啊草原》、《妈妈的樱桃树》、《故乡的天鹅》、《你会长大，孩子》在全乌克兰都驰名，成了乌克兰歌曲文化的经典。

词作者瓦西尔•安德留维奇•西莫能珂(1935~1963)是乌克兰当代诗人和记者，“60后”一代的最出色的代表人物之一，可惜只活了28岁。



两种颜色

ДВА КОЛЬОРИ

Слова: Дмитро Павличко
Музика: Олександр Білаш

德梅特罗·巴甫雷琪珂词
奥列克桑德尔·比拉什曲
薛　范　译配

稳重地、忧伤地
Стримано, з сумом



1=♭E 4/4　0 3 ‖: 6 7 1· 6 7 1 2 7 | 3 - - 0 3 | 4· 2 3· 1 |

1. 我 小时候趁大好春 光，想出远门，去
Як я ма_лим зби_рав_ся на вес_ні пі_ти у світ не_

2.（是）命运让我四处奔 波，终有一天，像
(Ме_) не во_ди_ло в без_віс_ті жит_тя, та я вер_тав_ся



4

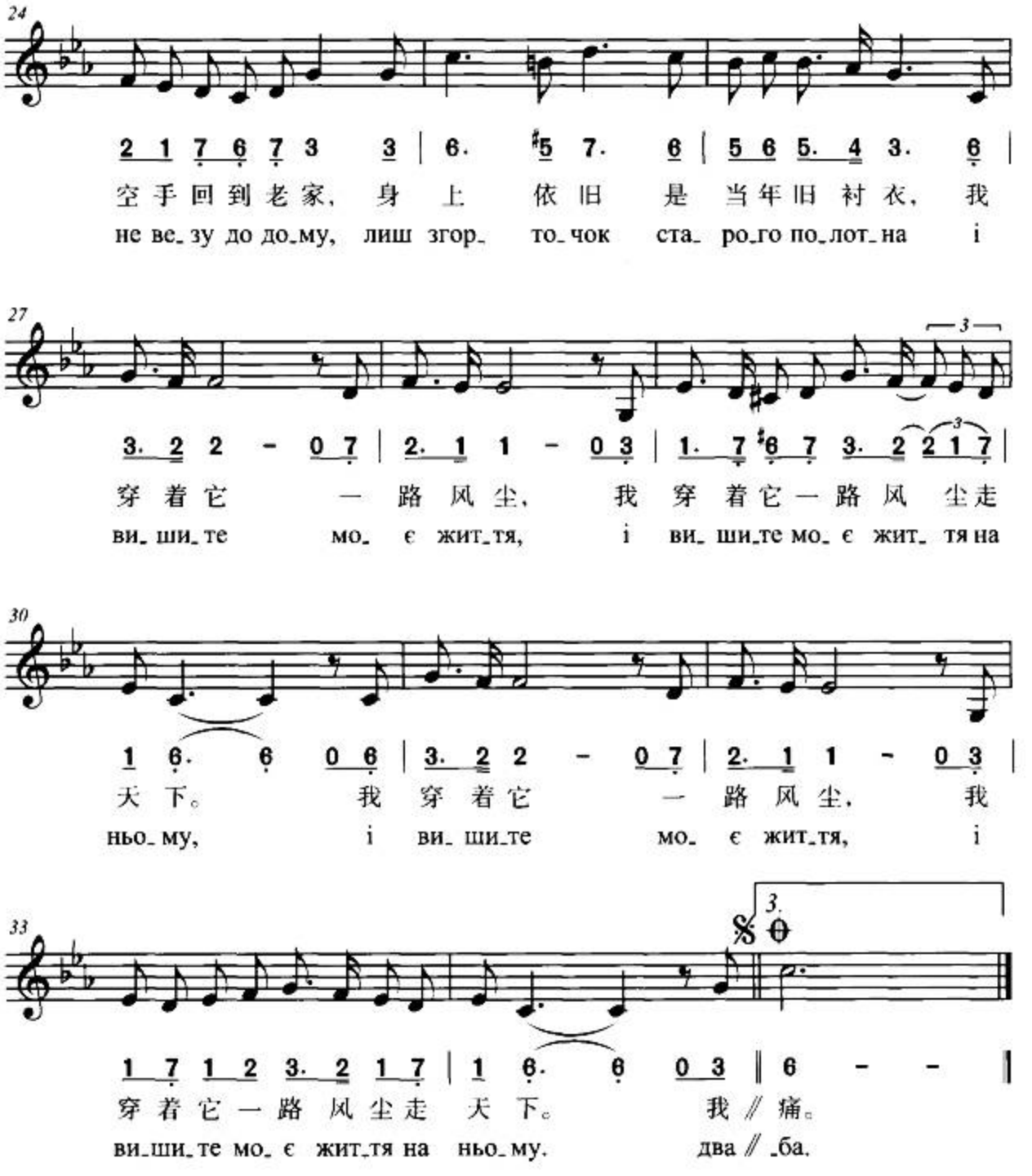
2 1 7 6 7 3 3 | 6· ♯5 7· 6 | 5 6 5· 4 3· 6 |
一个什么地方，妈妈给我缝一件新衬衣，用
_зна_ни_ми шля_ха_ми, со_ роч_ ку ма_ ти ви_ши_ла ме_ні чер_
候鸟飞回老窝。人生道路像母亲缝衣线，有
на сво_ ї по_ро_ги. Пе_ ре_ пле_лись, як ма_ми_не шит_тя, Щас_



7

3· 2 2 - 0 7 | 2· 1 1 - 0 3 | 1 7 1 2 3· 2 1 7 |
红线线，用黑线线，用红线线，用黑线线缝
_во_ни_ми і чор_ ни_ми, чер_ во_ни_ми і чор_ ни_ми нит_
悲和喜，有苦和乐，有悲和喜，有苦和乐相
_ли_ ві і сум_ ні мо_ ї, щас_ ли_ ві і сум_ні мо_ї до_


10
3
1 6. 6 0 3 | i. i i i i i 7 i | 7 - - 0 2 |
衣裳。
_ка_ми.
交错。
_ро_ги.
我 人 生两种颜色 黑与红, 绣
Два коль_ о_ри мо_ ї, два коль_о_ ри, о_
13
7. 7 7 7 7. 5 | 6 6 6 6 6. 6 | 6 6 6 #5 7 6 b5 4 |
在 我衣襟上, 刻 在我心灵中; 我 人生两种颜色 黑与
_ба на по_лот_ні, в ду_ ші мо_їй о_ ба, два коль_о_ ри мо_ ї, два коль_о_
16
1.
3 - - 0 3 | 5 4 1 2 3. 3 | #2 7 7 6 #5 | 6 - - 0 3 :|
红, 那红色象征爱, 那黑色 是悲痛。 2. 是
ри: чер во_ не–то лю_ бов, а чор_ не – то жур_ ба. Ме_
20
2.
6 - - 0 3 | 6 7 1. 6 7 1 2 7 | 3 - - 0 3 | 4. 2 3. 1 |
痛。 3. 如 今 这 岁 月 染 白 鬓 发, 历 尽 沧 桑, 我
_ба. Ме_ ні вій_ну_ла в о_ чі си_ви_ на, та я ні_чо_ го



奥列克桑德尔•伊凡诺维奇•比拉什(1931~2003),乌克兰著名作曲家。曾获“乌克兰人民艺术家”(1977),“苏联人民艺术家”(1990),“乌克兰英雄”(2001)称号,乌克兰“舍甫谦珂”国家奖(1975)获得者。

比拉什的作品涉及各种音乐体裁,从传统的到流行的,有公民爱国主义歌曲、抒情歌曲、诙谐歌曲、浪漫歌曲、叙事歌曲、歌剧和轻歌剧、交响乐作品以及许多影剧音乐。

德梅特罗•瓦西辽维奇•巴甫雷琪珂(1929~)是乌克兰著名诗人、评论家、文艺学家、翻译家、出版家和社会活动家。

哥萨克驰向多瑙河彼岸

ÏХАВ КОЗАК ЗА ДУНАЙ

Слова і музика: Семен Климовський

乌克兰民歌
塞萌·克雷莫夫斯基词曲
禾青译配

中速
Помірно



1=♭B $\frac{2}{4}$ i i i i | i 3 2 i | 7 7 7 7 | 7 2 i 7 |

1. 哥 萨克出 发 上 前 线， 他 向 姑 娘 说 再 见，
Ї_ хав ко_ зак за Ду_ най, ска_ зав: "Дів_ чи_ но, про_щай!"

2. 姑 娘 急 忙 追 上 前， 放 声 哭 泣 泪 不 断：
Вий_шла, руч_ ки за_ ло_ мив_ши і тя_жень_ко за_ пла_кав_ши:

3. "别 用 你 那 洁 白的手， 擦 你 那 双 明 亮的眼，
"Бі_ лих ру_ чок не ла_ май, яс_ них о_ чей не сти_рай,

4. "我 呀 什 么 都 不 要， 只 要 你 呀 来 身 边，
"Не хо_ чу я ні_ чо_ го, тіль_ки те_ бе од_ но_ го,

5. 哥 萨克停 下 快 停 下， 你 听 姑 娘 在 哭 喊，
По_ стій, по_ стій, ко_ за_ че! Тво_ я дів_ чи_ на пла_ че,

6. 哥 萨克催 马 高 声 喊： "我 也 祝 愿 你 平 安，
Свис_нув ко_ зак на ко_ ня: "О_ ста_вай_ ся здо_ро_ ва!



5 6 6 6 6 | 6 i 7 6 | 5 7 3. 5 | 6 - |

1. 跨 上 黑 马 飞 快 奔 向 多 瑙 河 彼 岸。
Ти, ко_ ни_ ку во_ ро_ нень_ кий, не_ си та гу_ ляй!"

2. "怎 么 忍 心 把 我 抛 下， 我 该 怎 么 办!"
"Як ти ме_ не по_ ки_ да_ єш, тіль_ки по_ ду_ май!"

3. 你 要 耐 心 等 着 我 呀， 等 着 我 凯 旋!"
ме_ не з вій_ ни зі сла_ во_ ю к со_ бі о_ жи_ дай!"

4. 你 要 保 重， 我 的 心 肝， 一 切 都 如 愿!"
ти будь здо_ ров, мій ми_ лень_ кий, а все про_ па_ дай!"

5. 怎 么 忍 心 把 她 抛 下， 她 该 怎 么 办!
як ти ж ї_ ї по_ ки_ да_ єш, тіль_ки по_ ду_ май!

6. 你 要 耐 心 等 我 三 年， 等 我 回 家 园!"
Як не зги_ ну, то вер_ ну_ ся че_ рез три го_ да!"



这首古老的民歌流传之广是没有先例的，早在18世纪中期就已经在民间传唱。1790年起，出现在各种小歌集上。

歌曲中的情节可能是发生在1710年的俄土战争，所以歌曲主人公唱道："三年后归来"。歌曲在俄罗斯、西欧十分流行，还被译成德语和法语。人们采用它的曲调重新填上各种歌词，或者，模仿它的歌词谱上各种曲调。1816年和1820年，贝多芬还两次改编了这首歌曲。

这首流传了几百年的民歌，现在据考证，它的作者应该是塞萌•克雷莫夫斯基，生于17~18世纪之交，死于18~19世纪之交，详细日期无法查证。他是一名参加过俄土战争的哈尔柯夫团的哥萨克，自学成才的哲学家和诗人。

喝吧，朋友们

ПИЙМО, ДРУЗІ

Слова і музмка: Роман Купчинський

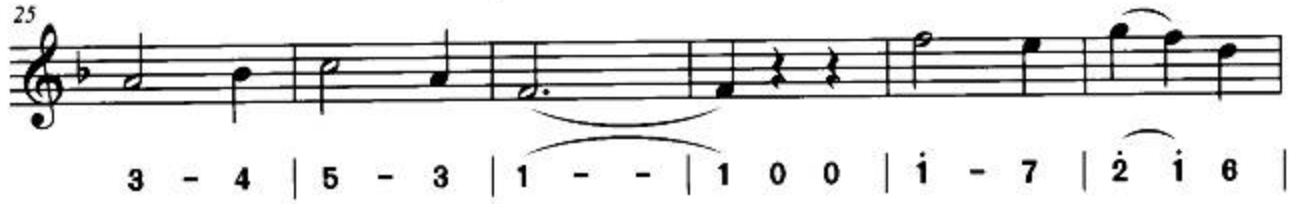
罗曼·库普钦斯基词曲
禾　　青　译配

圆舞曲速度
В темпі вальсу





她， 像 爱 花 一 样，
-ну， він ї- ї ко- хав.
杀， 同 胞 不 相 让，
-ній йшов на бра- та брат，
到 心 爱 好 姑 娘，
-ну сво- ю від- най- шов，



射 手 喜 欢 她， 日 夜 挂 心
І ко- хав ї- ї， і лю- бив ї-
射 手 不 例 外， 他 也 上 战
І стре- лець і- шов， як при- ста- ло
万 万 没 想 到， 一 切 成 空
Та як стрі- нув лиш мрі- ю сво- їх



上， 射 手 心 中 姑 娘 就 像
ї， в сво- їх ду- мах, в сво- ї мрі- ях
场， 出 生 入 死 射 手 受 伤，
всім， та по- стрі- ля- ний, по- би- тий
想， 姑 娘 对 他 冷 冷 说 道：
мрій， то жор- сто- ке впа- ло сло- во



罗曼•赫瑞霍罗维奇•库普钦斯基(1891~1976),乌克兰诗人、散文家、记者、作曲家、评论家、社会活动家。

年轻时就读于宗教学校,第一次世界大战期间,当过兵。1915年发表第一首诗,后来陆陆续续写了100多首反映士兵生活的歌曲。

1921年从波兰战俘营获释后,在维也纳大学研究哲学,同时从事写作和采访,后来还从事编辑和出版,1939年移居波兰。第二次世界大战结束后去了德国,继续从事文学创作。1949年,库普钦斯基侨居美国,成为俄语报纸《自由报》的专栏作家。1952年,组建美国的乌克兰记者协会,此后20年,他一直活跃在文坛上。

听，我的兄弟

ЧУСШ, БРАТЕ МІЙ

Слова: Богдан Лепкий
Музика: Левко Лепкий

博赫丹·列普基词
列夫珂·列普基曲
敖　昌　德译词
麦　　子配歌

中速
Помірно



1=A $\frac{3}{4}$ 3 3 6 1 | 3 - - | 3 6 4 6 5 4 | 3 - - |

1. 你 听，好 兄 弟， 亲 爱 的 朋 友，
Чу_ єш, бра_ те мій, то_ ва_ ри_ шу мій,

2. 道 路 雾 蒙 蒙 闪 现 在 眼 中，
Ме_ рех_тить в о_ чах без_ ко_ неч_ ний шлях.



5

7 1 2 2 | 1 2 3 3 | 7 1 2 - | 1 7 6 - |

鹤 群 扇 动 灰 色 翅 膀， 飞 离 去， 在 天 空。
від_ лі_ та_ ють си_ вим шнур_ ком жу_ рав_ лі у ви_ рій.
遥 远 路 程 灰 色 鹤 群 飞 去 在 云 雾 中。
Ли_ не, ли_ не в сі_ рій мря_ ці слід по жу_ рав_ лях



9

7 1 2 2 | 2 - 1 2 | 3 3 3 | 3 - 1 2 |

你 听，咕 咕 咕， 我 要 飞 越 海 洋， 哪 怕
Чу_ ти: кру- кру- кру… в чу_ жи_ ні ум_ ру по_ ки





列夫珂•列普基

列夫珂•西尔韦斯特罗维奇•列普基(1888~1971)在克拉科夫艺术学院求学期间就热衷于社会文化生活,他组织了青年戏剧小组与合唱团一起去乡村城市演出,甚至到过德国和奥地利。

第一次世界大战期间,他参加了保卫乌克兰的战斗。他和战友们写了战斗纪实、照片、画、浪漫的士兵诗和永不凋谢的士兵歌曲。

战后,列夫珂仍积极从事文学和编辑工作。

第二次世界大战爆发后,他永远离开了乌克兰,先是去了波兰的克拉科夫,后来去了美国。

经过多年的漂泊,他仍积极投入乌克兰流亡者的社会生活,恢复"红莓果出版社",印刷出版自己的回忆录、小说、诗集和新歌曲。但使他出名的是他创作的那些广为流传的士兵歌曲,例如《嘿,村庄在望》《因为战争就是战争》《有一位可爱的姑娘》《听,我的兄弟》。



博赫丹•列普基

词作者是他的哥哥博赫丹•列普基(1872~1941)是诗人、散文家、文艺学家、评论家、翻译家、文学史家、出版家、政论家和文化活动家。

亲　爱　的

КОХАНА

Слова: Ігор Барах
Музика: Ігор Поклад

伊霍尔·巴拉赫词
伊霍尔·波克拉德曲
薛　　范译配

中速
Помірно



1=C $\frac{12}{8}$ 3 3 3 | 4 3 3· 3· 3 4 3 | ♯2· 2 1 7· ♭2 2 2 |

1. 星 星 在 头 顶 望 着 我 们 亲 密， 真 不 愿
Зо_ рі, як о_ чі див_ лять_ ся крізь на нас, сер_ це не

2. 干 枯 的 树 叶 转 瞬 变 成 翠 绿， 我 深 信
Лу_ ки і до_ ли за_ зе_ ле_ ні_ ли враз, ві_ рю ні_



3 2 2· 2· 2 3 2 | 1· 1 7 6· 3 3 3 |

时 间 这 样 匆 匆 离 去， 我 们 的
хо_ че, щоб про_май_ нув цей час, хай в цю хви_

幸 福 永 和 我 们 一 起， 最 令 人
_ко_ли щас_ тя не зра_ дить нас, ві_ рю і



6 4 4· 4· 5 6 5 | 6 3 3· 3· 6 7 6 |

欢 乐 像 一 首 歌 曲， 在 漫 天
_ли_ ну піс_ не_ ю ли_ не по_ над зем_

难 忘 今 天 这 夜 晚， 使 我 们
зна_ ю нам на_ га_ да_ є по_ дих вес_


7
飞 舞，传 遍 大 地。
-ле- ю ра- дість мо- я.
想 起 春 天 气 息。
-ня-ний ве- чір о- цей.
姑
Ко
9
娘 啊，送 你 一 个 世 界，像 水 晶 那 样 清
-ха-на, мрій криш-та- ле- вих цвіт, ко- ха-на, то-бі да-
12
纯 美 丽，好 姑 娘，太 阳 和 天 空，海 洋 和
-ру- ю світ, ко- ха-на, сон-це і не-бо, мо-ре і
15
清 风，是 你，是 你！好 姑 娘，太 阳 和
ві- тер, це ти, це ти! Ко- ха-на, сон-це і
18
天 空，海 洋 和 清 风，是 你，是 你！
не- бо, мо-ре і ві-тер, це ти, це ти!

山谷薄雾

НА ДОЛИНІ ТУМАН

Слова: Василь Діденко
Музика: Борис Буєвський

瓦西尔·吉　登　珂词
博利斯·布耶夫斯基曲
禾　　青　译配

活泼地
Рухливо



1=F 2/4　0 6 7 | 1 7 6 | 3 - | 3 - | 3 6 7 | 1 7 6 |

1. 山 谷 淡 淡 薄 雾，　　山 谷 淡 淡 薄
На до_ ли_ні ту_ ман，　　на до_ ли_ні ту_
2. 山 谷 淡 淡 薄 雾，　　山 谷 淡 淡 薄
На до_ ли_ні ту_ ман，　　на до_ ли_ні ту_
3. 山 谷 淡 淡 薄 雾，　　山 谷 淡 淡 薄
На до_ ли_ні ту_ ман，　　на до_ ли_ні ту_



7

4　2 4 | 4 - | 4 2 3 | 4 3 2 | 6 -

雾 弥 漫，　　红 花 在 露 水 中，
ман у пав，　　мак чер_ во_ ний в ро_ сі，
雾 弥 漫，　　有 人 在 露 水 中，
ман у пав，　　бі_ лі ніж_ ки в ро_ сі，
雾 弥 漫，　　红 花 在 露 水 中，
ман у пав，　　мак чер_ во_ ний в ро_ сі，



12

6 - | 6 2 3 | 4 5 6 | 7 #5 3 | 3 -

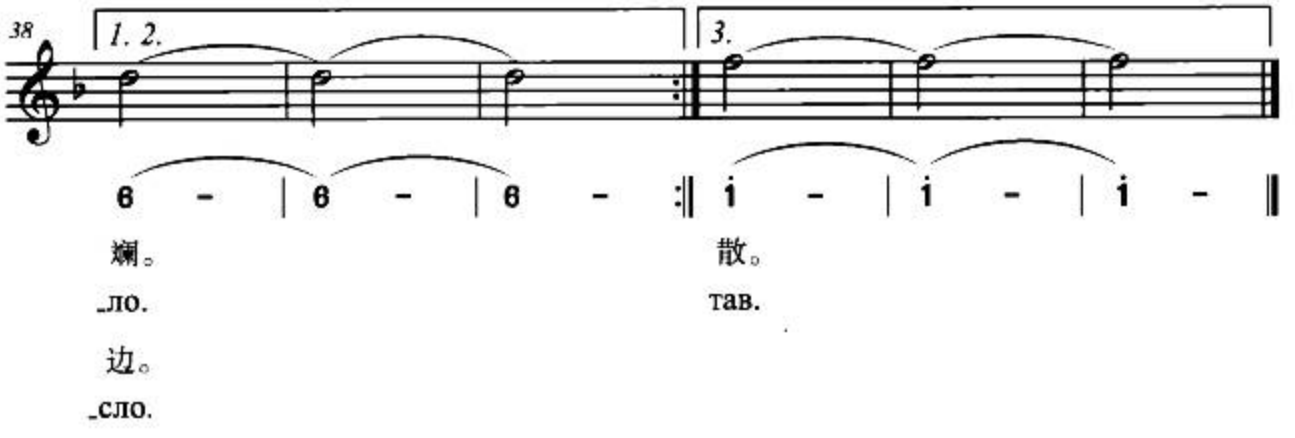
红 花 在 露 水 中 舒 展，
мак чер_ во_ ний в ро_ сі ску_ пав.
有 人 在 露 水 中 出 现，
бі_ лі ніж_ ки в ро_ сі ску_ пав.
红 花 在 露 水 中 舒 展，
мак чер_ во_ ний в ро_ сі ску_ пав.

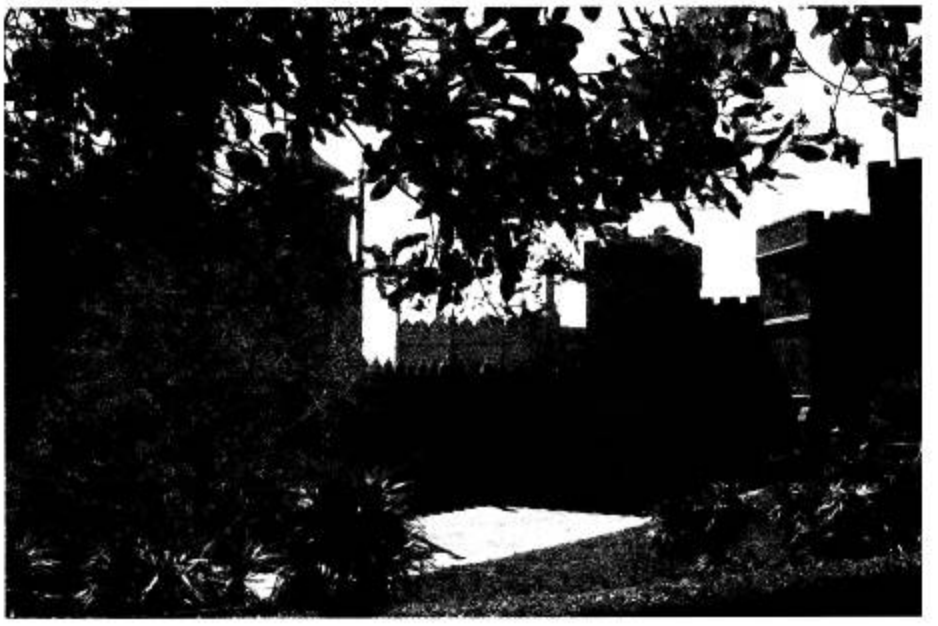

17
3 6 7 | 1 7 6 | 3 - | 3 - | 3 6 7 |
路上来个女孩，路上
По сте_жи_ні дів_ча, по сте_
那是山里女孩，那是
По_ під го_ру дів_ча, по_ під
我呀跟着女孩，我呀
За дів_чам тим і я, за дів_


22
1 7 6 | 4 2 4 | 4 - | 4 2 3 | 4 3 2 |
来个女孩在看，眼前夏日风
_жи_ні дів_ча і_шло, теп_ле лі_то в о_
山里女孩走来，摘束红花带
го_ру дів_ча і_шло, мак чер_во_ний в се_
跟在女孩后面，山谷薄雾渐
_чам тим і я сту_пав, бо в до_ли_ні ту_


27
6 - | 6 - | 6 2 3 | 4 5 6 | 7 5 3 |
光，眼前夏日风光斑斓，
_чах, теп_ле лі_то в о_чах цві_ло,
到，摘束红花带到村边，
_ло, мак чер_во_ний в се_ло не_сло,
渐，山谷薄雾渐渐消散，
_ман, бо в до_ли_ні ту_ман роз_тав,


32
3 - | 3 7 7 | i - | 6 6 | 3 - | 3 -
眼 前 夏 日 风 光 斑
теп_ ле лі_ то в о_ чах цві_
摘 束 红 花 带 到 村
мак чер_ во_ ний в се_ ло не_
山 谷 薄 雾 渐 渐 消
бо в до_ ли_ ні ту_ ман роз_


38
1. 2.
3.
6 - | 6 - | 6 - :|| i - | i - | i - ||
斓。 散。
_ло. тав.
边。
_сло.



金 盏 花

ЧОРНОБРИВЦІ

Слова: Микола Сингаївськнй
Музика: Володимир Верменич

梅柯拉·森哈伊 甫 斯 基词
沃洛迪梅尔·维尔梅内奇曲
禾 青 译配

从容地
Не поспішаючи





乌克兰作曲家沃洛迪梅尔•梅柯莱约维奇•维尔梅内奇(1925~1986)，毕业于基辅音乐学院指挥系(1954)和作曲系(1970)。1961~1963年在乌克兰音乐厅工作。1963~1965在基辅教育学院任教。自1966年起从事创作活动。

1976年获乌克兰功勋艺术活动家称号。

《金盏花》是他歌曲作品的代表作，在乌克兰广为流传。“金盏花”是“故乡”“祖国”的象征。

词作者梅柯拉•菲多罗维奇•森哈伊甫斯基(1936~)是乌克兰著名歌词作者。

稠李花儿

ЧЕРЕМШИНА

Слова: Микола Юрійчук
Музика: Василь Михайлюк

梅柯拉·尤利丘克词
瓦西尔·梅海留克曲
薛　范　译配

中速
Помірно



1=F $\frac{4}{4}$ 6 6 6 6 1 1 3 5 | 5 4. 4 – |

1. 又 是 杜 鹃 声 声 响 在 林 间，
Знов зо_ зу_ лі чу_ ти го_ лос в лі_ сі,

2. 少 女 来 到 花 园 黑 杨 树 下，
Йшла во_ на в са_ док повз о_ со_ ко_ ри,

3. 夕 阳 晚 霞 缓 缓 落 向 西 天，
Вже за об_ рій со_ неч_ ко сі_ да_ є,

4. 暮 色 降 临，羊 儿 来 到 浅 滩，
Ось і ве_ чір, вів_ ці бі_ ля бро_ ду



5 5 5 5 5 4 3 2 | 4 3. 3 – |

屋 檐 下 的 燕 子 来 回 飞 旋，
лас_ тів_ ки гніз_ деч_ ко зве_ ли в стрі_ сі.

嘴 里 挂 着 微 笑 望 着 高 山，
по_ сміх_ ну_ лась за_ ди_ ви_ лась в го_ ри,

从 那 山 谷 传 来 牧 童 歌 唱：
з по_ ло_ ни_ ни ій вів_ чар спі_ ва_ є:

饮 罢 河 水，静 静 躺 下 安 眠，
з Че_ ре_ мо_ ша п'ють хо_ лод_ ну во_ ду.


5
4 4 4 4 7 6 4 2 | 4 3. 3 - | 2 2 2 2 5 4 3 2
牧 童 沿 着 山 路 赶 着 羊 群，
А вів_ чар же_ не о_ та_ ру пла_єм,
白 桦 树 上 晶 莹 露 珠 滴 落，
Де з бе_ різ спа_ да_ють вран_ці ро_ си, —
“等 我 把 那 羊 群 赶 入 羊 圈，
“Я при_ йду до те_ бе, як о_ та_ ру
花 园 里 的 少 女 还 在 等 待，
У са_ доч_ ку вів_ ча_ ря стрі_ ча_ є
丛 林 深 处 夜 莺 唱 得
тьох_нув піс_ню со_ ло_вей за
摘 朵 雪 球 花 儿 插 在
цвіт ка_ ли_ ни при_ко_ ло_ ла
我 会 立 刻 赶 到 你 的
з во_ до_ по_ ю за_ же_ ну в ко_
想 要 倾 诉 心 中 苦 苦
дів_ чи_нонь_ка, що йо_ го ко_
8
3 6. 6 - | i i i 6 ♯5 6 7 6 | 4 2. 2 -
婉 转。
га_ єм
发 辫。
в ко_ си.
身 边。”
_ша_ ру.”
思 念。
_ха_ є.
到 处 可 见 稠 李 花 儿 开 遍，
Всю_ ду буй_ но квіт_ не че_ рем_ ши_на,
11
7 7 7 ♯5 4 3 7 1 | 2 1. 1 - | 6 6 4 2 6 6.
雪 球 树 像 披 上 婚 纱 一 般。
мов до шлю_бу вбра_ ла_ ся ка_ ли_ на.
就 在 花 园 一 角，
вів_ча_ ра в са_ доч_ ку
14
1.2.3.
4.
2 4 3 2 4 3. | 2. 1 7 3 | 6 - - - :‖ 6 - - - ‖
有 位 可 爱 少 女 盼 牧 羊 少 年。 // 年。
в ти_ хо_ му ку_ точ_ ку жде дів_чи_ на, жде. // жде.

红　芸　香

ЧЕРВОНА РУТА

Слова і музика: Володимир Івасюк

沃洛迪梅尔·伊伐修克词曲
薛　范　译配

中速
Помірно




10
1 - 0 0 | 0 1 2 3 2 1 | 7 5 - - |
里， 找 寻 迷 魂 的 药 剂，
сах ти чар-зіл ля шу_ ка_ ла,
想， 我 也 不 祈 祷 天 地，
_ти ме_ ні квіт_ ку на_ ді_ ї,
13
0 5 5 4 3 4 | 2 - 0 0 | 0 2 2 2 1 2 |
你 找 到 红 芸 香， 让 我 从 此 就
солн_це-ру_ ту знай_ шла і ме_ не зча_ру_
早 在 很 久 以 前， 你 就 占 据 我
бо дав_ но у_ же ти у_ вій_шла в мо_ ї
16
3 6 - - | 0 0 0 0 ‖: 4 - 5 4 | 3 2 2 - 1 2 |
痴 迷。 哦 迷 人的 芸 香， 不 要
_ва_ла? Чер_ во_ ну ру_ ту не шу_
心 里。 因 为 你的 美 丽， 让 人
мрі_ ї. Бо тво_ я вро_да — то є
20
3 - 4 3 | 2 1 1 - 7 1 | 2 - 3 4. |
摸 黑 去 寻 觅， 这 朵 花 天 下
кай ве чо_ ра_ ми, —— ти у ме_ не є_
们 心 旷 神 怡， 如 同 青 山 上
чис_ та_ я во_ да, то є бист_ ра_ я



《红芸香》是乌克兰歌曲中最驰名世界的一首。40多年来，受热烈欢迎的程度不亚于《百万玫瑰花》。

伊伐修克是1968年写了这首歌曲的，当时他19岁，是切尔诺维茨医学院的一名学生。

早在中学时期，他偶然在父亲的书柜中找到一本1906年出版的民谣集，其中一首提到了有神奇魔力的红色芸香花。后来他旅经喀尔巴阡地区的古楚人山村时，又听说了关于红芸香的各种传说。“红芸香”在民间传说中是永远的爱和纯真的爱的象征。

红芸香与乌克兰的伊凡•库巴拉节有关，根据至今仍存在于喀尔巴阡山区的传说，芸香是一种黄色的花，只有在伊凡•库巴拉节的夜里有几分钟会变成红色。女孩子们谁采撷到了它，她就会有幸福的爱情。

有些人认为，这种花是芸香属（通常是非野生植物），而另一些人则认为是杜鹃属。

在“歌曲—71”全苏歌曲大赛中，《红芸香》被评为“年度歌曲”。在闭幕音乐会上，歌曲作者本人与两名歌手同声演唱了这首歌。

《红芸香》自诞生以来，不知有多少歌手和演唱组演唱过。而其中最驰名的当推乌克兰最红的歌星索菲亚•罗塔鲁（1947～　　）。她录唱的版本现在成了乌克兰的标志性的歌曲。

我 去 远 山

Я ПІДУ В ДАЛЕКІ ГОРИ

Слова і музика: Володимир Івасюк

沃洛迪梅尔·伊伐修克词曲
敖　昌　德　译词
麦　子　配歌

中速
Помірно

独唱 Один



1=C $\frac{4}{4}$ 3 3 | 6 - 6 6 7 1 | 3 2 2· 2 1 | 7 - 7 7 6 7 |

1. 我要 去 遥远的群 山，去辽阔 河谷和
Я пі- ду в да- ле- кі го- ри, на ши- ро- кі по- ло-

2. （风啊） 风，假如你不 愿从山谷 吹到我
(А як) ві- тер з по- ло- ни- ни по- ле- ті- ти не за-



2 1 1· 1 7 | 6 6 0 0 3 3 | 2 2 0 0 4 4 |

山 涧，要向风儿 询问打探，就怕
-ни- ни, і по- про- шу віт- ру зво- рів, а- би
跟 前，但我相信 我能找到 黑眉
-хо- че, все од- но знайду дів- чи- ну — чор-ні



3 - 3 4 3 2 | 3 2 3 0 3 3 | 6 - 6 6 7 1 |

它 还睡得安 恬。要让它 自由地
він не спав до дни- ни. Щоб ле- тів на віль- них
毛 褐色的双 眼。我越过 湍急的
бро- ви, ка- рі о- чі. Пе- ре- йду я бис- трі



飞 旋，越过 密 林，飞过 山 巅，我知
кри_ лах на ки_ че_ ри і в діб_ ро_ ви і ді_
清 泉，越过 密 林，飞过 山 巅，黑眉
рі_ ки， і бес_ ки_ ди，і діб_ ро_ ви， і шля_



道 爱人在 哪里 — 黑眉毛 褐色的双 眼。
знавсь， де мо_я ми_ла — ка_рі о_ чі，чор_ні бро_ ви.
毛， 褐色的 眼睛 指引我 去到你身 边。
_хи ме_ні по_ ка_жуть ка_рі о_ чі，чор_ні бро_ ви.



重唱 Два

可 爱姑娘， 亲 爱人儿， 光 彩耀人 间，
Ми_ ла мо_я， лю_ ба мо_я， сві_ те я_сен- цвіт，



我 带给你 蓝 色光芒 映 入你双 眼。
я не_ су в о_ чах до те_ бе весь бла_кит_ний світ.


25
独唱 Один
0 i i i. i | 7 7 7 7. | 0 i i i i. | 7 - - - |
我带给 你 爱情 忧伤, 青春梦儿 甜,
я не_су лю_бов-за_жу_ру, мрі_ю мо_ло_ду,
29
重唱 Два
1. 独唱 Один
0 4 4 4. 4 | 3 3 3 3. | 0 4 4 4 4. | 3 - - 3 3 :|
当我走 到你的身边, 花开更鲜 艳。 2. 风啊
і са_ди цві_туть для ме_не, як до те_бе йду. А як
33
2.
3 - - 5 | i - i i 7 i | 2 3. 2 i | 7 - 7 7 6 7 |
艳。 当 当…… 啦啦啦 啦……
_йду. Дам, дам Ла,ла,ла, ла…
37
i 2. i 7 | 6 - 6 6 ♯5 6 | 7 i. 2 6 | 3 - - ♯5 | 3 - - ♮5 |
42
3 - 3 3 2 3 | 4 5. 4 3 | 2 - 2 2 i 2 | 3 4. 3 2 |
46
i - i i 7 i | 2 3. 2 i | 7 0 0 ♯5 | 6 0 0 0 ||

漩　　涡

ВОДОГРАЙ

Слова і музика: Володимир Івасюк

沃洛迪梅尔·伊伐修克词曲
敖　昌　德　译词
麦　子　配歌

顽皮地
Грайливо




10
3. 4 3 2 2. | 1 1 1. 7. 7 | 3. 4 3 2 -
和 你 相 会， 就 在 漩 涡 边 上。
-мось з то- бо- ю бі- ля во- до- гра- ю
寻 找 张 望， 做 把 扬 琴 弹 唱。
-ру дже- ре- ла, зроб-лю з них цим- ба- ли,
13
5. 5 4 4. | 6 6 6. 6 5 5. | 4. 4 3 2 | 1 - 6 0
真 心 期 待， 请 为 我 们 奔 腾 旋 转 歌 唱。
і по-про-сим йо-го щи-ро - хай він нам за- гра- є.
用 它 为 你 亲 爱 姑 娘， 演 奏 动 听 音 响。
щоб то- бі, дів- чи-но ми-ла, во- ни крас- но гра- ли.
17
6 6 7 1 7 6 5 5 6 5 | 4 4 5 6 5 4 3 3 4 3
漩 涡 啊，歌 唱 吧， 快 乐 地 唱， 欢 快 的 舞 蹈 啊 热 烈 奔 放。
ой во-до- во-до-грай грай для нас, грай, та-нок свій жва-вий ти не зу-пи-няй.
19
4 4 5 6 5 4 3 3 2 1 | 2 2 3 4 4 3 2 1 7 6
为 了 你 所 有 的 美 妙 音 响， 漩 涡 你 想 要 什 么 请 你 讲。
За крас-ну піс- ню на всі го-ло-си, що хо- чеш, во-до-гра- ю, по- про-си.



每 一年春天来，琴 弦 奏 响，　　晴 朗 的秋天你 声 音 洪 亮。
Стру_ни да_є то_бі кож_на вес_на,　　дзвін_кість да_ру_є їм о_сінь яс_на,



在 你的琴 弦下 伴 奏 歌唱，　　欢 快 的 笑 声啊追 波 逐 浪。
а ми за_гра_єм на стру_нах тво_їх — хай ро_зіл_лють во_ни ра_діс_ний сміх.

沃洛迪梅尔•梅海洛维奇•伊伐修克(1949~1979)是乌克兰当代作曲家和歌词作者，乌克兰流行音乐的奠基人之一。他的作品有107首歌曲、53首器乐曲，还为若干戏剧配乐。这位正式的医学院学生，弹得一手好钢琴、大提琴和吉他，并且还能出色地弹唱自己的歌曲。同时他还是一位不坏的写生画家。

伊伐修克1949年出生于教师家庭，6岁起就读于当地的音乐小学。1963年考入基辅雷森珂音乐中学，只读了几个月，就因病退学，回到家乡上普通中学和当地音乐学校钢琴班。1964年，他用父亲的词谱写了第一首歌《摇篮曲》。1965年，他在学校里创建的一支流行乐团在国家大赛中获奖。1966年，他的歌曲《鹤群飞去》获得一等奖。

1967~1972年就读于医学院。

1970年9月13日，伊伐修克创作的歌曲《红芸香》和《漩涡》在乌克兰电视节目“好心情的音叉”中首唱，获得极大的成功。1971年，第一部乌克兰音乐影片《红芸香》由两位当红歌星索菲亚•罗塔鲁和瓦西尔•曾凯维奇主演。在影片中多次演唱的《红芸香》在第一届全苏音乐节“歌曲—71”获奖。

1972年，歌曲《漩涡》又在“歌曲—72”音乐节上获奖。

1974年8月，在波兰举办的“索波特—74”国际歌曲大赛中索菲亚•罗塔鲁演唱伊伐修克的《漩涡》又获奖。自此以后许多年，罗塔鲁一直是伊伐修克作品的最佳演唱者和最热心的传播者。

1974年起，他还为多部戏剧配乐。

1979年4月24日，伊伐修克接到一个电话后离开了家，从此再没有回来。5月18日，他的尸体在郊外的林子里发现，是上吊而死。死因至今没有公布。

伊伐修克去世10年后，他的“红芸香”成了音乐节的名称。

1994年3月20日，乌克兰当时的总统克拉甫丘克签署命令，给已故的伊伐修克追授乌克兰“舍甫谦珂”国家奖。

1999年，伊伐修克纪念馆揭幕。

2001年，已故的伊伐修克鉴于“为20世纪乌克兰音乐文化的发展作出贡献”而再次受到褒奖。

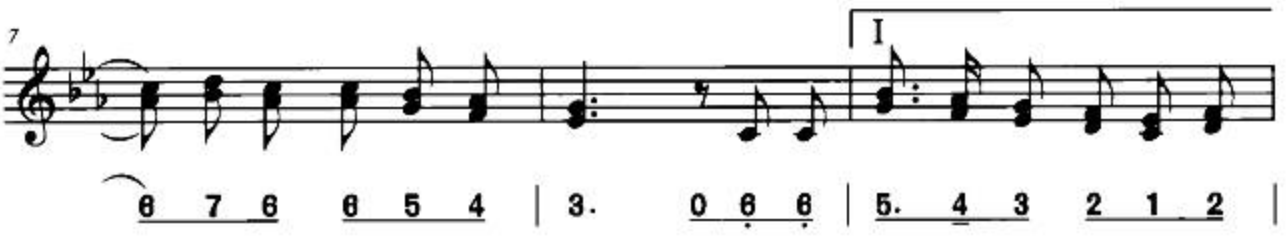
夜晚听到窗外
ЯК ПОЧУЄШ ВНОЧІ

Слова: Іван Франко
Музика: Іларіон Лебедєв

伊凡·弗　朗　珂词
伊拉利昂·列别杰夫曲
禾　青　译配

中速
Помірно





6 7 6 6 5 4 | 3. 0 6 6 | 5. 4 3 2 1 2 |

不 要 惊 醒 梦 乡， 你 呀 更 不 要 向 窗 外
не збав_ ляй со_ бі сна, не ди_ ви_ ся в той бік, мо_ я
慢 慢 化 作 绝 望， 我 的 爱 情 啊 痛 苦 而
не_ вти_ ши_ ма тос_ ка, се лю_ бов мо_ я пла_ че так
变 成 泪 水 流 淌， 甜 言 蜜 语 啊 再 不 对
за_ мість слів про лю_ бов, по_ си_ ла_ ю я му_ ки і
爱 在 心 底 埋 葬， 人 间 真 情 你 再 不 用
аж у сер_ це на дно… не шу_ кай між людь_ ми біль_ ше



4 3 3 6 6 :‖ 5. 4 3 2 1 7 | 1 6 ‖

张 望。 你 也 // 更 不 要 向 窗 外 张 望。
пташ_ ко. Не три_ // -ви_ ся в той бік, мо_ я пташ_ ко.
忧 伤。 这 是 // 爱 情 啊 痛 苦 而 忧 伤。
гір_ ко. Се роз_ // -бов мо_ я пла_ че так гір_ ко.
你 讲。 只 是 // 蜜 语 啊 再 不 对 你 讲。
сльо_ зи. І вос_ // -ла_ ю я му_ ки і сльо_ зи.
向 往。 一 切 // 真 情 你 再 不 用 向 往。
прав_ ди. Що бу_ // -кай між людь_ ми біль_ ше прав_ ди.



列别杰夫

“鲁西奇”演唱组是80年代在乌克兰非常受人欢迎的一支流行组合，在国内和国际的许多流行音乐节上获过奖。这支乐队由4位乐手组成。伊拉利昂•列别杰夫是组合中的歌手、吉他手和贝司手。

“鲁西奇”演唱组的许多曲目，有不少是出于列别杰夫的笔下。《夜晚听到窗外》就是他在1969年采用19世纪诗人伊凡•弗朗珂(1856~1916)的诗篇谱成的。

有趣的夜晚

НІЧКО ЦІКАВАЯ

Слова: Одарка Романів
Музика: Василь Триліс

奥达尔卡·罗玛尼夫词
瓦西尔·特瑞利斯曲
书沧译配

中速
Помірно

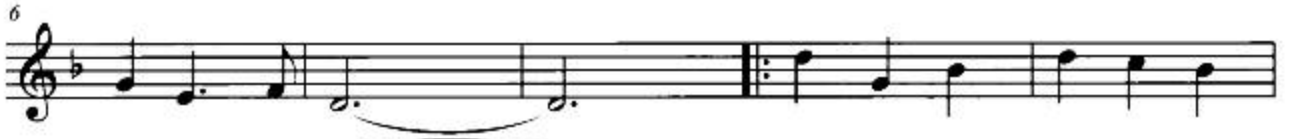


1=F 3/4 3 7· 1 | 2 1 7 | 6 6· 1 | 3 ♯2 3 | 7 ♯5 3 |

1. 调皮的夜晚啊，有趣的夜晚哟，真让人
Ніч_ко ці_ка_ва_я, ніч_ко лу_ка_ва_я на_що лю_

2. 我们要问夜晚，我们对夜晚说：你给人
Їх не діс_та_не_мо, ніч_ку спи_та_є_мо — що во_на

3. 不是歌，不是梦，窗外的香薄荷，在房里
Ні, не от_ру_то_ю, м'я_то_ю — ру_то_ю ві_я_ла



6

2 7· 1 | 6 - - | 6 - - ‖: 6 2 4 | 6 5 4 |

逍遥快活。周围是花飘香，
дей ча_ру_вать? Кві_та_ми ві_я_ла,
带来什么？夜晚啊给我们
лю_дям да_ла? Мрі_є_ю, мо_во_ю,
阵阵飘落。夜已深，睡不着，
ніч_ка в вік_но. Спать не хо_ті_ло_ся,



11

6 6 1 | 3 ♯2 3 | 7 ♯5 3 | 2 7· 1 | 6 - - | 6 - - :‖

天空里星闪烁，真想把星星触摸。
зо_ра_ми сі_я_ла як ті_ї зо_рі діс_тать?
甜美的梦和歌，让人们动了魂魄。
піс_ні чу_до_во_ї на_че от_ру_ту вли_ла.
想起了以往事，一件件心里飘过。
сер_цю при_сни_ло_ся все, що ми_ну_ло дав_но.

我 要 投 河

ПІДУ ВТОПЛЮСЯ

Слова і музика: Андрій Миколайчук

安德烈·梅柯莱丘克词曲
敖　昌　德　译词
麦　　子　配歌

［朗诵］你不再爱我了，亲爱的，可我永远爱你。
当分手的时刻，我就去跳河。

Ти, розлюбила мене, мила… Навіки я тебе люблю. Як нам прийшла пора прощатись, піду на річку–і втоплюсь.

活泼地
Жваво



1=G $\frac{4}{4}$

0 3 | 6 7 1 6 6 0 6 | 6 5 4 4 0 4 |

1. 如 今 爱 情 消 失， 一 切 没 结 果。 世
Скін_ чи_ лось ко_ хан_ ня, скін_ чи_ ло_ ся все, за_

2. 生 活 就 像 石 头， 压 在 我 心 窝， 定
Жит_ тя, як той ка_мінь, на гру_ ди ляг_ло. Зроб_

3. 小 河 变 得 凶 恶， 狰 狞 像 巫 婆， 挟
А річ_ ка страш_но_ ю, мов відь_ ма, бу_ ла. Від_



3 3 3 7 3 0 3 | 1 7 6 7 0 3 | 6 7 1 6 6 0 6 |

上 万 千 窗 户， 阳 光 仍 照 射。 人 们 都 很 幸 福， 可
гла да_ є сон_це у вік_ на о_сель. Там лю_ ди щас_ли_ ві, та

叫 玛 丽 琪 卡， 生 气 又 窝 火。 再 见， 爸 爸 妈 妈， 再
_лю, що на_ду_мав Ма_ річ_ ці на зло. Про_ щай, ма_ мо лю_ ба, і

带 废 物 脏 水， 水 波 更 浑 浊。 我 要 另 外 寻 找 一
_хо_ ди за_ во_ ду у мо_ ре нес_ла. Я річ_ ку чис_тень_ку шу_



安德烈•梅柯莱丘克(1959~　　)是乌克兰当代著名的歌手。他演唱的曲目通常都是他本人作词作曲的。

骄傲的姑娘

ТИ ЛЮБОВ МОЯ

影片《玛丽娜的命运》插曲

Слова: Олекс Новицький
Музика: Герман Жуковський

奥列克斯·诺维茨基词
赫尔曼·茹柯夫斯基曲
薛　范　译配

中速
Помірно





赫尔曼•莱昂悌耶维奇•茹柯夫斯基(1913~1976)是乌克兰著名作曲家。1937年毕业于基辅音乐学院钢琴系,1941年毕业于作曲系。随后就去了前线,参加卫国战争。1951~1958年在音乐学院作曲系教授复调音乐。

他的作品有歌剧、舞剧、声乐交响诗、室内乐、各种器乐小品以及影剧音乐等。

他1950年获苏联国家奖,1973年获"人民艺术家"称号。

《骄傲的姑娘》是1953年影片《玛丽娜的命运》中的插曲。

玛丽娜是位普通的农民,她以劳动所得,供丈夫进了大学。但她丈夫成了农学家后,为攀权贵,抛弃了妻子、女儿。玛丽娜坚强地从痛苦中摆脱出来,继续勤勉劳动,并刻苦学习,成为劳动模范,也重新获得了爱情。

农庄主席格纳特一直暗恋着玛丽娜,为他赶车的萨什科也一直在暗恋着玛丽娜的女儿。可是他们二人都碰了钉子,同病相怜,在赶着马车归去的路上,拉着手风琴唱起了这首歌。

你碧蓝的眼睛

ОЧІ ВОЛОШКОВІ

Слова: Анатолій Драгомирецький
Музика: Степан Сабадаш

阿纳托利·德拉霍梅瑞茨基词
斯伐班·萨巴达什曲
薛范译配

中速
Помірно







萨巴达什

斯岱班•阿列克赛耶维奇•萨巴达什(1920~2006)是乌克兰作曲家、指挥家，“乌克兰人民艺术家”。他的作品极富旋律性、抒情性，他在音乐中叙述最美好的东西，叙述人的心灵、人的情感。

《玛丽琪卡》《你碧蓝的眼睛》《樱桃树》是他创作中最受欢迎的几首歌曲。

萨巴达什出生于农家，有8个兄弟姐妹，所以他从小就学手艺，但他迷恋上了音乐。在他的央求下，父亲同意让他去教堂唱诗班。指挥听了他的歌唱，喜欢上这个男孩子，收他为学生，教他拉小提琴。萨巴达什练琴练得手指疼痛出血，甚至废寝忘食。

18岁时，小伙子指挥了一支乡村乐队，开始学手风琴，两年后，成了当地最出色的手风琴手，甚至被邀请在布加勒斯特电台演奏，并因此获得进入音乐学院深造的机会。

第二次世界大战以后，萨巴达什任当地剧院的音乐总监，同时领导了一家业余合唱团，写了第一首歌曲。［续后］

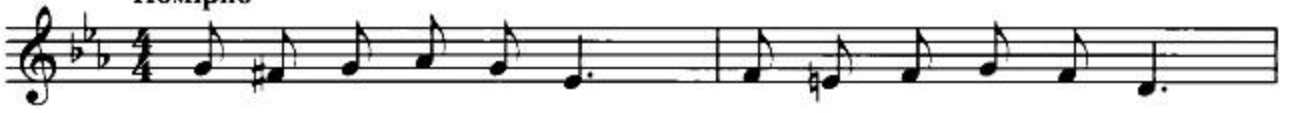
玛丽琪卡

МАРІЧКА

Слова: Михайло Ткач
Музика: Степан Сабадаш

梅海洛·特卡契词
斯伐班·萨巴达什曲
禾　　青　译配

中速
Помірно



1=♭E 4/4　3　♯2　3　4　3　1·　|　2　♯1　2　3　2　7·　|

1. 波浪不停拍岸，　河流曲曲弯弯，
В'єть_ся, на_ че змій_ка, не_ спо_ кій_ на річ_ ка,

2. 看她走出房间，　站在小屋门坎，
А як з ха_ ти ви_ йде, на по_ ро_ зі ста_ не, —

3. 伙伴们不要问我，　为何独自一人，
Не пи_ тай_ те, хлоп_ ці, чом я о_ ди_ но_ кий

4. 让那奔腾河水　笑话我的痴癫，
Та не_ хай смі_ єть_ ся не_ спо_ кій_ на річ_ ка,



3

1　7　1　2　1　6　|　7　7　♯6　7　3　-　|

紧紧依偎山下，　缓缓流向前。
ту_ лить_ ся бли_ зень_ ко до під_ ніж_ жя гір.

宽阔河面倒映　美景如画面。
аж бли_ щить ро_ со_ ю да_ ле_ чінь рі_ ки.

在这深深夜晚　徘徊在岸边？
з ве_ чо_ ра до_ піз_ на тут о_ дин ход_ жу.

找不到一条道路　能去河对岸。
я ту_ ди до_ ро_ гу все од_ но знай_ ду.



3 3 i 7 6 3. | 2 2 7 6 i 6.

姑 娘 玛 丽 琪 卡，　站 在 小 河 对 岸，
А на то_ му бо_ ці　там жи_ ве Ма_річ_ка，
姑 娘 微 微 一 笑，　悄 悄 看 了 一 眼，
А як у_ сміх_ неть_ ся，　ще й з під ло_ ба гля_ не:
望 着 小 河 对 岸，　心 儿 荡 起 波 澜，
Там, на то_ му бо_ ці,　за_ гу_ бив я спо_ кій，
姑 娘 玛 丽 琪 卡，　你 呀 是 否 听 见?
Чу_ єш чи не чу_ єщ,　ча_ рів_ на Ма_річ_ко?



4 4 4 2 3 1. | 2 2 7 1 6 -

她 的 小 屋 藏 在　绿 色 松 林 间。
в ха_ ті, що схо_ ва_ лась　у зе_ ле_ ний бір.
“快 点 下 河 来 吧!”　小 伙们 高 声 喊。
“Хоч стри_ бай у во_ ду” –　ка_ жуть па_ руб_ ки.
就 是 不 知 如 何　去 到 你 身 边。
та ту_ ди до_ ро_ гу,　ма_ буть, не знай_ ду.
我 要 建 座 桥 梁，　通 向 你 心 田!
Я до тво_ го сер_ ця　клад_ ку про_ кла_ ду.

除了《你碧蓝的眼睛》以外，《玛丽琪卡》是萨巴达什创作中最受欢迎的一首歌曲。

当时有一位在医学院学习并在山村实习的大学生梅海洛•特卡契把他自己写的一首歌词《玛丽琪卡》带到省民间创作文化宫去，一下子触发了萨巴达什的灵感，很快谱上了曲子。

《玛丽琪卡》第一次是由音乐学校合唱团演出，反响热烈，不得不再唱了两遍。后来，这首歌在全苏联巡演，甚至流传到国外。后来萨巴达什还创建了“玛丽琪卡”歌咏团。

萨巴达什已经去世，但“玛丽琪卡”歌咏团依然活跃在乐坛上。

克塞妮雅

ГУЦУЛКА КСЕНЯ

Слова і музика: Роман Савицький

罗曼·萨韦茨基词曲
禾　青　译配

中速
Помірно



1. 浓 浓 夜 色把 群 山 掩 没，
Тем_ на ніч_ ка го_ ри вкри_ ла,
小 伙 望 着 蓝 色 眼 睛，
Він ди_ вив_ ся в о_ чі си_ ні,
2. 炎 热 夏 天 刚 刚 结 束
Вже про_йшло га_ ря_ че лі_ то,
切 瑞 莫 什 荡 着 碧 波，
В Че_ ре_ мо_ ші гра_ ли хви_ лі,



1. 迷 雾 笼 罩 整 个 山 坡， 只 见 有 个 洁 白
по_ ло_ ни_ ну всю за_ ли_ ла, а в ній по_стать сніж_ но-
松 树 林 中 一 片 静 默， 他 用 温 柔 爱 的
ти_ хо спер_шись на сос_ ни_ ні, і сло_ ва ніж_ ні лю_
2. 男 孩 爱 上 另 外 一 个， 就 在 最 后 一 个
гу_цул ін_ шу лю_ бив скри_то, а гу_цул_ ку чор_ но_
蓝 色 眼 睛 忧 伤 寂 寞， 只 有 松 树 顶 上的
су_му_ ва_ ли о_ чі си_ ні, тіль_ки ві_ тер на сос_


6
1.
3/4 1 7 - | 4/4 3 4 5 6 7 1 | 2/4 6 0 0 :|
1. 身 影， 款 款 走 来 真 婀 娜。
-бі- ла, — гу- цул Ксе- ню в ній пі- знав.
语 言， 向 着 姑 娘 轻 声
-бо- ві він до нс- ї про- мов-
2. 晚 上， 姑 娘 再 没 见到 小 伙儿。
-бри- ву він в о- стан- ню ніч про- щав.
风 儿， 低 声 唱 着 忧 郁的
-ни- ні сум- но піс- ню ви- гра-
9
2.
4/4 6 0 3 4 3 :|: 3 - 3 - | 3 0 2 3 4 3 2 |
说：美 丽 的 克塞 妮雅， 你 是 我 整 个
-ляв: Гу- цул- ко Ксе- ню, я то- бі на трем-
歌。 呜 咽， 我 的 心 饱 受
-вав: -да- є, звук трем-бі- ти лу-
12
1 - 1 - | 1 0 7 1 2 1 7 | 2 - 2 - |
世 界， 我 要 吹 响 那 号 角，
-бі- ті лиш од- ній в ці- лім сві- ті
折 磨， 心 中 爱 情 在 燃 烧，
-на- є, та що сер- це ко- ха- є,
15
1.
2.
2 0 3 4 3 7 1 | 6 0 3 4 3 :| 6 0 0 0 ||
诉 说 爱 情 欢 乐。 号 角 在
роз- ка- жу про лю- бов. Ду- ша страж-
依 然 灼 热 似 火。
бо га- ря- че, мов жар.

核 桃 姑 娘

ОЙ ТИ, ДІВЧИНО, З ГОРІХА ЗЕРНЯ

Слова: Іван Франко
Музика: Анатолій Кос–Анатольський

伊凡·弗　　朗　　珂词
阿纳托利·柯斯–阿纳托尔斯基曲
敖　昌　德译词　　麦　　子配歌

慢、拖长地 动情地
Повільно, протяжно. Дуже виразно



1=♭E 6/4 3 4 3 6 - 6 | 3 4. 1 3 - 2 |

1. 姑 娘 啊，姑 娘，核 桃 姑 娘，
Ой ти, дів_ чи_ но, з го_ рі_ ха зер_ ня,

2. 这 一 双 眼 睛 比 夜 色 黑 亮
Ох, ті_ ї о_ чі тем_ ні_ ші но_ чі,

3. 姑 娘 啊，姑 娘，核 桃 姑 娘
Ой ти, дів_ чи_ но, з го_ рі_ ха зер_ ня,



2 3 2 7 #5 3 | 7 ♭5. 4 ♮4 - 3 | 1 2 3 3 7 2 |

为 何 你 心 儿 像 尖 刺 一 样，为 何 你 双 唇 啊
чом тво_ є сер_ день_ко – ко_ лю_ че тер_ ня? Чом тво_ ї ус_ тонь_ка –

无 论 谁 看 到，不 再 要 太 阳！为 何 你 微 笑 却
хто в них за_ ди_ вить_ ся, й сон_ ця не хо_ че! І чом твій у_ сміх–

为 何 你 心 儿 像 尖 刺 一 样，可 知 我 爱 你 啊
чом тво_ є сер_ день_ко – ко_ лю_ че тер_ ня? Те_ бе ви_ да_ ю_ чи,



1 2 3 5 - 4 | 4 4 3 #2 7 6 | 6 #5 #4 #5. 7 7 |

像 是 在 祈 祷，说 出 的 话 儿 却 像 刀 一 样？
–ти_ ха мо_ лит_ ва, а тво_ є сло_ во ос_ тре, як брит_ ва?

带 给 我 忧 伤，它 好 似 狂 风 吹 乱 我 心 房？
–для ме_ не скру_ та, сер_ це бен_ те_ жить, як бу_ ря лю_ та?

地 久 啊 天 长，我 爱 你 爱 得 神 魂 在 飘 荡，
лю_ би_ ти му_ щу, те_ бе ко_ ха_ ю_ чи, за_ губ_ лю ду_ шу.



阿纳托利•约瑟弗维奇•柯斯—阿纳托尔斯基(1909~1983)是杰出的乌克兰作曲家、教育家、钢琴家、音乐学家、音乐社会活动家。

在中学期间，柯斯组建了合唱团，并开始写歌，1931 年毕业于里沃夫大学法学系，1934 年毕业于里沃夫音乐学院。第二次世界大战以后，在各音乐学校任教。

柯斯—阿纳托尔斯基的作品有合唱曲、独唱曲、浪漫曲、歌剧、舞曲、交响乐和各种器乐曲。

1951 年获苏联国家奖，1980 年获乌克兰"舍甫谦珂"国家奖，1969 年获"乌克兰人民艺术家"称号。

伊凡•雅柯维奇•弗朗珂(1856~1916)是继塔拉斯•舍甫谦珂之后的乌克兰大诗人、大作家、学者、政论家和奥匈帝国时期的革命社会主义运动的活动家。

新　年　歌

НОВОРІЧНА ПІСНЯ

Слова: Ростислав Братунь
Музика: Анаторій Кос-Анатольський

罗斯悌斯拉夫·布　拉　顿词
阿纳托利·柯斯－阿纳托尔斯基曲
薛　范　译配

不太快
Не дуже швидко




13
C I II
4 4 5 4 5 | 3 3 4 3 | 2 3 4 | 5 6 7 |
丰 收 的 景 象 啊 令 人 兴 奋。
щед_ рим ко_ лос_ сям шу_ ми на по_ лі!
愿 天 下 所 有 人 美 梦 成 真。
що за_ га_ да_ ли,— не_ хай у_ дасть_ ся.
所 有 的 劳 动 者 向 未 来 迈 进。
йдуть у май_ бут_ не всі лю_ ди щи_ рі.
A I II
17
f
C I II
i - i | i - i | i - - | 6 - - |
1. ~ 3. 新 的 一 年 来 临，
рік но_ вий над_ хо_ дить,
f
A I II
21
mf
C I II
5 - 3 | 4. 3 2 | 1. 3 5 | 5 6 7 |
天 上 亮 着 一 棵 星 啊，
зір_ ка в не_ бі схо_ дить, схо_ дить,
mf
A I II


25
f
I
C II
i - i | i - i | i. 7 i | 6 - - |
1. 夜 空 清 澈 透 明，
зі_ ронь_ ка ве_ се_ ла,
2. 举 杯 葡 萄 美 酒，
на_ ли_ вай_ те ке_ лих
3. 它 把 我 们的 祝 福，
хай і_ ї про_ мін_ ня
f
I
A II

29
I
C II
5 - 3 | 4. 3 2 | 1 - - | i 5 3 |
星 星 亮 晶 晶。 （亮 晶 晶）
зі_ ронь_ ка яс_ на! (зі_ ронь_ ка)
我 们 来 畅 饮。 （来 畅 饮）
зо_ ло_ та – ви_ на! (та й ви_ на)
捎 给 所 有 人。 （所 有 人）
шле від нас при_ віт! (шле при_ віт)
I
A II


33
p
0 0 0 | 0 0 0 | 4 4 4 6 | 5 - 3 |
照耀城市乡村，
роз_ки_да про_мін_ня
为了祖国家园，
за сі_м'ю ра_дянсь_ку，
新年好啊，姐妹，
з Но_вим ро_ком, сест_ри!"
p
2 2 2 4 | 3 - 5 | 0 0 0 | 0 0 0 |
撒下一片光辉，
На міс_та і' се_ла
为了母亲乌克兰，
За Вкра_ї_ ну – ма_ тір,
新年好啊，兄弟，
"З Но_вим ро_ком, брат_ти,
37
mf
4 4 4 6 | 5 - 7 | 6 6 7 i | 2 - - |
多么美的星啊，多么亮的星，
зі_ронь_ка ве_чір_ня, зі_ронь_ка – кра_са,
为了十月星光，我们干一杯，
за зо_рю жовт_не_ву ви_п'є_мо до дна,
我们真诚的问候，让那全世界
Ли_не з У_кра_ї_ни у ши_ро_кий світ,
mf


41
1. 2.
C I II
i - i | i - i | i - - | 7 - - | i 0 0 :|
灿 烂 放 光 明, 光 明!
зі_ ронь_ ка – кра_ са, кра_ са!
我 们 来 畅 饮, 畅 饮!
ви_ п'є_ мо до дна, до дна!
A I II

46
3.
C I II
i - i | i - i 2 | 3 - - | 2 - 7 | i - - | i - - | i 0 0 |
都 能 听 到 我 们 歌 声!
ли_ не з У_ кра_ ї_ ни у світ!
A I II

德涅泊尔河掀起怒涛

РЕВЕ ТА СТОГНЕ ДНІПР ШИРОКИЙ

Слова: Тарас Шевченко

乌克兰民歌
塔拉斯·舍甫谦珂词
薛范译配

广阔地
Широко



1=F $\frac{3}{4}$ 6 1 3 | 6 - 3 | 2 - 1 | 1 - - | 7 - - |

1. 德 涅 泊尔 河 掀 起 了 怒 涛，
Ре_ ве та стог_ не дніпр ши_ ро_ кий,

2. 惨 白 月 亮 被 乌 云 遮 掩，
І блі_ дий мі_ сяць на ту по_ ру

3. 小 小 村 庄 还 睡 在 梦 境，
Ще тре_ ті пів_ ні не спі_ ва_ ли,



6

2 3 4 | 3 - 2 | 1 - 7 | 6 - - |

汹 涌 澎 湃， 奔 腾 咆 哮，
сер_ ди_ тий ві_ тер за_ ви_ ва,

忽 明 忽 暗， 徘 徊 中 天，
із хма_ ри де – де ви_ гля_ дав,

报 晓 晨 鸡 还 未 啼 鸣，
ні_ хто ні_ де не го_ мо_ нів,



10

3 6 7 | 1 - 7 | 6 - 3 | 5 - 4 3 | 2 - - |

高 高 白 杨 不 断 地 弯 腰，
до_ до_ лу вер_ би гне ви_ со_ кі,

仿 佛 扁 舟 出 没 于 波 澜，
не_ на_ че чо_ вен в си_ нім мо_ рі,

林 中 枭 鹰 遥 遥 相 呼 应，
си_ чі в га_ ю пе_ ре_ кли_ ка_ лись,

15



2 4 6 | 3 - 2 | 1 - 7 | 6 - - :‖

狂 风 呼 啸， 乱 叶 飞 飘。
го_ ра_ ми хви_ лю пі_ дій_ ма.
随 波 起 伏， 时 隐 时 现。
то ви_ ри_ нав, то по_ то_ пав.
断 折的 桦 树 挣 扎 呻 吟。
та я_ сен раз у раз скри_ пів.



舍甫谦珂

德涅泊尔河是流经乌克兰的一条大河，欧洲的第三大河。

词作者塔拉斯·赫瑞霍罗维奇·舍甫谦珂（1814~1861）是19世纪乌克兰的伟大诗人、散文家和画家。他的文学遗产被认为是乌克兰文学的基础，在许多方面，也是乌克兰现代文学语言的基础。他有不少诗歌被佚名作者谱上曲在民间流传。

舍甫谦珂出生于农奴家庭，因反抗农奴制度而坐过牢，遭到流放。他从小热爱乌克兰的大自然，爱听流浪歌手说唱古老的传说和民谣。1837年，他写出了第一批诗作，其中有一首民谣体叙事诗《中邪的少女》。《德涅泊尔河掀起怒涛》就取自该诗的起首12行。1861年，作者逝世时，敖德萨有一个姓雷查诺夫斯基的中学教员为之谱上曲，使作者的诗句获得了更丰富更深刻的内涵——呻吟中喷薄出呐喊，沉重中孕育着希望。由于歌曲出色地体现了乌克兰人民的民族性格，一百多年来越传越广。一些影片或大型音乐作品在描述乌克兰时，往往采用它的旋律作为乌克兰的象征。

50年代初，苏联话剧《钢铁是怎样炼成的》在我国上演时，著名导演孙维世用这首歌的曲调另填上新词《在乌克兰辽阔的原野上》作为话剧的主题歌。这是我国人民最早接触到的一首乌克兰民歌。

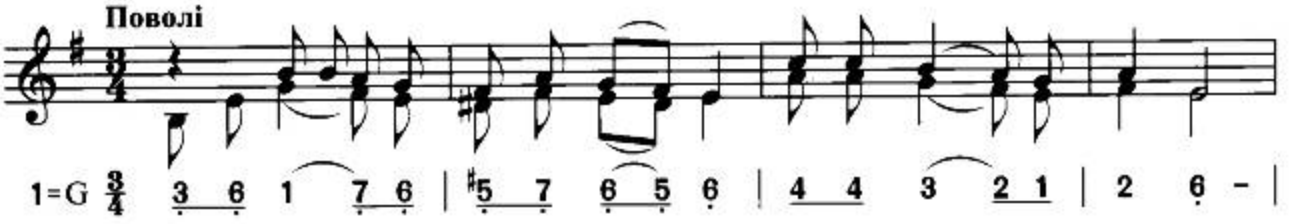
永远把我怀念

ЯК УМРУ, ТО ПОХОВАЙТЕ

乌克兰民歌
塔拉斯·舍甫谦珂词
薛范译配

Слова: Тарас Шевченко

慢
Поволі



1. 当 我 死 后 把 我 埋 葬， 深 深 埋 在 草 原，
Як ум_ру, то по_ хо_ вай_ те ме_ не на мо_ ги_ лі,

2. 让 我 望 见 峭 壁 悬 崖， 望 见 金 黄 的 麦 田，
Щоб ла_ни ши_ ро_ ко_ по_ лі, і Дні_ про, і кру_ чі

3. 让 巨 浪 把 敌 人 污 血 冲 洗 干 净 一 片，
Як по_ не_ се з У_ кра_ ї_ ни у си_ нє_ є мо_ ре

4. 到 那 时 候 我 会 坦 然 去 到 上 帝 跟 前，
Все по_ ки_ ну і по_ ли_ ну до са_ мо_ го Бо_ га

5. 埋 葬 后， 你们 挺 胸 向 前， 砸 碎 身 上 的 锁 链，
По_ хо_ вай_ те та вста_ вай_ те, кай_ да_ ни по_ рві_ те

6. 我 将 活 在 你 们 中 间， 活 到 自 由 的 明 天，
І ме_ не в сі_ м'ї ве_ ли_ кій, в сі_ м'ї воль_ ній, но_ вій,



1. 草 原 辽 阔， 一 望 无 边， 埋 在 心 爱 的 乌克兰，
се_ ред сте_ пу ши_ ро_ ко_ го, на Вкра_ ї_ ні ми_ лій,

2. 让 我 倾 听 德涅 泊尔 河 水 呼 啸着 掀 起 狂 澜。
бу_ ло вид_ но, бу_ ло чу_ ти, як ре_ ве ре_ ву_ чий.

3. 直 到 海 边， 我 才 甘 心 辞 别 草 原 山 川。
кров во_ ро_ жу… о_ то_ ді я і ла_ ни і го_ ри —

4. 在 那 一 天 到 来 之 前， 绝 不 祈 祷 苍 天。
мо_ ли_ ти_ ся… А до то_ го — я не зна_ ю Бо_ га.

5. 要 叫 敌 人 偿 还 血 债， 开 辟 自 由 的 乐 园。
і вра_ жо_ ю зло_ ю кро_ в'ю во_ лю о_ кро_ пі_ те.

6. 但 愿 你 们 亲 切的 语 言， 永 远 把 我 怀 念。
не за_ будь_ те по_ м'я_ ну_ ти не_ злим ти_ хим сло_ вом.

我仰望着天空

ДИВЛЮСЬ Я НА НЕБО

乌克兰民歌
梅海洛·贝特伦珂词
薛范译配

Слова: Михайло Петренко

慢
Повільно



1=F $\frac{3}{4}$ 0 6 | 6 1· 2 | 3 ♯2· 3 | 3 7· 1 | 7 6 0 5 | 5 3· 1 |

1. 我 仰 望 着 天 空， 是 思 绪 啊 万 千， 为 什 么 我
Див_ люсь я на не_ бо, та й дум_ку га_ да_ ю, чо_ му я не
2. （我） 要 飞 向 天 外， 远 远 离 开 人 间， 去 探 寻 我
(Да_) ле_ ко за хма_ ри, по_ даль_ше од сві_ ту, шу_ кать со_ бі
3. （那） 命 运 啊 对 我 从 没 有 过 笑 脸， 在 命 运 的
(Бо) до_ лі ще змал_ ку зда_ юсь я не лю_ бий, я най_ мит у
4. （和） 苦 难 啊 作 伴， 和 幸 福 已 无 缘， 这 一 生 都
(Ко_) ха_ ю_ ся з ли_ хом, і щас_ тя не зна_ ю, і гір_ ко, і
5. （这） 尘 世 间 生 活 是 越 来 越 艰 难， 而 天 上 的
(І) на сві_ ті гір_ ко, як ста_ не ще гір_ ше, я о_ чі на
6. （给） 我 一 双 翅 膀， 那 雄 鹰 的 翅 膀， 好 离 开 这
(Так) дай_ те ж бо крил_ ля, ор_ ля_ чо_ го крил_ ля, я зем_ лю по_



6

2 5· 6 | 6 5· 4 | 4 3 0 3 | 3 ♯4 ♯5 | 6 ♯5 6 |

1. 不 能 像 雄 鹰 般 飞 旋， 啊， 为 什 么 上 帝 不
со_ кіл, чо_ му не лі_ та_ ю, чо_ му ме_ ні, Бо_ же, ти
2. 前 程， 已 尝 够 了 辛 酸， 向 和 风， 向 太 阳 去
до_ лі, на го_ ре при_ ві_ ту, і лас_ ки у зі_ рок, у
3. 跟 前 像 私 生 子 一 般， 我 没 有 人 喜 欢， 都
не_ ї, хлоп_ цю_ га при_ блуд_ ний; чу_ жий я у до_ лі, чу_
4. 不 幸， 度 一 日 如 一 年， 在 寥 廓 的 高 处 我
мар_ но свій вік ко_ ро_ та_ ю; і в го_ рі спі_ знав я, що
5. 生 活 却 快 乐 啊 非 凡， 我 忘 掉 了 自 己 是
не_ бо, ме_ ні й ве_ се_ лі_ ше! І в дум_ ці за_ бу_ ду, що
6. 尘 世， 去 新 生 的 家 园， 我 扑 动 着 翅 膀 啊
_ки_ ну і на но_ во_ сіл_ ля ор_ лом бис_ тро_ кри_ лим у



7 i· 7 | 7 6 0 6 | 6 5· 4 | 4 3· 4 | 3 7· 1 |

1. 给我翅膀? 好离开这大地直飞上蓝
кри_ла не дав? Я б зем_ лю по_ ки_ нув і в не_ бо злі_
2. 祈求温暖, 让明亮的光辉来驱除黑
сон_ ця про_ сить, у сві_ ті їх яс_ нім все го_ ре вто_
3. 侧目相看非亲生的孩子会有谁爱
хий у лю дей! Хі_ ба ж хто ко_ ха_ є не_ рід_ них ді_
4. 恍然明白, 那高远的天空才是我家
тіль_ ки од_ на — да_ ле_ ке_ є не_ бо, — мо_ я сто_ ро_
5. 可怜孤儿, 远远飞到天外面流连忘
я си_ ро_ та, і дум_ ка да_ ле_ ко, ви_ со_ ко лі_
6. 直上云霄, 就永远地遨游在云海之
не_ бо поль_ ну і в хма_ рах від сві_ ту на_ вік у_ то



6 - 0 6 :‖ 6 - 0 3 | 3 ♯4 ♯5 | 6 ♯5 6 | 7 i· 7 |

1. 天! 2. 我 // 问。 我扑动着翅膀啊直上云
тав! Да // _ну. Ор_ лом бис_ тро_ кри_ лим у не_ бо поль_
2. 暗。 3. 那
_пить. Бо
3. 怜。 4. 和
тей! Ко
4. 园。 5. 这
_на. І
5. 返。 6. 给
_та. Так



7 6 0 6 | 6 5· 4 | 4 3· 3 | 3 ♯4 ♯5 | 6 - - | 6 0 ‖

霄, 就永远地遨游在云海之间。
ну і в хма рах від сві_ ту на_ вік у_ то_ ну.

我拿起班都拉

ВЗЯВ БИ Я БАНДУРУ

乌克兰民歌
梅海洛·贝特伦珂词
禾　青译配

Слова: Михайло Петренко

中速
Помірно



1=♭B $\frac{3}{4}$ 3 - 3 | 3 $\sharp$5 7 | 6 - 7 | i 7 6 | 7 - 2 |

1. 我 拿 起 班 都 拉， 诉 说
Взяв би я бан_ ду_ ру та й за_

2. 总 是 想 起 那 双 少 女
А все че_ рез о_ чі, ко_ ли б

3. 请 你 怜 悯 我 吧， 我 的
Ма_ ру_ сень_ ко, лю_ ба, по_ жа_

4. 克里 米亚 群 山 那 边， 阳 光
Де Крим за го_ ра_ ми, де со_

5. 我 拿 起 班 都 拉， 诉 说
Взяв би я бан_ ду_ ру та й за_



6

i - 7 | 6 - - | 6 0 0 ‖: 4 - 5 | 6 5 4 |

1. 心 里 话， 宛 如 歌 手
грав, що знав; че рез ту бан_

2. 褐 眼 睛， 甘 愿 为 那
я їх мав, за ті ка_ рі

3. 玛 鲁 霞， 你 已 虏 获
лій ме не, візь_ ми мо_ є

4. 多 明 媚， 我 的 小 鸽
неч ко ся_ є, там мо_ я го_

5. 心 里 话， 宛 如 歌 手
грав, що знав, че рез ту бан_



3 - - | 3 2 1 | 7 - 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 :‖

1. 吟 唱， 我 的 班 都 拉。
-ду- ру бан- ду- рис- том став.

2. 眼 睛， 献 出 我 灵 魂。
о- чі ду- шу б я від- дав.

3. 我 心， 别 把 我 抛 下。
сер- це, дай ме- ні сво- є.

4. 子 呀， 和 别 人 幽 会。
-луб- ка з жа- лю зав- ми- ра- є.

5. 吟 唱， 我 的 班 都 拉。
-ду- ру бан- ду- рис- том став.



贝特伦珂

梅海洛·梅柯莱约维奇·贝特伦珂（1817~1862），乌克兰浪漫派诗人。

他留存下的作品极少，其中只有三首诗：《我仰望着天空》《我拿起班都拉》和《住嘴吧，狂暴的风》，由于佚名作者谱了曲而在民间广为传唱。

太阳还没落山

А ЩЕ СОНЦЕ НЕ ЗАХОДИЛО

乌克兰民歌
苏　琳译配

广阔地
Широко



1=D 3/4　2. 2　2 6 2 3 | 4 32 1 7 6 | 4 4 4 5 | 2 1 5 - |

1. 红 红 太 阳 还 没 落 山 哎， 茫 茫 夜 幕已 下 降。
А ще сон_це не за_ хо_ ди_ло, а зро_ би_лась тем_но_та.



2. 茫 茫 夜 幕已 下 降， 不 幸 的 哥 萨克 年 轻
А зро_ би_ лась тем_но_ та. А не щас_ ли_ ва та дів_
3. 姑 娘 心 中的 哥 萨 克， 正 在 那 空 旷 草 原
Кот_ ра лю_ бить ко_ за_ ка, А ко_зак ї_ де в чис_ те
4. 我 啊 独 自留 空 房， 孤 苦 伶 仃 寂 寞
За_ ста_ ю_ ся я са_ ма. Та зо_ ста_ ю_ ся я
5. 不 是 寡 妇或 新 娘， 既 不 是 姑 娘 也不是
Ні дів_ чи_ на, ні вдо_ ва. Ні дів_ чи_ на, ні



6 5 4 3 2 6 | 4 4 4 3 | 2 1 5 - :|

女 人， 她 的 哥 萨克 在 何 方？
_чи_ на, кот_ ра лю_ бить ко_ за_ ка.
奔 驰， 她 却 独 自留 空 房。
по_ ле. зо_ ста_ ю_ ся я са_ ма.
难 忍， 不 是 寡 妇或 姑 娘。
са_ ма — ні дів_ чи_ на, ні вдо_ ва.
寡 妻， 可 怜的 年 轻 新 娘。
вдо_ ва — ре_ кру_ точ_ ка мо_ ло_ да.

太阳已经下山

ВЖЕ СОНЦЕ НИЗЕНЬКО

乌克兰民歌
陈连升、任 亚译配

慢 谐和地
Поволі, співуче



1=C $\frac{4}{4}$ 1 7 6 $\flat$5 6 - | 3 - - - | 3 3 2 3 4 4 |

1. 太 阳 已 经 下 山，我 的 心 上 人 儿，
Вже сон_ це ни_ зень_ ко, вже ве_ чір бли_зень_ко.
2. 我 要 和 你 见 面，来 到 你 的 屋 前，
Спі_ шу я до те_ бе, ще й до тво_ ї ха_ ти
3. 把 你 领 进 房 间，紧 紧 握 着 手 儿
Ой, як у_ пус_ ка_ ла, за руч_ ку сти_ ска_ ла,
4. 是 否 爱 我 依 然？你 却 脸 带 微 笑，
Чи ти ме_ не лю_ биш, ой, чи ти смі_ єш_ ся?
5. 当 然 我 最 爱 你，爱 你 爱 到 永 远，
А я те_ бе люб_ лю, ще й лю_ би_ ти бу_ ду,
6. 天 哪，我 的 老 天，我 竟 这 样 愚 蠢，
Ой, Бо_ же ж мій Бо_ же, що ж я на_ ро_ би_ ла?
7. 你 有 妻 子 相 伴，儿 女 在 你 身 边，
А він жін_ ку ма_ є, ще й ді_ то_ чок дво_ є,



4

3 2 1 7 1 - | 5 - - - | 3 3 2 3 4 4 |

1. 我 要 和 你 见 面，你 是 我 的 心 肝。
Спі_ шу я до те_ бе, ти ж мо_ є сер_день_ко.
2. 让 我 进 你 房 间，别 让你 妈 妈 听 见，
як ти ме_ не пус_ тиш, щоб не чу_ ла ма_ ти.
3. 把 你 领 进 房 间，不 禁 泪 流 满 面，
ой, як ви_ пус_ ка_ ла — пла_ ка_ ла, ри_ да_ ла.
4. 总 是 左 顾 右 盼，求 你 不 要 哄 骗，
до дру_ го_ ї хо_ диш та й не при_ зна_ єш_ ся.
5. 不 会 背 弃 誓 言，爱 你 爱 到 永 远，
тіль_ ки при_ зна_ ю_ ся, що бра_ ти не бу_ ду.
6. 你 有 妻 子 相 伴，我 竟 对 你 迷 恋，
а він жін_ ку ма_ є, а я по_ лю_ би_ ла.
7. 我 却 形 影 孤 单，一 生 痛 苦 难 言，
а мо_ є сер_ день_ ко, кра_ єть_ ся на дво_ є,



1. 我 要 和 你 见 面，你 是 我 的 心 肝。
   Спі_шу я до те_ бе, ти ж мо_ є сер_день_ ко.
2. 让 我 进 你 房 间，让 我 进 你 房 间。
   Як ти ме_ не пус_ тиш, щоб не чу_ ла ма_ ти.
3. 求 你 不 要 哄 骗，求 你 不 要 哄 骗。
   Ой, ях ви_пус_ка_ ла прав_донь_ки пи_та_ ла.
4. 不 要 左 顾 右 盼，求 你 不 要 哄 骗。
   До дру_го_ ї хо_ диш тай не при_зна_єш_ ся.
5. 不 会 背 弃 誓 言，爱 你 爱 到 永 远。
   Тіль_ки при_зна_ ю_ ся, що бра_ ти не бу_ ду.
6. 你 有 妻 子 相 伴，我 竟 对 你 迷 恋。
   А він жін_ку ма_ є, а я по_лю_би_ ла.
7. 相 信 甜 言 蜜 语，一 生 痛 苦 难 言。
   А мо_ є сер_день_ ко, кра_ єть_ ся на дво_ є.



明月明月升起来

ОЙ ЗІЙДИ, ЗІЙДИ, ЯСЕН МІСЯЦЮ

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

慢　忧伤地
Помалу, журливо



1=F $\frac{3}{4}$ 1. 7 6 $\flat$5 6 | 3 $\flat$5 7 5 3 3 |

1. “月　亮，明　月　亮，　升　起　在　天　上，
“Ой　зі_ йди，зі_ йди，　я_ сен мі_ ся_ цю，
2. “我　呀，很　想　啊　来　到　你　身　旁，
“Ох，　і ра_ да б　я　та ви_ хо_ ди_ ти
3. 妈　妈，不　要　啊，　不　要　对　我　嚷，
Ой　не бий，ма_ ти，　і　не　лай，ма_ ти，
4. 当　你　带　着　我　来　到　小　河　旁，
А　як при_ ве_ деш　та до рі_ чень_ ки，
5. 光　明　世　界　啊，　我　亲　爱　故　乡，
Ой　сві_ те яс_ ний，　сві_ те пре_ крас_ ний，



3 1 7 6 6 1 3 | $\flat$5 6 5 - | 7 2 5 4 3 |

1. 圆　圆　月　亮　磨　盘　一　样，　心　爱　姑　娘　啊。
як мли_ но_ ве_ є ко_ ло，　ой ви_ йди，ви_ йди，
2. 心　中　话　儿　对　你　讲　讲，　可　是　人　们　哪
і з то_ бо_ ю го_ во_ ри_ ти，　так су_ дять-гу_ дять
3. 不　要　打　骂　逼　我　疯　狂，　蒙　住　我　的　眼，
та не ро_ би ка_ лі_ чень_ ки，　за_ в'я_ жи о_ чі
4. 张　开　褐　色　眼　睛　一　双，　我　要　看　一　眼，
роз_ в'я_ жи ка_ рі о_ чі，　не_ хай гля_ ну я
5. 生　活　多　么　艰　难　惆　怅，　人　间　多　磨　难，
як на то_ бі тяж_ ко жи_ ти，　ой і_ ще тяж_ че



3 7 2 1 7 1 6 | 6 3 4 2 1 3 | 7 3 6· 6 :‖

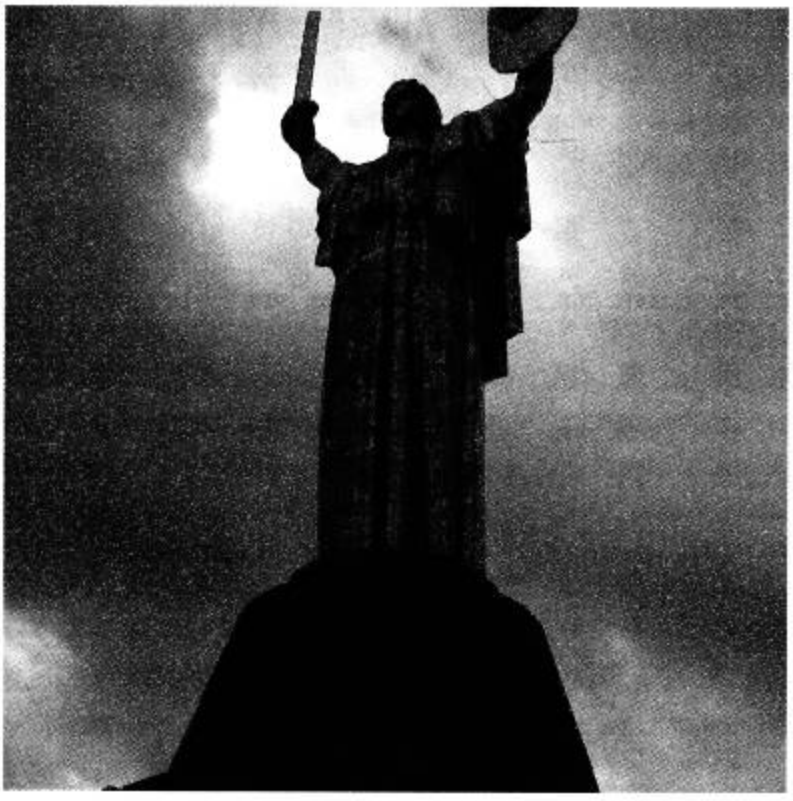
1. 快 点 出 来 吧， 和 我 一 起 说 说 话。”
сер_ це – дів_ чи_ но, та про_ мов до ме_ не сло_ во.”

2. 流 言 多 猖 狂， 要 将 我 俩 来 阻 挡。
вра_ жі лю ди, хо_ тять же нас роз_ лу_ чи_ ти.

3. 像 在 黑 夜 晚， 把 我 带 到 小 河 旁。
тем_ но_ ї но_ чі та ве_ ди до рі_ чень_ ки.

4. 田 野 和 村 庄， 告 别 世 界 和 故 乡，
та по_ див_ лю_ ся, з сві_ том бо_ жим по_ про_ ща_ ю_ ся.

5. 年 轻 姑 娘 啊， 瞬 息 生 死 两 茫 茫。”
мо_ ло_ де_ сень_ кій, не на_ жив_ шись, у_ ми_ ра_ ти.”



月　　夜

НІЧ ЯКА МІСЯЧНА

乌克兰民歌
梅海洛·斯塔瑞茨基词
陈双璧译配

Слова: Михайло Старицький

中速
Помірно



1=♭B $\frac{3}{4}$ 3 2 1 | 1 7 6 | 7 7 7 | 7 ♯5 3 | 3 ♯5 7 |

1. 月亮和小星星照亮了大地啊，连细针
Ніч я- ка мі- сяч- на, зо- ря- на, яс- на- я, вид- но, хоч

2. 我们到雪球花树下去坐一坐，比老爷
Ся- дем у ку- поч- ці тут під ка- ли- но- ю, і над па-

3. 仙境般小树林洒满了明月光，夜色啊
Гай ча- рів- ний, ні- би про- мін- ням вси- па- ний, чи за- га-

4. 深邃的天空中闪烁着小星星，奇妙的
Не- бо гли- бо- ке за- сі- я- не зо- ря- ми, – що то за

5. 姑娘你别担心赤裸的双足啊踩着那
Ти не ля- кай- ся, що ні- жень- ки бо- сі- ї вмо-чиш в хо-

6. 小天鹅，别担心，不用怕冻着你，没有风，
Ти не ля- кай- ся, що змерз-неш, ле- бе- донь- ко, теп- ло – ні

7. 姑娘，你别担心会有人听到你在此地
Ти не ля- кай- ся, що мо- жуть під- слу- ха- ти ти- ху роз-



1. 也 拣 得 起。 劳 累 了 一 天 的
гол_ки зби_ рай. Ви_ йди, ко_ ха_ на_ я,
2. 还 要 舒 心。 你 看 呀， 好 姑 娘，
_на_ ми я пан! Глянь, мо_ я ри_ бонь_ ко, —
3. 如 幻 如 梦。 高 高 的 白 杨 树，
дав ся, чи спить? Ген на струн_ кій та ви_
4. 蓝 色 天 幕。 杨 树 下 草 地 上
Бо_ же кра_ са! Пер_ ла_ ми яс_ ни_ ми
5. 寒 露 行 走。 亲 爱 的 人 儿， 我
лод ну ро_ су: Я ж те_ бе, вір_ на_ я,
6. 这 里 暖 和： 姑 娘， 我 要 把 你
віт_ ру, ні хмар, я те_ бе при_ гор_ ну
7. 吐 露 心 情， 黑 夜 让 所 有 人
_мо_ ву тво_ ю, ніч_ ка по_ кла_ ла всіх,



1. 好 姑 娘， 出 来 吧， 去 林 中 稍 稍 歇 息。
пра_ це_ ю змо_ ре_ на, хоч на хви_ ли_ноч_ку в гай!
2. 薄 雾 像 银 波 浪， 在 田 里 慢 慢 爬 行。
сріб_ но_ ю хви_ ле_ ю сте_ леть_ ся в по_ лі ту_ ман.
3. 挺 拔 的 白 杨 树， 轻 轻 地 枝 叶 颤 动。
_со_ кій о_ си_ чи_ ні лис_ тя пест_ ли_ во трем_ тить.
4. 滚 动 着 露 水 珠， 一 颗 颗 有 如 珍 珠。
по_ під то_ по_ ля_ ми гра_ є крап_ лис_ та ро_ са.
5. 会 把 你 抱 起 来， 伴 送 到 你 家 门 口。
аж до ха_ ти_нонь_ки сам на ру_ ках од_ не_ су.
6. 紧 搂 在 我 胸 前， 我 的 心 炽 热 似 火。
до сво_ го сердень_ка, а во_ но пал_ ке, як жар.
7. 沉 睡 在 梦 乡 中， 林 子 里 悄 然 无 声。
со_ ном о_ ку_ та_ ла, а ні ше_ лес_ не в га_ ю.

梅海洛•贝特罗维奇•斯塔瑞茨基（1840~1904）诗人、剧作家、散文家、戏剧文化活动家。

明月在天空

МІСЯЦЬ НА НЕБІ

乌克兰民歌
薛　范译配

中速
Помірно



别放光吧，月亮

ОЙ, НЕ СВІТИ, МІСЯЧЕНЬКУ

乌克兰民歌
薛　范译配

中速
Помірно





3 3 3. 3 | 6712 3. 2 | 2176 #5 7 3. 5 | 6. 6 0 ‖

照着他 回家 门，照着他 回家 门。

як і_ де до_ до_ му，як і_ де до_ до_ му!

你就躲 进 云 层，你就躲 进 云 层。

то й за_йди за хма_ ри，то й за_йди за хма_ ри!

心上人 已 变 心，心上人 已 变 心。

зра_див ме_ не ми_ лий，зра_див ме_ не ми_ лий!

黑眉毛，黑眼 睛，黑眉毛，黑眼 睛。

на па_пе_ рі спи_ ши，на па_пе_ рі спи_ ши.



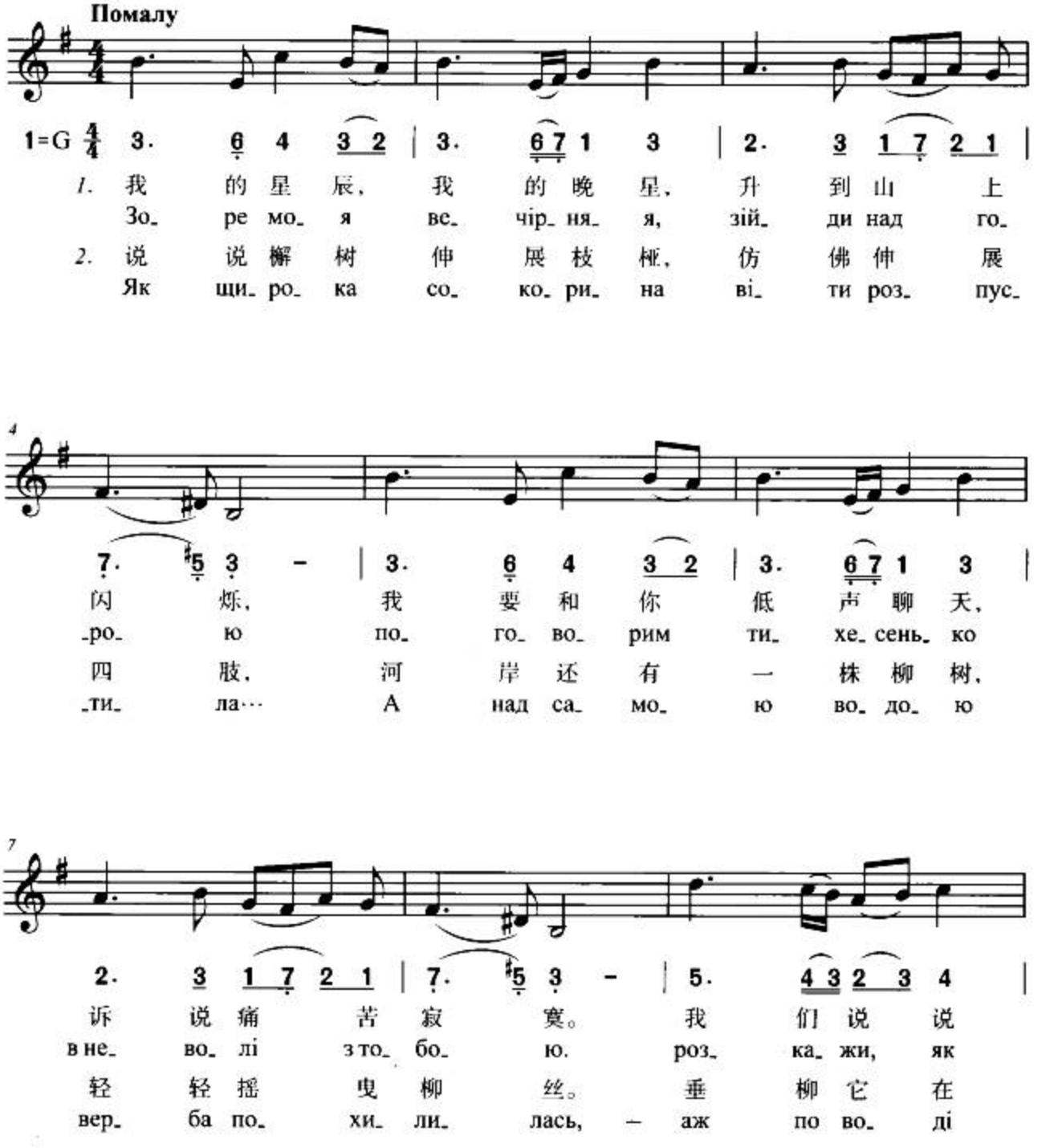
我的晚星

ЗОРЕ МОЯ ВЕЧІРНЯЯ

乌克兰民歌
塔拉斯·舍甫谦珂词
薛范译配

Слова: Тарас Шевченко

慢
Помалу



10

3 2 1 7 3 6 | 6 5 4 3 2 1 | 7 3 6 - |

太 阳 沉 落， 在 山 背 后 隐 没，
за го_ ро_ ю со_ неч_ ко сі_ да_ є,
河 面 撒 下 无 数 翠 绿 嫩 枝，
ро_ зі_ сла_ ла зе_ ле_ ні_ ї ві_ ти,

13

5. 4 3 2 3 4 | 3 2 1 7 3 6 | 6 5 4 3 2 1 | 7 3 6 - ‖

德涅 泊尔河 上 一 道 彩 虹， 静 静 映 着 水 波。
як у Дніп_ ра ве_ се_ лоч_ ка во_ ду по_ зи_ ча_ є.
在 树 枝 上 微 微 簸 动 未 受 洗 的 孩 子。
а на ві_ тах гой_ да_ ють_ ся не_ хре_ ще_ ні ді_ ти.



院子里的黄昏

ВЕЧІР НАДВОРІ

乌克兰民歌
苏　琳译配

中速
Помірно



我 不 想 睡

СПАТЬ МЕНІ НЕ ХОЧЕТЬСЯ

乌克兰民歌
书 沧译配

小快板 戏谑地
Швиденько, жартівливо



1=♭A 2/4 | 1. 7 6 ♯5 | 6 1 3 1 | 7 1 7 6 | ♯5 3 3 |

1. 夜 . 深 还 不 想 睡 呀， 翻 来 覆 去 睡 不 好，
Спать ме_ ні не хо_ четь_ ся， і сон ме_ не не бе_ ре，
2. 我 从 柴 堆 爬 上 炉 灶， 月 光 如 水 当 空 照，
Із – під хми_ зу на піч лі_ зу， аж лу_ на по ха_ ті йде，
3. 妈 妈 你 炒 菜 做 饭， 煮 一 锅 热 菜 汤，
Жар， ма_ ти， ка_ пус_ ти_ щю， жар， ма_ ти， бу_ ря_ ки，



5

1. 7 6 ♯5 | 6 1 3 1 | 7 1 7 6 | ♯5 3 3 |

没 有 温 柔， 没 有 拥 抱， 年 轻 轻， 睡 不 着。
та ні_ ко_ му при_ гор_ ну_ ти мо_ ло_ до_ ї ме_ не.
谁 要 爱 我 就 来 看 我， 在 哪 里， 自 己 找。
а хто ме_ не вір_ но лю_ бить， той на пе_ чі знай_ де.
太 可 惜， 离 开 那 些 黑 海 水 兵 如 意 郎。
жаль ме_ ні по_ ки_ да_ ти чор_ но_ морсь_ ких ко_ за_ ків.



9

1 1 1 3 | 5 5 5 1 | 7 2 5 4 | 3 2 1 7 |

爱 我的人 啊， 给 我 温 柔， 你 快 来 吧， 给 我 拥 抱，
Не_ хай ме_ не той го_ лу_ бить， а хто ме_ не вір_ но лю_ бить；
跟 在 后 面 爬 上 炉 灶， 我 拿 被 子 蒙 头 盖 脑，
Я на піч， а він за мно_ ю，_ у_ кри_ ю_ ся з го_ ло_ во_ ю，
妈 妈 你 放 我 出 门， 让 我 常 到 街 上 游 逛，
Пус_ ти ж ме_ не， мо_ я ма_ ти. на ву_ ли_ цю по_ гу_ ля_ ти，



1 1 1 3 | 5 6 5 4 3 2 1 | 7 2 5 4 | 3 2 3 3 |

爱 我的 人 啊， 给 我 温 柔， 你 快 来 吧， 给 我 拥 抱。
не_ хай ме_ не при_ гор_ та_ є, хто ко_ хан_ ня, в сер_ ці ма_ є.
赶 快 走 开， 你 这个家 伙， 你 连 接 吻都 笨 手 笨 脚。
від_ че_ пи_ ся, пре_ по_ га_ ний, ці_ лу_ ва_ тись не_ зу_ гар_ ний.
让 我 常 到 街 上 游 逛， 称 心 女 婿 才 能 挑 上。
на ву_ ли_ цю по_ гу_ ля_ ти, ко_ ли хо_ чеш зя_ тя ма_ ти.



3 0 2 0 | 1 0 7 0 | 6 1 7 ♯5 | 6 6 6 6 |

啊 呀 哎 哟， 你 快 来 吧， 给 我 拥 抱。
Ох, ох, ох, ох, хто ко_ хан_ ня в сер_ ці ма_ є.
啊 呀 哎 哟， 你 连 接 吻都 笨 手 笨 脚，
Ох, ох, ох, ох, ці_ лу_ ва_ тись не_ зу_ гар_ ний.
啊 呀 哎 哟， 称 心 女 婿 才 能 挑 上
Ох, ох, ох, ох, ко_ ли хо_ чеш зя_ тя ма_ ти.



6 0 3 0 | 1 0 6 0 | 7 4 3 ♯5 | 6 6 6 6 ‖

啊 呀 哎 哟， 你 快 来 吧， 给 我 拥 抱。
Ох, ох, ох, ох, хто ко_ хан_ ня в сер_ ці ма_ є.
啊 呀 哎 哟， 你 连 接 吻都 笨 手 笨 脚。
Ох, ох, ох, ох, ці_ лу_ ва_ тись не_ зу_ гар_ ний.
啊 呀 哎 哟， 称 心 女 婿 才 能 挑 上。
Ох, ох, ох, ох, ко_ ли хо_ чеш зя_ тя ма_ ти.

小伙儿，快把马鞍卸下

РОЗПРЯГАЙТЕ, ХЛОПЦІ, КОНІ

乌克兰民歌
薛　范译配

中速，活泼地、豪放地
Помірно, рухливо з молодецтво



1=♭B 4/4 | i. i | 7 6 | 3. 4 | 3 3 | 6. 6 |

1. 小 伙儿，快 把 马 鞍 卸 下，回 头
Роз_ пря_ гай_ те, хлоп_ ці, ко_ ні, та й ля_

2. 挖 呀，挖 呀把 水 井 挖 呀，就 在
Ко_ пав, ко_ пав кри_ ни_ чень_ ку у виш_

3. 看 哪，看 哪，我 那 姑 娘，她 来
Вий_ шла, вий_ шла дів_ чи_ нонь_ ка в сад виш_

4. 小 伙儿 开 口 借 个 水 桶，姑 娘
Про_ сив, про_ сив ві_ де_ реч_ ка – во_ на

5. 我 的 姑 娘，我 也 知 道，为 什
Зна_ ю, зна_ ю, дів_ чи_ нонь_ ко, чим я

6. 那 个 姑 娘 个 头 不 高，她 的
Во_ на рос_ том не_ ве_ лич_ ка, ще й лі_

7. 我 不 喜 欢 蓝 色 缎 带，也 不
Та не в стріч_ ку я влю_ бил_ ся і не



1. 好 好 睡 一 下。 我 到 花 园
гай те спо_ чи_ вать, а я пі_ ду
2. 樱 桃 树 底 下。 姑 娘 会 不 会
_не_ во_ му са_ ду… Чи не ви_ йде
3. 花 园 打 水 啦。 小 伙儿 牵 马
_не_ вий во_ ду брать, а за не_ ю
4. 低 头 不 理 他。 小 伙儿 送 她
йо_ му не да_ ла, да_ рив, да_ рив
5. 么 你 生 气 啦， 昨 晚 我 和
те_ бе роз_ гні_ вив: Що я вчо_ ра
6. 年 龄 也 不 大， 褐 色的 辫 子，
_та_ ми мо_ ло_ да, ру_ са ко_ са
7. 喜 欢 褐 头 发， 我 爱的 姑 娘 是
в ру_ су_ ю ко_ су. А у дів_ чи_



1. 去 打 水 井， 哪 有 功 夫 歇 一 下。
в сад зе_ ле_ ний, в сад кри_ ни_ чень_ ку ко_ пать.
2. — 早 出 来？ 会 来 井 边 打 水 吗？
дів_ чи_ нонь_ ка ра_ но—вран_ ці по во_ ду?
3. 跟 在 身 后， 也 到 井 边 来 喂 马。
ко_ за_ чень_ ко ве_ де ко_ ня на_ пу_ вать.
4. 一 枚 戒 指， 姑 娘 不 接也 不 说 话。 玛 鲁 霞
з ру_ ки пер_ стень—во_ на йо_ го не взя_ ла. Ма_ ру_ ся,
5. 另 一位 姑 娘， 我 和 她 呀 说 了 话。
із ве_ чо_ ра і з дру_ го_ ю го_ во_ рив.
6. 深 色 肌 肤， 蓝 色的 缎 带 头 上 扎。
до по_ я_ са, в ко_ сі стріч_ ка го_ лу ба.
7. 爱 她的 善 良， 她 的 美 貌 人 人 夸。
ну влю бив_ ся, в ї_ ї ді_ во_ чу кра_ су.



这首古老的乌克兰民歌和库班哥萨克民歌，准确的创作时间不详，相传是1811年御林军“黑海百人团”的哥萨克们(查波罗什人的后裔)把它带到彼得堡的。后来在乌克兰和俄罗斯民间广泛流传。

这首民歌在流传过程中形成两种完全不同的版本(同词异曲)：一种是抒情的，因红旗歌舞团的合唱改编本而驰名；另一种是豪放的进行曲式，就是这里发表的版本。



哥萨克的唿哨响了

ЗАСВИСТАЛИ КОЗАЧЕНЬКИ

乌克兰民歌
苏　琳译配

中速
Помірно



1=♭B $\frac{4}{4}$　6　6̇　6̇　5̇ 4̇ | 3̇　6̇　2̇　2̇ | 5̇　5̇　5̇　6̇ |

1. 哥　萨　克　的　唿　哨　响　了，　连　夜要　开　赴
За_ сви_ ста_ ли ко_ за_ чень_ ки в по_ хід з по_ лу_

2. 不　要　哭　吧，玛　鲁　仙　珂，　莫　要　悲　伤
Не плач, не плач, ма_ ру_ сень_ ко, не плач, не жу_

3. 月　亮　出　来　跳　过　山　川，　太　阳　早　已
Сто_ їть мі_ сяць над го_ ро_ ю, а сон_ ця не_

4. “走　吧，走　吧，我　的　儿　呀，　不　要　把　我
“І_ ди, і_ ди, мій си_ ноч_ ку, та не за_ ба_

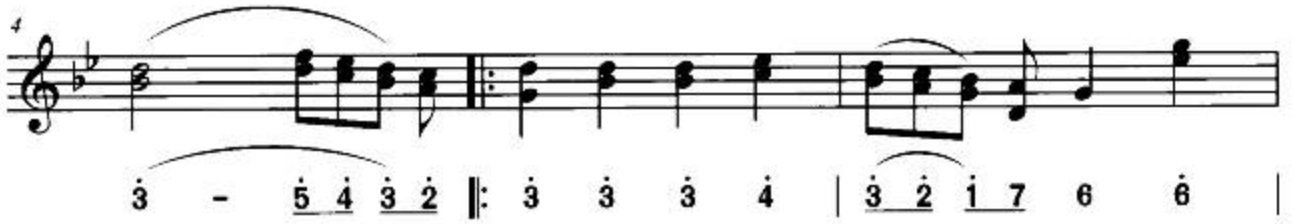
5. “你　放　心　吧，好　妈　妈　呀，　打　完　仗　就
“Ой рад би я, ма_ ту_ сень_ ко, ско_ рі_ ше вер_

6. 哦　嗨，上　帝　神　灵　知　道，　多　久　才　能
Ой Бог зна_ є, ко_ ли вер_ нусь, в я_ ку_ ю го_

7. “我　会　乐　意把　玛　鲁　仙　珂　当　成　女　儿
“Ой ра_ да б я Ма_ ру_ сень_ ку, за рід_ ну прий_

8. “不　要　哭　泣，不　要　悲　哀，　莫　在　忧　愁中
“Ой не плач_ те, не жу_ рі_ тесь, в ту_ гу не вда_

9. 哥　萨　克　的　唿　哨　响　了，　连　夜要　开　赴
За_ сви_ ста_ ли ко_ за_ чень_ ки в по_ хід з по_ лу_



3 - 5 4 3 2 ‖: 3 3 3 4 | 3 2 1 7 6 6 |

1. 前 线。伤 心 过 度的 玛 鲁 仙 珂，
-но- чі, ви- пла- ка- ла Ма- ру- сень- ка

2. 抱 怨。快 来 为 你的 丈 夫 祷 告，
-ри- ся, та за сво- го ми- лень- ко- го

3. 落 山。母 亲 含 泪 送 儿 参 军，
-ма- є. Ма- ти си- на в до- рі- жень- ку

4. 挂 牵。一 晃 就 到 四 个 星 期，
-ряй- ся, за чо- ти- ри не- ді- лень- ки

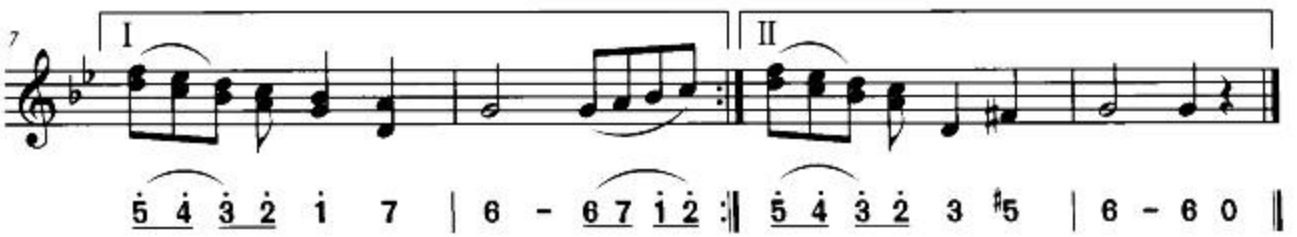
5. 回 来。到 那 一 天 黑 骏 马 呀，
-нуть- ся, та щось мій кінь во- ро- нень- кий

6. 回 来。请 把 我 的 玛 鲁 仙 珂，
-ди- ну; прий- ми ж мо- ю Ма- ру- сень- ку,

7. 对 待。问 问 她 呀 能 否 做 到，
-ня- ти, та чи бу- де ж во- на ме- не,

8. 等 待。我 的 伙 计 黑 骏 马 呀，
-вай- тесь: За- грав мій кінь во- ро- нень- кий –

9. 前 线。伤 心 过 度的 玛 鲁 仙 珂，
-но- чі, ви- пла- ка- ла Ма- ру- сень- ка



5 4 3 2 1 7 | 6 - 6 7 1 2 :‖ 5 4 3 2 3 #5 | 6 - 6 0 ‖

1. 哭 红了明亮的双眼。 哭 红了明亮的双眼。
сво_ ї яс_ ні о_ чі. сво_ ї яс_ ні о_ чі.

2. 保 佑一路平安。 保 佑一路平安。
Бо_ гу по_ мо_ ли_ ся! Бо_ гу по_ мо_ ли_ ся!

3. 送 到大路旁边， 送 到大路旁边：
сліз_ но про_ вод_ жа_ є, сліз_ но про_вод_ жа_ є:

4. 就 可回到家园！ 就 可回到家园！”
до_ до_ му вер_ тай_ ся! до_ до_ му вер_ тай_ ся!

5. 会 把门坎踩坏。 会 把门坎踩坏。
в во_ ро_ тях спіт_ кнув_ ся. в во_ ро_ тях спіт_ кнув_ ся.

6. 当 成女儿看待！ 当 成女儿看待！”
як рід_ ну ди_ ти_ ну! як рід_ ну ди_ ти_ ну!”

7. 对 我尊敬信赖？ 对 我尊敬信赖？”
си_ ну, ша_ ну_ ва_ ти? си_ ну, ша_ ну_ ва_ ти?”

8. 将 会一展风采！ 将 会一展风采！”
на_ зад спо_ ді_ вай_ тесь! на_ зад спо_ ді_ вай_ тесь!”

9. 哭 红了明亮的双眼。 哭 红了明亮的双眼。
сво_ ї яс_ ні о_ чі. сво_ ї яс_ ні о_ чі.

哥萨克骑马上战场

ЇХАВ КОЗАК НА ВІЙНОНЬКУ

乌克兰民歌
薛　范译配

进行曲风
Маршово



割草人来到田野

ВИЙШЛИ В ПОЛЕ КОСАРІ

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

从容地
Не швидко



1=♭B 2/4

5 i 7 i 2 7 | i i i 3 | 5 i 7 i 2 7 |

1. 曙 光 升 起 天 发 亮， 割草 人 来 到
Ви_ йшли в по_ ле ко_ са_ рі ко_ сить ран_ ком

2. 割 草 割 到 饭 飘 香， 镰 刀 钝 得
До о_ бі_ да по_ ко_ си_ ли, гос_ трі ко_ си

3. 午 饭 过 后 歇 一 晌， 再 把 镰 刀
До о_ бі_ ді спо_ чи_ ва_ ли, го_ стрі ко_ си

4. 待 到 傍 晚 微 风 凉， 大 伙儿 一 道
У ве_ че_ рі хо_ лод_ ком йшли до_ до_ му

5. 垛 好 牧 草 心 舒 畅， 伙 计们 好 好
А в сто_ ги як по_ ме_ та_ єм, то доб_ ря_ че



4

i i i 2 | 3. 4 3 2 i 7 | 6 6 6 3 #i |

1. 田 野 上。
на зо_ рі…

2. 没 了 光。
по_ ту_ пи_ ли…

3. 磨 磨 亮。
по_ кле_ па_ ли…

4. 回 村 庄。
всі ряд_ ком…

5. 乐 一 场。
по_ гу_ ля_ єм!

嘿， 大 伙儿 快 快 割 呀，
Гей， ну_ те， ко_ са_ рі.


7
2. 3 2 1 7 6 | 5 5 #4 5. 4 | 3. 4 3 2 1 7 |
不 要 耽 搁 好 时 光， 虽 说 动 手
бо не_ра_ но по_ ча_ ли, хоч не_ра_ но
10
6 6 6 3 #1 | 2. 3 2 1 7 6 | 5 5 5 ‖
不 太 早 呀， 割 下的 牧 草 垛 成 行。
по_ ча_ ли, так ба_ га_ то у_ тя_ ли!



割　麦　人

ЖЕНЧИЧОК–БРЕНЧИЧОК

乌克兰民歌
书沧、凌云译词
书沧配歌

活泼地
Пожвавлено



1=G $\frac{3}{4}$ 5 5 5 | 5 4 3 2 1 | 4 5 6 - | 6 5 - | 5 5 5 |

1. 割 麦 人 收 割 忙，镰 刀 刷刷 响，他 的 脚
Жен_ чи_ чок – брен_ чи_ чок ви_ лі_ та_ є, ви_ со_ ко

2. 天 放 亮，割 麦 人 已 经 醒 了，晶 莹 的
Ой до схід со_ неч_ ка жен_ чик схо_ пивсь, ро_ со_ ю

3. 在 田 里 割 庄 稼，十 分 勤 劳，从 早 晨
Зе_ ле_ не жи_ теч_ ко в по_ лі він жав, з ран_ ку до

4. 草 地 上，割 麦 人 整 天 奔 跑，不 小 心，
Ой по ла_ ноч_ ку він весь день хо_ див, гру_ до_ ю

5. 庄 稼 茬 尖 尖 角，脚 痛 难 熬，割 麦 人
Хоч стер_ ня ко_ леть_ ся, ніж_ ка бо_ лить спа_ ти но

6. 亲 爱 的 割 麦 人，带 着 我 一 道，你 的 伤
Лю_ бий мій жен_ чи_ ку, візь_ ми ме_ не: Ніж_ ка за_



5 4 3 2 1 | 4 5 6 - | 6 5 - | 4 3 2 2 | 3 2 1 1 |

1. 高 高 地 抬 过 麦茬 上…
ні_ жень_ ку пі_ дій_ ма_ є…
2. 露 水 珠 把 脸 洗 好。
чис_ то_ ю брен_ чик у_ мивсь.
3. 到 傍 晚 也 不 歇 脚。
ве_ чо_ ра не спо_ чи_ вав…
4. 让 茬 尖 划 破 腿 脚。
гост_ ро_ ю ніж_ ку на_ бив.
5. 不 睡 觉， 还 要 奔 跑。
хо_ четь_ ся — гу_ лять кро_ тить
6. 会 治 好， 脚 不 痛 了。
_го_ їть_ ся, біль той про_ йде!

如 果 是 不 小 心，
Як_ би то на_ би_ то,



4 3 2 2 | 3 2 1 1 | 4 3 4 | 5 - 4 | 3 4 3 2 | 1 1 0 :‖

一 只 脚 受 了 伤， 还 是 得 照 样 来 到 庄 稼 地 上。
ні_ жень_ ку про_ би_ то, в зе_ ле_ нім лу_ гу бе_ ри со_ бі дру_ гу!

绿油油庄稼

ЗЕЛЕНЕЄ ЖИТО, ЗЕЛЕНЕ

乌克兰民歌
书沦、凌云译词
书沦配歌

慢
Повільно



1=C $\frac{2}{4}$ 3 6 $\sharp$5 6 | $\frac{4}{4}$ 7 i 7 6 $\sharp$5 | $\frac{2}{4}$ 3 6 $\sharp$5 6 |

1. 眼 前 一 片 绿 油 油 庄 稼， 好 多 朋 友
Зе_ ле_ не_ є жи_ то, зе_ ле_ не, хо_ ро_ шi_ ї
2. 亲 爱的 人 儿， 你 一 路 走 好， 我 却 对 你
"І_ ди, і_ ди, ми_ ла, здо_ ро_ ва, не ска_ жу я
3. 寡 妇 在 家 正 打 扫 院 落， 我 一 进 门
У_ дi_ вонь_ ка двір за_ мі_ та_ є, ко_ за_ чень_ ко
4. "我 要 不 是 从 心 里 爱 你， 怎 么 会
"Як_ би те_ бе я не лю_ би_ ла, то б до те_ бе



来 到 了 我 家。 可 是 我 却
гос_ ті у ме_ не, тіль_ ки ж мо_ є
没 说 一 句 话。 我 有 一 匹
то_ бі чі сло_ ва: Єсть у ме_ не
就 开 口 问 她： "可 爱的 人 啊，
удо_ ви пи_ та_ є: "У_ дi_ вонь_ ко,
常 去 你 那 里， 我 是 真 心
я не хо_ ди_ ла; а то те_ бе



面 容 憔 悴， 心 上 人 儿 她 已 出 嫁。
сер_ день_ ко схне, що ми_ ла_ я за_ між і_ де.
黑 色 的 马， 跨 上 马 儿 去 寡 妇 家。
кінь во_ ро_ ний — я по_ ї_ ду сам до вдо_ ви."
我 的 宝 贝， 你 爱 我 吗？ 请 快 回 答！
сер_ це мо_ є! Чи лю_ биш ти вір_ но ме_ не?"
实 意 爱 你， 我 就 想 早 早 嫁 给 你。"
вір_ но люб_ лю і за те_ бе за_ між і_ ду."

堤坝尽头垂柳沙沙

В КІНЦІ ГРЕБЛІ ШУМЛЯТЬ ВЕРБИ

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

慢
Повільно



1=G $\frac{3}{4}$ 3 1 3 6 6 | 3 1 3 6 6 | 6 5 4 3 | 5 4 3 - |

1. 堤 坝 尽 头 垂 柳 沙 沙，是 我 亲 手 栽 下。
   В кін_ ці греб_лі шум_лять вер_би, що я на_са_ди_ла.
2. 啊，哥 萨 克 总 不 在 家，去 了 德斯纳 河 对 岸，
   Ой не_ ма_ є ко_ за_ чень_ка, по_ ї_ хав за Дес_ ну.
3. 小 小 姑 娘，慢 慢 长 大，春 风 吹 绿 堤 坝；
   Рос_ ла, рос_ ло дів_ чи_ нонь_ка та й на по_ рі ста_ ла.
4. 哦，褐 色 眼 睛，别 再 哭 啦，命 运 就 是 这 样；
   Ой не плач_те, ка_ рі о_ чі, та_ ка ва_ ша до_ ля.
5. 脆 绿 鲜 嫩 小 小 黄 瓜，绽 开 朵 朵 黄 花；
   Зе_ ле_ нень_кі о_ гі_ роч_ки, жов_ тень_ кі цві_ точ_ ки…



5 | 6 5 4 3 | 5 5 6 3 2 | 6 4 3 2 | 3 6 - :|

1. 不 见 我 那 哥 萨 克 呀，那 是 我 的 情 郎。
   Не_ ма то_ го ко_ за_ чень_ка, що я по_лю_ би_ ла.
2. 小 小 姑 娘，快 快 长 大，等 到 来 年 冰 化！
   Рос_ ти, рос_ ти, дів_ чи_ нонь_ко, на дру_ гу_ ю вес_ ну!
3. 等 啊 等 着 哥 萨 克 回 家，等 得 泪 水 流 下。
   Жда_ ла, жда_ ла ко_ за_ чень_ка, та й пла_ ка_ ти ста_ ла.
4. 她 呀 爱 上 哥 萨 克 情 郎，整 夜 站 在 月 下！
   По_ лю_ би_ ла ко_ за_ чень_ка, при мі_ ся_ ці сто_ я!
5. 不 见 我 那 情 郎 在 家，眼 中 噙 满 泪 花！
   Не_ ма мо_ го ми_ лень_ ко_ го — пла_ чуть ка_ рі оч_ ки!

我亲爱的小树林啊

ОЙ ГАЙ, МАТИ

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

慢
Повільно



1=E $\frac{3}{4}$ 3 3 3 i 7 6 | 5 3 i 7 6 5 4 | 3 3 3 i 7 6 | 5 3 i 7 6 - |

1. 我 亲 爱 的 小 树 林 啊，我 碧 绿 的 小 树 林。
Ой гай, ма_ ти, ой гай, ма_ ти, ой гай зе_ ле_ нень_ кий.

2. 青 年 翻 身 骑 上 黑 马，父 老 乡 亲 再 见 吧。
Ви_ їж_джав_ ши, шап_ ку зняв_ ши, ни_зень_ ко вкло_нив_ ся:

3. 虽 然 吵 架，谁 也 没 骂，只 为 来 日 再 说 话。
Хоч сва_ рив_ ся, не сва_ рив_ ся, а_ би_ по_ ми_ рив_ ся,

4. 弯 弯 小 路 洒 满 泪 花，路 上 不 会 扬 尘 沙；
"Прили_ вай_ те до_ рі_ жень_ ку щоб не ку_ ри_ ла_ ся;

5. 弯 弯 小 路 洒 满 泪 花，路 上 水 气 在 蒸 发。
При_ли_ вай_ те до_ рі_ жень_ ку що ку_ рить_ ся кур_ но;

6. 弯 弯 小 路 洒 满 泪 花，路 上 水 雾 似 青 纱，
При_ли_ вай_ те до_ рі_ жень_ ку во_ на все ку_ рить_ ся;

7. 不 要 遗 憾 不 要 牵 挂 小 路 落 满 灰 和 沙，
"Не жаль ме_ ні до_ рі_ жень_ ки що пи_ лом при_ па_ ла,

8. 别 了，青 年 哥 萨 克 啊 茫 茫 田 野 埋 葬 他，
У_ мер ко_ зак, у_ мер ко_ зак по_ се_ ре_ ди по_ ля,

9. 人 们 牵 走 他 的 黑 马 乌 黑 马 儿 头 低 下，
Ко_ ня ве_ дуть сід_ ло не_ суть кінь го_ лов_ ку кло_ нить,

10. 姑 娘 如 今 悔 恨 交 加，搓 着 手 指 不 说 话，
Ло_ ми, ло_ ми бі_ лі руч_ ки до ма_ ло_ го паль_ ця,



1. 乌克兰的青 年 哥萨克 啊， 骑 着 马 儿 离 开家。
Ой по_ ї_ хав з Ук_ра_ ї_ ни ко_ зак мо_ ло_ день_ кий.

2. 摘 了 帽 子， 把 头 低 下， 怕 是 吵 了 一 架！
“Ой про_щай_ те, сло_ бо_ жа_ ни, мо_ же з ким сва_ рив_ ся!”

3. 青 年 骑 马 走 上 大 道 早 已 满 脸 泪 花。
як ви_ ї_ хав на би_ тий шлях слі_зонь_ ка_ ми вмив_ ся.

4. 思 念 家 乡 亲 爱的妈 妈 别 再 为 我 牵 挂！
роз_ ва_ жай_ те рід_ ну нень_ ку щоб не жу_ ри_ ла_ ся!

5. 思 念 家 乡 心 爱的姑 娘 心 中 忧 愁 交 加！
роз_ ва_ жай_ те дів_чи_нонь_ ку що жу_ рить_ ся жур_ но!”

6. 心 中 盼 望 母 亲 快 乐 她 却 还 在 牵 挂。
роз_ ва_ жай_ те рід_ ну нень_ ку во_ на все жу_ рить_ ся.

7. 唯 有 遗 憾 姑 娘 变 卦 从 此 不 能 见 她。
а жаль ме_ ні дів_чи_нонь_ ки що дур_ но про_ па_ ла.”

8. 他 只 留 下 一 匹 黑 马， 还 有 马 刀 一 把。
лиш о_ став_ ся кінь во_ ро_ ний та яс_ на_ я збро_ я.

9. 年 轻 姑 娘 搓 着 双 手 默 默 站 在 窗 下。
сто_ їть дів_ ка край ві_ кон_ ця бі_ лі руч_ ки ло_ мить.

10. 纵 然 走 遍 海 角 天 涯， 有 谁 这 样 爱 她。
світ і_ зі_ йдеш та не знай_ деш ко_ за_ ка – ко_ хан_ ця.

山上两棵小橡树

ОЙ НА ГОРІ ДВА ДУБКИ

乌克兰民歌
禾　青译配

中速
Помірно



1=♭B $\frac{2}{4}$ 3 3 3 3 | i 7 | 6 - | 6 - | 5 5 5 6 |

1. 山上两棵小橡树，山上两棵
Ой на го_ рі два дуб_ ки, ой на го_ рі

2. 风儿摇晃小橡树，风儿摇晃
Ві_ тер ду_ ба хи_ та_ є, ві_ тер ду_ ба

3. “姑娘你可有心上人？姑娘你可有
“Ой дів_ чи_ но, чи_ я ти? Ой дів_ чи_ но,

4. “别问我可有心上人，别问我可有
“Ой, не пи_ тай чи_ я я, ой, не пи_ тай

5. “我是爸爸的独生子，我是爸爸的
“А я в бать_ка о_ дин син, а я в бать_ка

6. “我是妈妈的好女儿，我是妈妈的
“А я донь_ка мам_ чи_ на, а я донь_ка

7. 山上两棵小橡树，山上两棵
Ой на го_ рі два дуб_ ки, ой на го_ рі



5 4 | 3 - | 3 - | i 7 | 6 5 | 2 3 4

1. 小 橡 树，　山 上 两 棵 小 橡 树，
два дуб_ки, ой на го_рі два дуб_ки

2. 小 橡 树，　风 儿 摇 晃 小 橡 树，
хи_та_є, ві_тер ду_ба хи_та_є,

3. 心 上 人？　姑 娘你 可 有 心 上 人？
чи_я ти? Ой дів_чи_но, чи_я ти?

4. 心 上 人，　别 问我 可 有 心 上 人，
чи_я я, ой, не пи_тай чи_я я,

5. 独 生 子，　我 是 爸 爸的 独 生 子，
о_дин син, а я в бать_ка о_дин син,

6. 好 女 儿，　我 是 妈 妈的 好 女 儿，
мам_чи_на, а я – донь_ка мам_чи_на,

7. 小 橡 树，　山 上 两 棵 小 橡 树
два дуб_ки, ой на го_рі два дуб_ки



4 5 6 | 3 3 3 3 | i 7 | 6 - | 6 0 :‖

1. 小 橡 树，　枝 叶 交 错 在 生 长。
два дуб_ки та й зве_ли_ся до куп_ки.

2. 小 橡 树，　小 伙儿 在 问 小 姑 娘：
хи_та_є – ко_зак дів_ку пи_та_є:

3. 心 上 人？　现 在 可 想 去 游 逛？”
чи_я ти? А чи ви_йдеш гу_ля_ти?”

4. 心 上 人，　你 去 游 逛 我 跟 上。”
чи_я я – ви_йдеш ти, то ви_йду й я.”

5. 独 生 子，　真 想 和 谁 去 游 逛。”
о_дин син – до гу_лян_ня хоч би з ким.”

6. 好 女 儿，　我 将 会 有 我 的 郎。”
мам_чи_на – ці_лу_ва_тись на_вче_на.”

7. 小 橡 树，　枝 叶 交 错 在 生 长。
два дуб_ки та й зве_ли_ся до куп_ки.

树 林 喧 哗

ОЙ ДІВЧИНО, ШУМИТЬ ГАЙ

乌克兰民歌
禾 青译配

轻盈地，但不急促
Легко, не поспішаючи



1=D $\frac{6}{8}$ 5 5 i 3 | 5 4 3 4. | 2 i 7 6 |

1. “树 林 喧 哗，哦，女 孩，你 爱的 人儿 你
“Ой дів- чи- но, шу- мить гай, ко- го лю- биш

2. “任 凭 树 林 去 喧 哗，我 爱 谁，就
“Не- хай шу- мить ще й гу- де, ко- го люб- лю

3. “我 的 宝 贝儿，哦，女 孩，是 否 愿 意
“Ой дів- чи- но, сер- це мо- є, чи пі- деш ти

4. “我 才 不 会 跟 你 走，你 连 房 屋
“Не пі- ду я за те- бе — не- ма ха- ти

5. “宝 贝儿，我 们 去 他 乡，共 同 建 造
“Пі- дем, сер- це, в чу- жу- ю, по- ки сво- ю

6. “你 用 荆 棘 造 木 房，别 想 领 我
“По- став ха- ту з ло- бо- ди, а в чу- жу- ю

7. 他 乡 木 房 不 好 过，就 像 一 个
Чу- жа ха- та та- ка- я, як свек- ру- ха

8. 她 不 骂 人 就 啰 嗦，嘴 巴 从 来
Хоч не ла- є, так бур- чить, а все ж во- на



5 6 7 i 3 4 | 5 5 i 3 |

1. 忘 了 吧，忘 了 吧。 树 林 喧 哗，
за_ бу_ вай, за_ бу_ вай. Ой дів_ чи_ но,

2. 嫁 给 他，嫁 给 他。 任 凭 树 林
мій бу_ де, мій бу_ де. Не_ хай шу_ мить

3. 跟 我 走，跟 我 走？ 我 的 宝 贝儿，
за ме_ не, за ме_ не? Ой дів_ чи_ но,

4. 都 没 有，都 没 有。 我 才 不 会
у те_ бе, у те_ бе. Не пі_ ду я

5. 小 木 房，小 木 房。 宝 贝儿 我 们
збу_ ду_ ю, збу_ ду_ ю. Пі_ дем, сер_ це,

6. 去 他 乡，去 他 乡。 你 用 荆 棘
не ве_ ди, не ве_ ди. По_ став ха_ ту

7. 恶 婆 婆，恶 婆 婆。 他 乡 木 房
ли_ ха_ я, ли_ ха_ я, Чу_ жа ха_ та

8. 不 沉 默，不 沉 默。 她 不 骂 人
не мов_ чить, не мов_ чить. Хоч не ла_ є,



5 4 3 4. | 2 1 7 6 | 5 6 7 1 0 |

1. 哦，女孩，你爱的人儿，你忘了吧。”
шу_ мить гай, ко_ го лю_ биш – за_ бу_ май!”

2. 去喧哗，我爱谁，就嫁给他。”
ще й гу_ де, ко_ го люб_ лю – мій бу_ де!”

3. 哦，女孩，是否愿意跟我走？”
сер_ це мо_ є, чи пі_ деш ти за ме_ не?”

4. 跟你走，你连房屋都没有。”
за те_ бе – не_ ма ха_ ти у те_ бе.”

5. 去他乡，共同建造小木房。”
в чу_ жу_ ю, по_ ки сво_ ю збу_ ду_ ю.”

6. 造木房，别想领我去他乡。
з ло_ бо_ ди, а в чу_ жу_ ю не ве_ ди.

7. 不好过，就像一个恶婆婆。
та_ ка_ я, як свск_ ру_ ха ли_ ха_ я.

8. 就啰嗦，嘴巴从来不沉默。”
так бур_ чить, а все ж во_ на не мов_ чить.”

草地上啊，绿草地

ОЙ ПРИ ЛУЖКУ, ПРИ ЛУЖКУ

乌克兰民歌
常　适译配
麦　子配歌

中快板
Повільно



1=G $\frac{2}{4}$ 6 3 1 6 | 2 6 7 1. 7 | 6 3 3 5 |

1. 草　地　上　啊，　绿　草　地，　辽　阔　宽　广
Ой　при　луж_　ку，　при　луж_　ку，　при　ши_　ро_　кім

2. 马　儿你　还　在　草　地　上，　逮　住你　不　能
Кінь　гу_　ля　по　во_　лі，　сол_　дат　по　не_

3. 年　轻　小　伙儿　抓　住　了　马，　套　上　笼　头把
Ой　пій_　ма_　ю，　заг_　нуз_　да_　ю　шов_　ко_　вой　уз_

4. 飞　吧，飞　吧，　马　儿　呀，　你　呀，快　快
"Ой　ле_　ти，　ле_　ти，　мій　ко_　ню，　та й　вих_　ром　не_

5. 马　儿　马　儿　站　一　旁，　马　蹄儿　哒　哒
Стой_　ма　ста_　но_　ви_　ся　та　вдар　ко_　пи_

6. 姑　娘她　没　有　出　来　呀，　出　来　是　她
Ой　не　вий_　шла　дів_　чи_　нонь_　ка，　вий_　шла　ї_　ї

7. "我　先　不　想　进　厅　堂，　想　去　明　亮的
"Я　не　хо_　чу　в ха_　ту，　хо_　чу　у　світ_

8. 我　的　姑　娘　坐　身　旁，　她　把　梦　儿
Дів_　чи_　нонь_　ка　вста_　ла，　свій　сон　роз_　ка_

9. 草　地　上　啊，　绿　草　地，　辽　阔　宽　广
Ой　при　луж_　ку，　при　луж_　ку，　при　ши_　ро_　кім



4 3 2 3 - | 5 5 5 4 3 2 | 6 6 5 4 6

1. 无 比、 在 那 悠 闲的 马 群 里、
по_ лі, при ве_ ли_ кім та_ бу_ ні
2. 再 游 荡 我 要把 笼 头 给 你 套 上、
_во_ лі... Ой пій_ ма_ ю, заг_ нуз_ да_ ю
3. 缰 绳 儿 拉、 双 腿 紧 紧 夹 住 马、
_до_ ю, вда_ рю шпо_ ра_ми під бо_ ки –
4. 飞 吧。 跑 到 萨 莎 她的 院 子 外、
_си_ ся, про_ ти ми_ ло_ ї дво_ ра
5. 敲 得 响、 快 把那 美 人 儿 叫 出 来、
_та_ ми, чи нс вий_ де дів_ чи_ нонь_ ка
6. 妈 妈。 "亲 爱的 女 婿 呀、你 好 啊、
ма_ тиБ "Здо_ ров, здо_ ров, лю_ бий зя_ тю,
7. 闺 房、 叫 醒 我 的 好 姑 娘
_ли_ щю, роз_ буд_ жу со_ лод_ кий сон,
8. 对 我 讲、 右 手 拥 抱 心 上 人、
_за_ ла, пра_ вой руч_ кой об_ ня_ ла
9. 无 比、 在 那 悠 闲的 马 群 里、
по_ лі, при ве_ ли_ кім та_ бу_ ні



5. 4 3 4 2 | 6 - 6 5 4 :‖ 5. 4 3 7 | 6 - 6. 0 ‖

1. 遛 着 马 儿 一 匹。 遛 着 马 儿 一 匹。
кінь гу_ ля по во_ лі. кінь гу_ ля по во_ лі.

2. 紧 紧 拉 住 不 放。 紧 紧 拉 住 不 放。
шов_ ко_вой уз_ до_ ю. шов_ ко_вой уз_ до_ ю.

3. 飞 身 上 马 出 发。 飞 身 上 马 出 发。
кінь ле_тить стрі_ ло_ ю. кінь ле_тить стрі_ ло_ ю.

4. 马 儿 马 儿 停 下。 马 儿 马 儿 停 下。
стой_ маста_ но_ ви_ ся! стой_ ма ста_ но_ ви_ ся!

5. 黑 眉 毛 的 姑 娘。 黑 眉 毛 的 姑 娘。
з чор_ ни_ми бро_ ва_ ми. з чор_ ни_ ми бро_ ва_ ми."

6. 快 进 屋 来 坐 下。 快 进 屋 来 坐 下。"
по_ жа_луй у ха_ ту! по_ жа_луй у ха_ гу!"

7. 走 出 甜 蜜 梦 乡。 走 出 甜 蜜 梦 乡。"
крас_ ну_ ю ді ви_ цю! крас_ ну_ ю ді_ ви_ цю!"

8. 深 深 亲 吻 情 郎。 深 深 亲 吻 情 郎。
та й по_ ці_ лу_ ва_ ла. та й по_ ці_ лу ва_ ла.

9. 遛 着 马 儿 一 匹。 遛 着 马 儿 一 匹。
кінь гу_ ля по во_ лі. кінь гу_ ля по во_ лі.

乌荆子花开

ЦВІТЕ ТЕРЕН

乌克兰民歌
薛　范译配

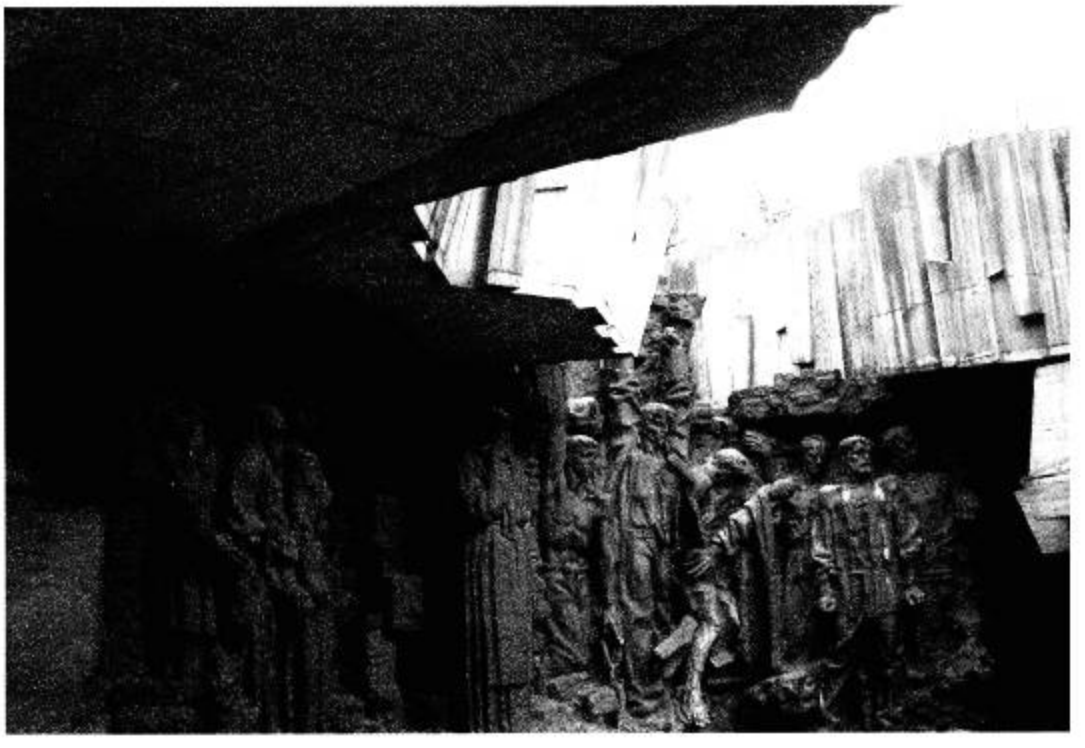
中速
Помірно





爱 情，也 就 不 懂 痛 苦。// 苦。
еть ся, той го_ ря не зна_ є. // _є.
下 咽，晚 上 睡 意 全 无。// 无。
_ї_ ла, ніч_ ки не до_ спа_ ла. // _ла.
窗 外，直 到 东 方 日 出。// 出。
_ма_ ли, а вже схо_ дить сон_ це. // _це.
新 欢，他 已 去 了 别 处。// 处。
_лень_кий ін_ шо_ ї шу_ ка_ ти. // _ти.

注：乌荆子（黑子李）在基督文化中是受苦受难的象征，此典故源自“耶稣的荆冠”。



高高的山峰

СТОЇТЬ ГОРА ВИСОКАЯ

乌克兰民歌
列奥尼德·赫利博夫词
禾　青　译配

Слова: Леонід Глібов

慢 忧伤地
Поволі, з смутком



1=F $\frac{3}{4}$ 6 1 3 | 6 - $\sharp$5 | 7 - $\sharp$5 | 3 - 3 |

1. 高 高 山 峰 耸 入 云 端， 山
Сто_ їть го_ ра ви_ со_ ка_ я， по_

2. 从 林 旁 边 小 河 弯 弯， 水
Під га_ єм в'ть_ ся рі_ чень_ ка， як

3. 小 河 两 岸 幽 静 平 坦， 岸
Край Бе_ ре_ га у за_ тиш_ ку при_

4. 炎 热 夏 天 即 将 过 去， 寒
Що прой_ де крас_ не лі_ теч_ ко， по_

5. 站 在 河 边 惆 怅 无 限， 小
Жу_ рю_ ся й я над річ_ ко_ ю… Бі_

6. 你 呀 小 河， 深 深 的 河 浪
Ой рі_ чень_ ко， го_ лу_ бонь_ ко! Як

7. 你 呀 小 河 亲 爱 的 河， 东
До те_ бе， лю_ ба рі_ чень ко， ще

8. 高 高 山 峰 耸 入 云 端， 绿
Сто_ їть го_ ра ви_ со_ ка_ я， зе_

9. 多 么 美 好， 多 么 愉 快， 生
Як хо_ ро_ ше， як ве_ се_ ло на

10. 阵 阵 忧 伤， 心 痛 难 言， 冬
Бо_ лить во_ но та жу_ рить_ ся， що



7 - 5 | 3 - 7 | 2 - 17 | 6 - 3 |: 1 - 7 |

1. 下 丛 林 一 片， — 片 茂 密 枝
під го ро_ ю гай гай, гай зе_ ле_ ний

2. 面 波 光 一 闪， — 闪， 清 澈 河
скло, во_ ла бли_ щить, бли_ щить, до_ ли_ но_

3. 边 停 泊 小 船， 小 船， 河 面 倒
_в'я_ за_ ні чов_ ни, чов_ ни, там три вер_

4. 风 送 来 秋 天， 秋 天， 片 片 柳
_ві_ ють хо_ ло_ да, хо_до_ да, о_ си_ плеть_

5. 河 流 水 潺 潺， 潺 潺， 可 怜 的
жить во на, шу_ мить, шу_ мить, а в ме_ не

6. 花 连 绵 不 断， 不 断， 欢 乐 岁
хви_ леч ки тво_ ї, тво_ ї, про_ бі_ ли

7. 风 吹 来 春 天， 春 天， 青 春 岁
вер_ нить_ ся вес_ на, вес_ на, а мо_ ло_

8. 色 丛 林 一 片， — 片， 树 上 小
_ле_ ний гай шу_ мить, шу_ мить, пташ_ ки спі_

9. 活 在 这 人 间， 人 间， 可 为 什
бі_ лім сві_ ті жить, жить, жить! Чо_ го ж у

10. 去 春 来 一 年， — 年， 青 春 岁
вер_ неть_ ся вес_ на, вес_ на, а мо_ ло_



6 - 3 | 5 - 4 3 | 2 - 6 | 3 - 2 | 1 - 7 |

1. 叶 绿 荫 遮 天，就 像 人 间 乐
гай, гус те_ сень_ кий, не_ на_ че справ_ лі
2. 水 沿 着 河 谷，欢 快 地 流 向
_ю зе_ ле_ но_ ю ку_ дись во_ на бі_
3. 映 三 棵 垂 柳，它 们 轻 声 哀
би схи ли_ ли_ ся, мов жу_ рять_ ся во_
4. 叶 随 风 凋 零，浮 水 面 流 得
ся з них лис тяч_ ко і по_ не_ се во_
5. 心 感 慨 万 千，阵 阵 疼 痛 难
бід_ не сер_ день_ ко ї млі_ є, і бо_
6. 月，幸 福 时 光，再 不 回 我 身
дні щас_ ли_ ві_ ї і ра_ до_ щі мо_
7. 月，美 好 时 光，它 一 去 不 复
дість не вер неть_ ся, не вер_ неть_ ся во_
8. 鸟 歌 声 婉 转，河 水 波 光 闪
_ва_ ють го_ лос_ но, і рі_ чень_ ка бли_
9. 么 我 心 悲 凉，阵 阵 心 痛 难
ме_ не сер_ день_ ко і млі_ є, і бо_
10. 月，美 好 时 光，它 再 也 不 回
дість не вер неть_ ся, не вер_ неть_ ся во_



6 - - | 6 0 3 :‖ 3 - 6 | i - 7 | 6 - - | 6 0 0 ‖

1.	园。	茂	// 像	人	间	乐	园。
	_рай!	Зе	// _на_	че	справ_	лі	рай!
2.	前。	清	// 快	地	流	向	前。
	_жить.	До_	//_дись	во_	на	бі_	жить.
3.	叹。	河	// 们	轻	声	哀	叹。
	_ни.	Там	// жу_	рять_	ся	во_	ни.
4.	远。	片	// 水	面	流	得	远。
	_ла.	О_	// по_	не_	се	во_	ла.
5.	言。	可	// 阵	疼	痛	难	言。
	_лить.	А	// млі_	є,	і	бо_	лить.
6.	边。	欢	// 不	回	我	身	边。
	_ї!	Про_	// ра_	до_	щі	мо_	ї!
7.	返。	青	// 一	去	不	复	返。
	_на!	А	// вер_	неть_	ся	во_	на!
8.	闪。	树	// 水	波	光	闪	闪。
	_щить	Пташ_	// рі_	чень_	ка	Бли_	щить
9.	言?	可	// 阵	心	痛	难	言?
	лить?	Чо_	// млі_	є,	і	бо_	лить?
10.	还。	青	// 再	也	不	回	还。
	_на!	А	// вер_	неть_	ся	во_	на!



赫利博夫

列昂尼德•伊凡诺维奇•赫利博夫(1827~1893),乌克兰作家、诗人、寓言作家、出版家、社会活动家。

田野里有三口井

ОЙ У ПОЛІ ТРИ КРИНИЧЕНЬКИ

乌克兰民歌
禾　青译配

中速
Помірно



1=♭A

1. 田 野 里 有 三 呀　三 口 井，　三 个 年 轻 姑 娘
Ой у по_ лі три кри_　ни_чень_ки,　лю_бив ко_зак три дів_

2. 小 伙 喜 欢 那 位　黑 姑 娘，　他 也 想 和 第 二个
"Що чор_ ня_ ву від ду_　ші люб_лю,　до бі_ ля_ вої за_ ли_

3. 一 天 他 们 都 在　水 井 边，　黑 姑 娘 她 有 话
"Чи я то_ бі та й не　ка_ за_ ла.　як сто_ я_ ли під світ_

4. "你 呀 妙 龄 少 女　我 爱 你，　哪 怕 你 的 容 颜
"Лю_бив те_ бе я дів_　чи_ но_ ю,　лю_ би_ ти_ му й мо_ ло_

5. 春 天 里 啊 万 物　在 生 长，　不 是 朵 朵 花 儿
Чи всі ж ті_ ї та са_　ди цві_туть,　що вес_ но_ ю роз_ ви_

6. 花 园 里 面 有 些　花 正 开，　也 有 一 些 花 落
По_ ло_ ви_ на тих са_　дів цві_ те,　по_ ло_ ви_ на роз_ ви_



1. 在 井 边，　一 个 皮 肤 黝 黑
_чи_ нонь_ ки;　чор_ ня_ ву_ ю та бі_

2. 谈 一 谈，　第 三 个 头 发 红 黄
_ця_ ю_ ся,　а з ру_ до_ ю, пре_ по_

3. 来 相 劝：　"亲 爱 的 不 要 去 那
_ли_ це_ ю:　"Не їдь, не їдь та у

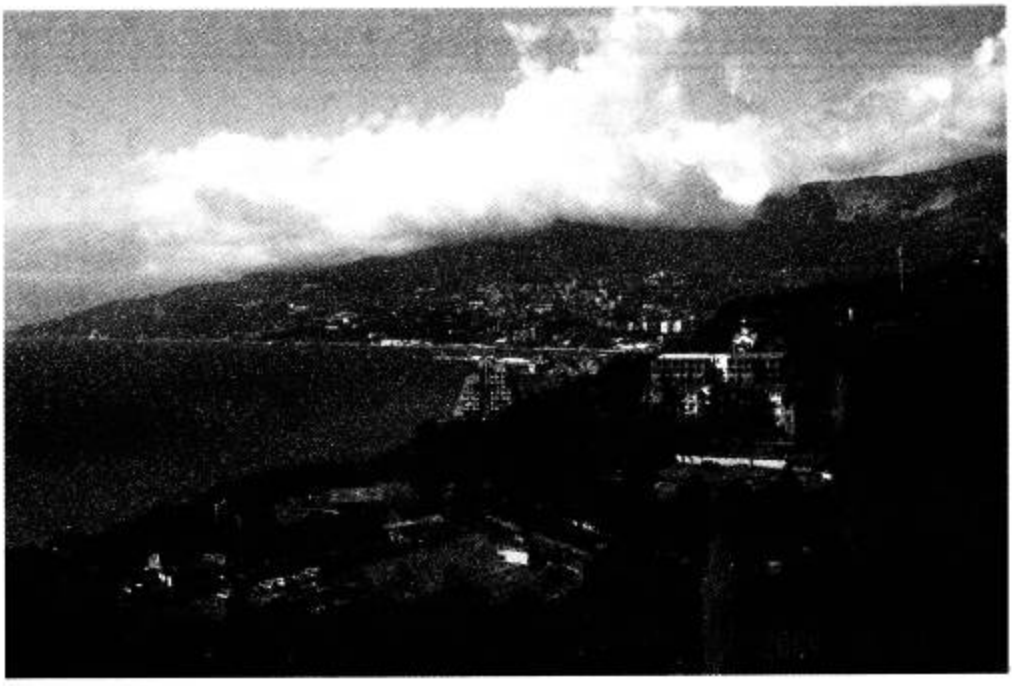
4. 会 改 变，　我 要 年 年 月 月
_ди_ це_ ю,　а ще бу_ ду хоч сім

5. 都 争 艳，　你 看 恋 爱 男 女
_ва_ ють_ ся,　чи всі ж ті_ ї та й він_

6. 枝 叶 残，　有 人 欢 天 喜 地
_ва_ єть_ ся, —　од_ на па_ ра та він_



3/4	1	2	3	|	2	3	5	4	3	2	|	4/4	1	7	6	-
1.	一	个	白，		一	个	头	发	红	黄			不	好	看。	
	_ля_	ву_	ю，		тре_	тю	ру_	ду	та	по_			га_	ну_	ю.	
2.	又	难	看，		不	如	趁	早	和	她			说	再	见。	
	_га_	но_	ю，		пі_	ду，	ма_	буть，	роз_	про_			ща_	ю_	ся."	
3.	克	里	米亚，		看	见	年	轻	姑	娘			别	心	乱。"	
	Крим	по	сіль，		бо	за_	ста_	неш	мо_	ло_			ди_	це_	ю."	
4.	陪	伴	你，		直	到	离	开	世	界			那	一	天。"	
	літ	жда_	ти，		по_	ки	ста_	неш	у_	до_			ви_	це_	ю."	
5.	千	千	万，		不	是	人	人	都	会			把	手	牵。	
	_ча_	ють_	ся，		що	люб_лять_		ся	та	ко_			ха_	ють_	ся?	
6.	婚	事	办，		有	人	从	此	陌	路			不	相	见。	
	_ча_	єть_	ся，		а	дру_	га_	я	роз_	лу_			ча_	єть_	ся.	



挖呀挖水井

КОПАВ, КОПАВ КРИНИЧЕНЬКУ

乌克兰民歌
禾　青译配

中速
Помірно



1=♭B 2/4 3 6 6 i | 3 3 2 i | 7 3 3 2 i 7 | 6 i 7 6 |

1. 挖 呀 挖 呀　挖 口 水 井，　挖 了 两 星 期。
Ко_ пав, ко_ пав　кри_ ни_ чень_ ку　не_ ді_ лень_ ку — дві…

2. 你 看 雄 鹰们　天 天 打 水　都 去 那 水 井。
А вже з то_ ї　кри_ ни_ чень_ ки　ор_ ли во_ ду п'ють…

3. 一 个 牵 着　姑 娘 小 手，　一 个 拉 衣 袖；
О_ дин ве_ де　за ру_ чень_ ку，　дру_ гий — за ру_ кав，

4. 挖 呀 挖 呀　挖 口 水 井，　挖 了 两 星 期。
Ко_ пав, ко_ пав　кри_ ни_ чень_ ку　не_ ді_ лень_ ку — дві…



5

3 6 6 i | 3 3 2 i | 7 3 3 2 i 7 | 6 5 |

哥 萨克 爱 上　一 个 少 女，　人 人 都 妒 嫉。
Лю_ бив ко_ зак　дів_ чи_ нонь_ ку　лю_ дям — не со_ бі!
他 们 领 着我　暗 恋的 少 女，　准 备 去 结 婚。
А вже мо_ ю　дів_ чи_ нонь_ ку　до шлю_ бу ве_ дуть.
还 有 一 个　站 在 一 旁，　伤 心地低 着 头。
тре_ тій сто_ їть，　гір_ ко пла_ че — лю_ бив，та не взяв!
哥 萨克 爱 上　一 个 少 女，　人 人 都 妒 嫉。
Лю_ бив ко_ зак　дів_ чи_ нонь_ ку　лю_ дям — не со_ бі!



9

3 5 | 3 0 0 | 3 5 4 3 | 5 2 |

好 伤 心，　她 不 爱 我，她 已
Ой жаль — жаль　ме_ ні бу_ де — візь_ муть


13
2 4 3 2 | 6 3 | 3 3 2 1 |
爱 上 别 人， 她 已 爱 上 别 人，
ї_ ї лю_ ди! візь_ муть ї_ ї лю_ ди,
16
7 3 3 2 1 7 | 6 5 | 3 5 | 3 0 0 ‖
她 不 属 于 我， 好 伤 心!
мо_ я не бу_ де! Ой жаль – жаль!



小 雨，小 雨

ДОЩИК, ДОЩИК

乌克兰民歌
禾　青译配

活泼地
Жваво



1=♭B 2/4　3. 2 1 0 | 3. 2 1 0 | 5 5 5 4 | 3. 2 1 0 |

1. 小 雨，小 雨，稀 稀 落 落 飘 洒，
До_ щик, до_ щик кра_ па_ є дріб_ нень ко...

2. 如 果 知 道，他 从 哪 里 回 家，
Ко_ ли б зна_ ла, ко_ ли б зна_ ла, від_ кіль ви_ гля_ да_ ти,

3. 来 啦，来 啦，多 么 清 晰的 步 伐，
Аж він і_ де, аж він і_ де, сту_ па_ є дріб_ нень_ ко,

4. 小 雨，小 雨，顺 着 屋 檐 落 下，
До_ щик, до_ щик, аж із стрі_ хи ка_ по_ тить...

5. 生 气，愤 怒，我 也 不 会 害 怕，
Роз_ сер_ див_ ся, роз_ сердив_ ся мій ми_ лий на ме_ не,



6 i i i | 7 i 2 2 2 | 3. 2 i 7 | 6 6 0 |

1. 我 在 想 他，我 在 盼 他，哥 萨 克 呀，妈 妈。
Я ж ду_ ма_ ла, я ж ду_ ма_ ла – за_ по_ ро_ жець, нень_ ко!

2. 我 就 提 前 请 来 人 们，清 扫 道 路 等 他。
то б най_ ня_ ла, за_ ста_ ви_ ла стеж_ ку про_ мі_ та_ ти.

3. 正 是 我 那 心 上 人 儿，你 快 看 呀 妈 妈。
то ж то ми_ лий, то ж то лю_ бий, ди_ ві_ те_ ся, нень_ ко!

4. 心 上 人 儿 莫 非 生 气，跺 着 双 脚 为 啥？
Роз_ сер_ див_ ся мій ми_ лень_ кий, аж но_ га_ ми ту_по_ тить.

5. 只 要 他 呀 看 我 一 眼，心 儿 就 会 融 化。
а як гля_ не – сер_ це в'я_ не і в йо_ го, і в ме_ не!



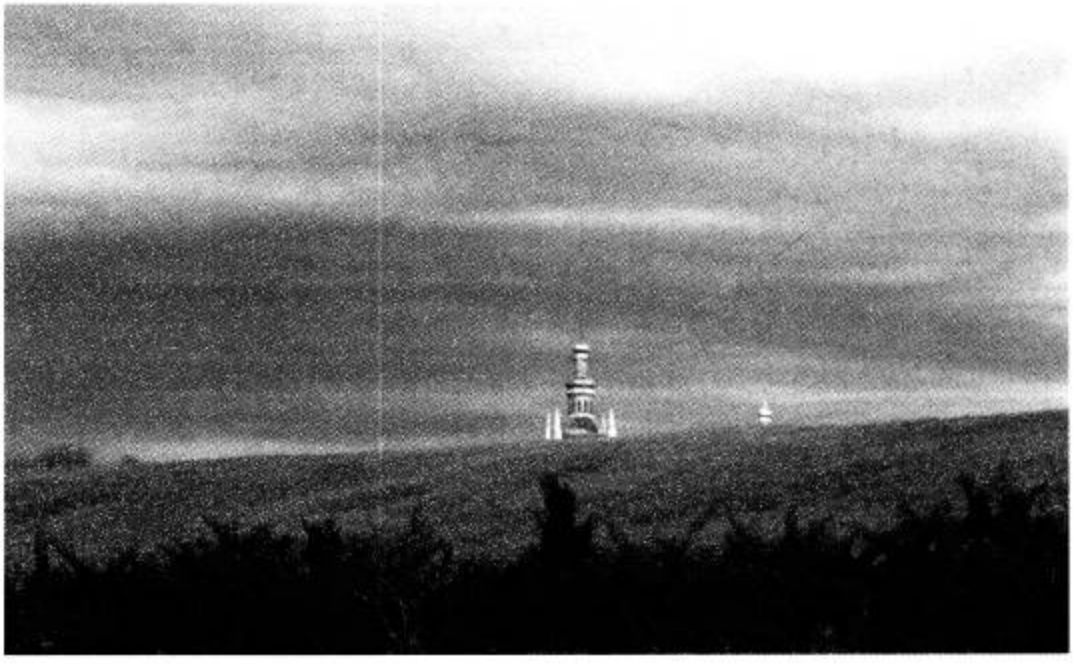
1. 我 在 想 他， 我 在 盼 他， 哥 萨 克 呀 妈 妈。
Я ж ду_ ма_ ла， я ж ду_ ма_ ла — за_ по_ ро_жець, нень_ ко!

2. 我 就 提 前 请 来 人 们， 清 扫 道 路 等 他。
То б най_ ня_ ла， за_ ста_ ви_ ла стеж_ ку про_ мі_ та_ ти.

3. 正 是 我 那 心 上 人 儿， 你 快 看 呀 妈 妈。
То ж то ми_ лий， то ж то лю_ бий， ди_ ві_ те_ ся, нень_ ко!

4. 心 上 人 儿 莫 非 生 气， 跺 着 双 脚 为 啥?
Роз_ сер_ див_ ся мій ми_ лень_ кий, аж но_ га_ ми ту_ по_ тить.

5. 只 要 他 呀 看 我 一 眼， 心 儿 就 会 融 化。
А як гля_ не — сер_ це в'я_ не і в йо_ го і в ме не!



淅沥沥，沙啦啦

І ШУМИТЬ, І ГУДЕ

乌克兰民歌
禾　青译配

活泼地
Рухливо



1. 淅 沥 沥， 沙 啦 啦， 小 雨 滴 还 在 下，
І шу_мить, і гу_ де, дріб_ний до_ щик і_ де.

2. 有 一 个 哥 萨 克， 花 园 里 把 话 答：
О_ бі_ звав_ ся ко_ зак у зе_ ле_ нім са_ ду:

3. “哎 呀 呀， 求 你 啦， 你 不 要 到 我 家，
“Ой про_ шу ж я те_ бе, не ве_ ди ж ти ме_ не_

4. 你 呀 你， 好 妈 妈， 我 是 你的 女 儿 呀，
Ой ти, нень_ ко мо_ я, а я донь_ ка тво_ я,

5. 如 今 我 已 长 大， 该 有 个 丈 夫 啦，
А те_ пер я ве_ ли_ка, тре_ ба ме_ні чо_ ло_ ві_ка,

6. 哥 萨 克 能 种 地， 哥 萨 克 会 当 家，
Щоб у по_ лі о_ рав, і у до_ мі дбав,



1. 有 谁 能 把 年 轻的我 呀， 一 路 护 送 回 到 家？
А хто ж ме_ не, мо_ ло_ ду_ ю, та й до_ до_ му од_ ве_ де?

2. “玩 吧 玩 吧， 可 爱 女 孩， 我 会 带 着 你 回 家。”
“Гу_ ляй, гу_ ляй, дів_ чи_ нонь_ ко, я до до_ му про_ ве_ ду!”

3. 我 呀 有 个 生 气的妈 妈， 她 会 对 我 打 又 骂。
Бо сер_ ди_ ту ма_ тір ма_ ю, бу_ де би_ ти ме_ не.

4. 从 前 你 就 把 我 打 呀， 那 时我还 是 小 娃 娃。
то_ ді бу_ ло би_ ти—вчи_ ти, як ма_ лень_ ка бу_ ла.

5. 不 要 太 老 不 要 太 小， 年 轻 哥 萨克 真 不 差。
ні ста_ ро_ го, ні ма_ ло_ го, ко_ за_ чень_ ка мо_ ло_ до_ го.

6. 他 会 对 我 百 依 百 顺， 叫 我 哥 萨克 女 娇 娃。”
ой, а ме_ не, мо_ ло_ ду_ ю, та ха_ зяй_ ко_ ю звав!”

风儿吹向乌克兰

ПОВІЙ, ВІТРЕ, НА ВКРАЇНУ

乌克兰民歌
斯岱班·鲁丹斯基词
禾青译配

Слова: Стапан Руданський

中速
Помірно



1=G $\frac{3}{4}$ 6. 1 3 3 | 2. 1 1 7 | 7. 1 2 2 |

1. 风 儿 向 着 乌 克 兰 吹， 那 里 留 下
По_ вій, віт_ ре, на Вкра_ ї_ ну, де по_ ки_ нув

2. 群 山 中 间 有 个 山 谷， 山 谷 里 面
Між го_ ра_ ми там до_ ли_ на, в тій до_ ли_ ні

3. 风 儿 吹 呀 吹 到 清 晨， 吹 到 清 晨
По_ вій, віт_ ре, до схід сон_ ця, до схід сон_ ця,

4. 你 悄 悄 地 到 她 身 边， 拂 过 她 那
На_ хи_ ли_ ся тиш_ ком-ниш_ ком над ру_ м'я_ ним

5. 看 看 姑 娘 是 否 入 睡， 轻 轻 问 她
Чи спить во_ на, чи збу_ ди_ лась' спи_ тай ї_ ї,

6. 假 如 姑 娘 心 跳 起 来， 假 如 姑 娘
Як за_ б'єть_ ся їй сер_ день_ ко, як зітх_ не во_

7. 假 如 姑 娘 把 我 忘 怀， 依 偎 在 那
А як ме_ не по_ за_ бу_ ла і дру_ го_ го

8. 风 儿 在 吹， 风 儿 在 吹， 我 的 心 儿
Ві_ тер ві_ є, ві_ тер ві_ є, сер_ це в'я_ не,



1. 我 的 阿 妹， 她 那 迷 人 褐 色
я дів_ чи_ ну, де по_ ки_ нув ка_ рі
2. 有 家 小 屋， 小 鸽 子 呀 我 的
єсть ха_ ти_ на, в тій ха_ ти_ ні – дів_ чи_
3. 吹 拂 窗 台， 窗 台 里 面 床 铺
край ві_ кон_ ця. Край ві_ кон_ ця по_ стіль
4. 粉 红 小 脸， 轻 轻 吹 拂 姑 娘
бі_ лим лич_ ком; над тим лич_ ком на_ хи_
5. 心 里 爱 谁? 问 她 爱 谁， 和 谁
з ким лю_ би_ лась, з ким лю_ би_ лась і ко_
6. 呼 吸 加 快， 褐 色 眼 睛 满 含
_на тя_ жень_ ко, як за_ пла_ чуть ка_ рі
7. 别 人 身 边， 风 儿 你 就 别 再
при_ гор_ ну_ ла, то роз_ вій_ ся край до_
8. 已 经 破 碎， 风 儿 吹 啊 — 去
сер_ це млі_ є. Ві_ тер ві_ є, не вер_



1. 眼 睛， 风 儿 带 着 思 念 轻 吹。
   о_ чі, по_ вій, віт_ ре, о_ пів_ но_ чі.
2. 姑 娘， 她 呀 就 在 那 儿 居 住。
   нонь ка, дів_ чи_ нонь_ ка — го_ лу_ бонь_ ка.
3. 雪 白， 白 色 床 铺 可 爱 女 孩。
   бі_ ла, по_ стіль бі_ ла, дів_ ка ми_ ла.
4. 小 脸， 可 爱的 人 儿 睡 得 香 甜。
   _ли_ ся, чи спить, ми_ ла, по_ ди_ ви_ ся!
5. 依 偎， 海 誓 山 盟 终 身 不 悔。
   _ха_ лась, і ко_ ха_ ти при_ ся_ га_ лась.
6. 眼 泪， 风 儿 你 就 连 夜 回 来。
   о_ чі, вер_ тай, віт_ ре, о_ пів_ но_ чі!
7. 回 来， 就 在 山 谷 深 处 消 散。
   _ли_ ни, не вер_ тай_ ся з Ук_ ра_ ї_ ни!
8. 不 回， 我 已 从 此 意 冷 心 灰。
   _та_ є, сер_ це з жа_ лю зав_ ми_ ра_ є.



鲁丹斯基

斯岱班•瓦西辽维奇•鲁丹斯基（1833/1834~1873）乌克兰诗人、民间文学采集者。

小 鹅 下 池 塘

ОЙ ГИЛЯ–ГИЛЯ, ГУСОНЬКИ, НА СТАВ

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

不快
Не швидко



1=G $\frac{4}{4}$ 3 3 2 6 4 | 3 2 6. 7 1 2 | 3 3 6 4 | 3 2 6 - |

1. “小 鹅 呷 呷 叫， 往 那 池 塘 跑，
“Ой ги_ ля- ги_ ля， гу_ сонь_ ки， на став!

2. 我 可 没 睡 觉， 也 不 想 睡 觉，
Ой не спав， не спав， не бу_ ду й спа_ ти!

3. “我 可 没 生 火， 晚 饭 也 没 烧，
“Я ж не то_ пи_ ла， я ж не ва_ ри_ ла，

4. 不 是 我 摔 坏， 我 也 修 不 好，
Я ж не по_ би_ ла， – по_ ста_ но_ ви_ ла，

5. 晚 饭 早 做 好， 鱼 香 好 味 道，
В ме_ не ве_ че_ ря – риб_ ка пе_ че_ на，



5

‖: 4 4 4 3 5 5 4 | 3 3 2 6 4 | 3 2 6 - :‖

1. 晚 上 好 吗，姑 娘 呀， 我 还 没 睡 觉。
Доб_ри_ ве_ чір, дів_ чи_ но， бо я ще не спав!

2. 肚 子 饿 了，姑 娘 呀， 晚 饭 请 你 烧。”
Дай же ме_ ні, дів_ чи_ но， по_ ве_ че_ ря_ ти!”

3. 白 天 下 山 去 打 水， 水 桶 摔 破 了。
а йшла по во_ ди_ чень_ ку, – від_ ра по_ би_ ла.

4. 它 从 山 上 滚 下 去， 一 下 子 摔 破 了。
з го_ ри по_ ко_ ти_ лись та й са_ мі по_ би_ лись.

5. 可 这 不 是 给 你 的， 不 是 为 你 烧。”
не для те_ бе, сер_ день_ ко， при_ го_ тов_ ле_ на.”

池塘的鸭子

ЗА ГОРОДОМ КАЧКИ ПЛИВУТЬ

乌克兰民歌
苏　琳译配

快
Швидко



1=F $\frac{2}{4}$　3 5 5 5 | 3 5 5 5 | i 5 | 6 5 4 3 |

1. 池 塘的鸭 子 游 来 荡 去， 终 日 咕 噜 叽 哩，
За го_ ро_ дом кач_ ки пли_вуть, ка_ че_ ня_ та кря_чуть…

2. 穷 人的姑 娘 嫁 了 人 家， 描 起 乌 黑 秀 眉。
Вбо_ гі дів_ ки за_ між і_ дуть з чор_ ни_ ми бро_ ва_ ми,

3. “哎 嗨，姑 娘 听 到 了 吗， 我 在 招 呼 你 啊，
“Ой чи чу_ ла, дів_ чи_ нонь_ ко, як я те_ бе кли_ кав,

4. “听 没 听 到 都 是 一 样， 我 可 不 好 回 答：
“Ой хоч чу_ ла, хоч не чу_ ла, не об_ зи_ ва_ ла_ ся:

5. “哎 嗨，姑 娘 不 用 害 怕， 你 可 不 用 担 心。
“Ой не бій_ ся, дів_ чи_ нонь_ ко, не бій_ ся ні_ чо_ го,

6. “你 的 妈 妈 不 会 要 我， 我 可 心 里 清 楚。
“Ой не хо_ че тво_ я ма_ ти ме_ не, бід_ ну, зна_ ти,

7. “为 什 么 呀 我 在 院 里 成 天 和 牛 交 道，
“На_ що ме_ ні на под_ ві_ р'ї во_ ли та ко_ ро_ ви,

8. 哎 嗨，那 边 琴 声 响 起， 让 人 心 动 神 驰：
Ой десь гу_ де, ой десь гра_ є, скрип_ ка ви_ ти_ на_ є:

9. 大 家 来 吧， 快 来 玩 吧， 跟 随 音 乐 乐 呵。
Не_ хай зна_ ють, не_ хай зна_ ють, де му_ зи_ ки гра_ ють,

5



1. 穷 人的 姑 娘 嫁 了 人 家， 富 家 女 儿 哭 泣。
Вбо_ гі дів_ ки за_ між і_ дуть, а ба_ га_ ті пла_ чуть.

2. 富 家的 女 儿 呆 在 家 里， 和 那 牛 马 相 随。
а ба_ га_ ті вдо_ ма си_ дять з кінь_ ми та з во_ ла_ ми.

3. 我 正 骑 着 大 灰 马 儿， 走 过 你 家 窗 下。”
че_ рез тво_ є под_ ві_ р'яч_ ко си_ вим ко_ нем ї_ хав?”

4. 夜 里 黑 黑， 四 周 空 空， 我 怕 离 开 我 家。”
Тем_ на ніч_ ка – пет_ рі_ воч_ ка, – ви_ йти бо_ я_ ла_ ся!”

5. 因 为 我 这 年 轻 小 伙， 不 会 欺 骗 别 人。”
бо я, хло_ пець мо_ ло_ день_ кий, не зра_ див ні_ ко_ го!”

6. 她 为 自 己 家 庭 体 面， 找 个 富 家 媳 妇。”
хо_ че со_ бі ба_ га_ ту_ ю не_ віст_ ку шу_ ка_ ти!”

7. 为 什 么 呀 我 的 屋 里， 冷 清 没 人 闲 聊。”
як не бу_ де в мо_ їй ха_ ті лю_ бо_ ї роз_ мо_ ви?”

8. 那 是 寡 妇 为 她 女 儿 举 办 婚 庆 典 礼。
О_ це вдо_ ва сво_ їй до_ ні ве_ сіл_ ля справ_ля_ є.

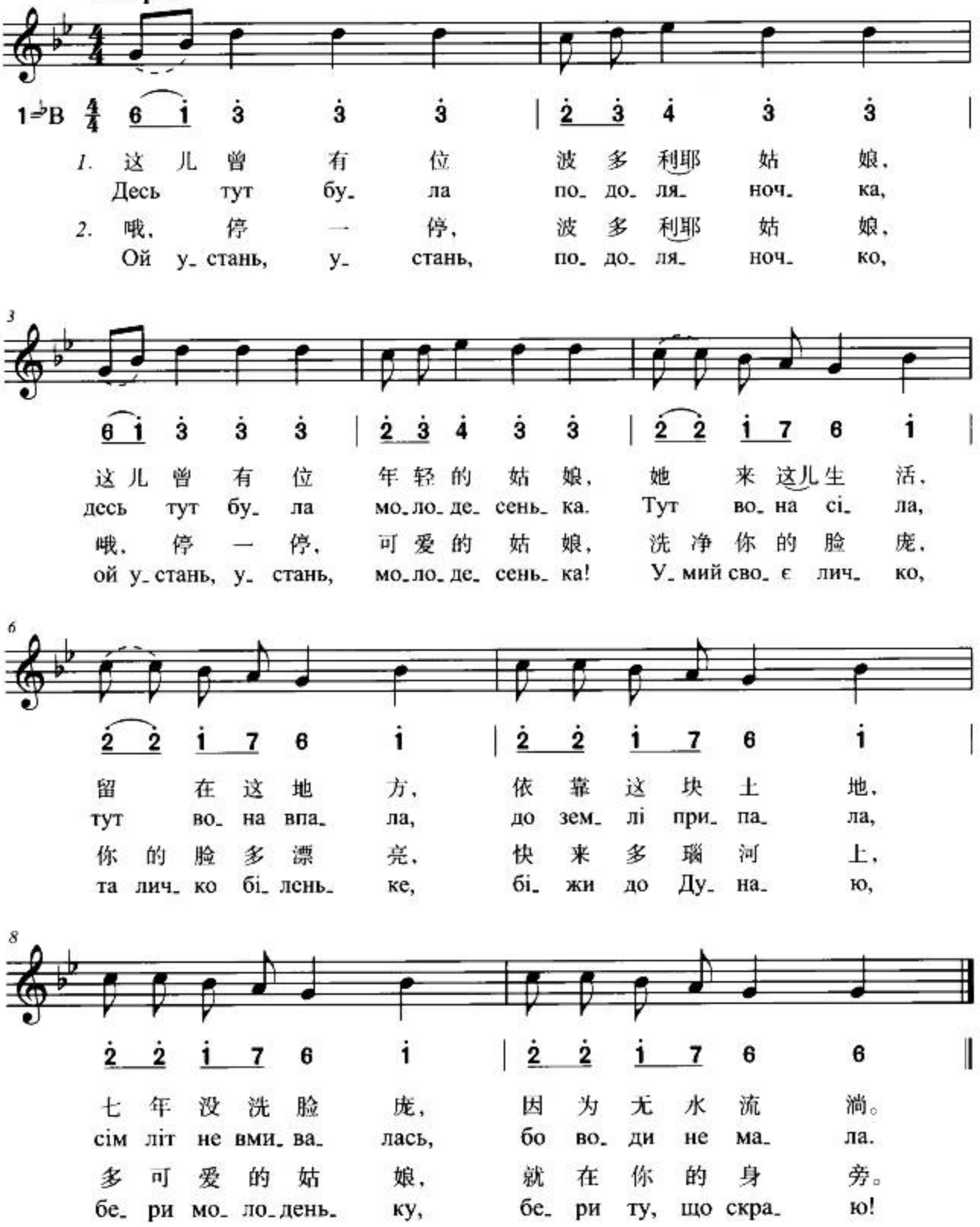
9. 穷 人 也 有 穷 人 过 法， 生 活 快 乐 洒 脱。
не_ хай зна_ ють, не_ хай зна_ ють, як бід_ ні гу_ ля_ ють!

波多利耶姑娘

ДЕСЬ ТУТ БУЛА ПОДОЛЯНОЧКА

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

中速
Помірно



汉 佳 姑 娘

ГАНДЗЯ

乌克兰民歌
禾 青译配

不太快
Не дуже швидко



1=♭B $\frac{2}{4}$ 1 3 3 5 | 5 4 3 4 2 | 2 4 4 6 | 6 5 4 5 3 |

1. 世上哪有这样的姑娘，能有汉佳一样的美貌？
Чи є в сві_ ті мо_ ло_ ди_ ця, як та Ган_ дзя бі_ ло_ ли_ ця?

2. 汉佳宝贝儿，汉佳心肝儿，你用什么让我倾倒？
Ган_ дзя мо_ я, Ган_ дзя ми_ ла, чим ти ме_ не на_ по_ ї_ ла?

3. 也许上帝故意安排，我的命运痛苦难熬，
Важ_ ка ж мо_ я гір_ ка до_ ля, знать, та_ ка_ я бо_ жа во_ ля.

4. 我随风儿走遍四方，我曾见过花儿不少，
Чи я ма_ ло схо_ див віт_ ру? Чи я ма_ ло ба_ чив цві_ ту?

5. 每当汉佳看我一眼，我的心儿就怦怦乱跳，
Як на ме_ не щи_ ро гля_ не – сер_ це мо_ є, як цвіт в'я_ не.

6. 汉佳你在哪里出生？哪儿学会魔法技巧，
Де ж ти, Ган_ дзю, вро_ ли_ ла_ ся? Де ж ти ча_ рів нав_ чи_ ла_ ся!

7. 汉佳宝贝儿，汉佳心肝儿，你的脸蛋可爱俊俏，
Ган_ дзю, сер_ це – мо_ ло_ дич_ ко! я_ ке ж в те_ бе гар_ не лич_ ко.

8. 汉佳猫咪别再躲藏，顺从上帝别再逃跑，
Ган_ дзю, кот_ ку, не цу_ рай_ ся те на во_ лю бо_ жу здай_ ся,

9. 假如你呀真不爱我，假如嫌我惹你烦恼，
Ко_ ли ж та_ ка тво_ я во_ ля, щоб ти ме_ не не лю_ би_ ла,



5 i i 7 | 7 6#5 7 6 | 5 6 5. 4 | 4 32 4 3 |

1. 亲 爱的 朋 友 你 们 说 说， 现 在 叫 我 如 何 是 好？
Ох, ска_ жі_ те, доб_ рі лю_ ди, що зі мно_ ю те_ пер бу_ де?

2. 甜 言 蜜 语 还 是 魔 法？ 还 是 用 那 迷 魂 香 草？
Чи лю_ бист_ ком, чи ча_ ра_ ми, чи со_ лод_ ки_ ми сло_ ва_ ми?

3. 为 你 长 夜 不 能 入 睡， 为 你 整 日 神 魂 颠 倒。
Щоб ні_ чень_ ки я не став, за то_ бо_ ю про_ па_ дав!

4. 红 莓 花 儿 为 何 鲜 红？ 为 何 汉 佳 比 谁 都 好？
Чим ка_ ли_ на най_ крас_ ні_ ша? Чо_ му Ган_ дзя най_ ми_ лі_ ша?

5. 每 当 汉 佳 开 口 说 话， 我 就 仿 佛 灵 魂 出 窍。
А як ста_ не ще_ бе_ та_ ти – сам не зна_ ю, що ді_ я_ ти…

6. 如 果 你 呀 瞪 我 一 眼， 我 会 孩 子般 放 声 哭 号。
Що, як гля_ неш ти о_ чи_ ма, – аж за_ пла_ чу, як ди_ ти_ на.

7. 红 红 嘴 唇， 褐 色 眼 睛， 白 皙的 脚 丫， 手 儿 灵 巧。
І гу_ бонь_ ки, і о_ чень_ ки, і ні_ жень_ ки, і ру_ чень_ ки.

8. 紧 紧 贴 在 我 的 胸 前， 不 要 投 入 别 人 怀 抱。
при_ гор_ нись до сер_ ця мо_ го та не ввa_ жай ні на ко_ го!

9. 倒 还 不 如 让 我 遭 到 晴 天 霹 雳 魂 飞 九 宵。
луч_ че ж ме_ ні та_ ка до_ ля, щоб злю_ би_ ла мя мо_ ги_ ла.



1. 亲 爱的 朋 友 你 们 说 说， 现 在 叫 我 如 何 是 好?
Ох, ска_ жі_ те, доб_ рі лю_ ди, що зі мно_ ю те_ пер бу_ де?

2. 甜 言 蜜 语 还 是 魔 法? 还 是 用 那 迷 魂 香 草?
Чи лю_ бист_ ком, чи ча_ ра_ ми, чи со_ лод_ ки_ ми сло_ ва_ ми?

3. 为 你 长 夜 不 能 入 睡， 为 你 整 日 神 魂 颠 倒。
Щоб ні_ чень_ ки я не став, за то_ бо_ ю про_ па_ дав!

4. 红 莓 花 儿 为 何 鲜 红? 为 何 汉 佳 比 谁 都 好?
Чим ка_ ли_ на най_ крас_ ні_ ша? Чо_ му Ган_ дзя най_ ми_ лі_ ша?

5. 每 当 汉 佳 开 口 说 话， 我 就 仿 佛 灵 魂 出 窍。
А як ста_ не ще_ бе_ та_ ти – сам не зна_ ю, що ді_ я_ ти…

6. 如 果 你 呀 瞪 我 一 眼， 我 会 孩 子般 放 声 哭 号。
Що, як гля_ неш ти о_ чи_ ма, – аж за_ пла_ чу, як ди_ ти_ на

7. 红 红 嘴 唇， 褐 色 眼 睛， 白 皙的脚 丫， 手 儿 灵 巧。
І гу_ бонь_ ки, і о_ чень_ ки, і ні_ жень_ ки, і ру_ чень_ки.

8. 紧 紧 贴 在 我 的 胸 前， 不 要 投 入 别 人 怀 抱。
При_ гор_ нись до сер_ ця мо_ го та не вва_ жай ні на ко_ го!

9. 倒 还 不 如 让 我 遭 到 晴 天 霹 雳 魂 飞 九 霄。
Луч_ че ж ме_ ні та_ ка до_ ля, щоб злю_ би_ ла мя мо_ ги_ ла.


2 4 4 4 | 3 i i i | 5 2 2 2 | 3. 2 i 7 6 5 |
汉 佳 心 肝儿， 汉 佳 宝 贝儿， 汉 佳 小 鸽子 我 的 珍 宝，
Ган_ дзя душ_ ка， Ган_ дзя люб_ ка， Ган_дзя ми_ ця як го_луб_ ка_
6 4 4 6 | 5 3 3 5 | 4 2 2 7 |
汉 佳 小 鱼儿， 汉 佳 小 鸟儿， 汉 佳 乖 乖，
Ган_ дзя риб_ ка， Ган_ дзя птич_ ка， Ган_ дзя — ця_ ця
2 i 7 i i | 6 7 6 ♯5 7 4 | (6 7 6 ♯5 7 4) |
多 么 美 妙。 汉 佳，
мо_ ло_ дич_ ка. Ган_ дзя，
5 6 5 ♯4 5 3 | (5 6 5 ♯4 5 3) | 2 2 5. 7 | i i 0 |
汉 佳， 汉 佳 多 么 美 妙！
Ган_ дзя， Ган_ дзя мо_ ло_ дич_ ка!

玛丽琪珂，你来呀

ОЙ МАРІЧКО, ЧИЧЕРІ

乌克兰民歌
薛　范译配

小快板
Швиденьо



1=♭E　2/4　6 6　3 3 | 6 6　3 | 6 6　♯5 7 | 6　♮5 |

1. “玛 丽 琪 珂，　你 来　呀，　你 来 呀，你　来　呀，
“Ой, Ма_річ_ко,　чи_че_　рі,　чи_че_рі, чи_че_рі,

2. “我 很 愿 意　帮 忙　呀，　帮 你 梳 梳　头　发，
“Я би то_бі　че_са_　ла,　че_са_ла, че_са_ла,

3. 妈 妈 要 是　闯 进　来，　没 准儿破 口　大　骂，
Мам_ка бу_де　ди_ви_　ти,　ди_ви_ти, ди_ви_ти,

4. “玛 丽 琪 珂，　亲 爱　的，　咱 俩 说 说　话　呀，
Ой, Ма_річ_ко,　люб_лю　тя,　Люб_лю тя, люб_лю тя,

5. 公 鸡 要 是　一 叫　呀，　吵 醒 你 的　妈　妈，
Як ко_гут се　за пі_　є,　за_ пі_ є, за_ пі_ є,



5 |: 4 4　2 2 | 3 3　1 | 2 2　1 7 | 6 6 :|| 6 6 |

1. 帮 我 梳 梳　头 发　呀，　梳 一 梳 头　发　啊！ // 发　啊！”
роз_че_ши ми　ку_че_　рі,　ку_че_рі, ку_　че_　рі. // че_　рі!”

2. 就 怕 妈 妈　知 道　啦，　怕 她 脾 气　大　呀！ // 大　呀！”
Як_ би мам_ка　не зна_　ла,　не зна_ла, не　зна_　ла. // зна_　ла!”

3. 闹 得 沸 沸　扬 扬　我　脸 面 往 哪儿　挂　呀！ // 挂　呀！
як ся бу_ду　гань_би_　ти,　гань_би_ти, гань_　би_　ти! // _би_　ти!

4. 快 把 你 家　公 鸡　啊，　把 那 公 鸡　宰　杀！ // 宰　杀！
за_ріж ме_ні　ко_гу_　тя,　ко_гу_тя, ко_　гу_　тя. // _гу_　тя.

5. 那 就 倒 了　霉 啦，　哦，　玛 丽 亚，玛　丽　亚！ // 丽　亚！”
ста_вай го_рі　Ма_рі_　є,　Ма_рі_ є, Ма_　рі_　є. // _рі_　є!”

挑水姑娘哈莉雅

НЕСЕ ГАЛЯ ВОДУ

乌克兰民歌
书沧、凌云译词
书沧配歌

活泼地
Жваво



1=♭B $\frac{4}{4}$ 2 4 4 4 3 2 | 4 6 6 6 5 4

1. 有 位 挑 水 姑 娘， 扁 担 压 得 弯 弯，
Не_ се Га_ ля во_ ду， ко_ ро_ мис_ ло гнеть_ ся，
2. “哈 莉雅，我 的 哈 莉雅， 水 是 那 么 甘 甜，
“Га_ лю ж, мо_ я Га_ лю， дай во_ ди на_ пить_ ся，
3. “小 池 塘 里 水 满， 要 喝 没 有 人 管，
“Во_ да у ста_ воч_ ку， пі_ ди тай на_ пий_ ся，
4. “伊 凡我 来 到 花 园， 杜 鹃 不 停地 叫 唤，
“Прий_ шов у са_ до_ чок， зо_ зу_ ля ку_ ва_ ла，
5. “藤 蔓 蜿 蜒 伸 展， 我 会 经 常 浇 灌，
“Сте_ ли_ ся， бар_ він_ ку， бу_ ду по_ ли_ ва_ ти，
6. “藤 蔓 不 再 伸 展， 因 为 你 没 浇 灌，
“Скіль_ ки не сте_ лив_ ся， ти не по_ ли_ ва_ ла，
7. 有 位 挑 水 姑 娘， 扁 担 压 得 弯 弯，
Не_ се Га_ ля во_ ду， ко_ ро_ мис_ ло гнеть_ ся，



3 | 4 i i i 7 6 5 | 2 6 6 6 5 2 |

1. 伊 凡 跟 在 后 面 呀， 活 像 是 那 藤 蔓。
а за не_ ю Йван_ ко， як бар_ ві_ нок в’єть_ ся.
2. 人 是 那 么 漂 亮， 叫 人 昼 夜 思 念。”
ти та_ ка хо_ ро_ ша， дай хоч по_ ди_ вить_ ся!”
3. 我 要 去 那 花 园 找 我 就 去 那 边。”
я бу_ ду в са_ доч_ ку — при_ йди по_ ди_ ви_ ся.”
4. 可 是 姑 娘 哈 莉 雅， 从 不 和 我 交 谈。”
а ти ж ме_ не, Га_ лю， та й не ша_ ну_ ва_ ла.”
5. 你 就 来 吧，伊 凡， 对 你 不 会 怠 慢。”
вер_ ни_ ся, І_ ван_ ку， бу_ ду ша_ ну_ ва_ ти.”
6. 我 也 不 想 再 来， 你 总 没 有 笑 脸。”
скіль_ ки не вер_ тав_ ся， ти не ша_ ну_ ва_ ла.”
7. 伊 凡 跟 在 后 面 呀， 活 像 是 那 藤 蔓。
а за не_ ю Йван_ ко， як бар_ ві_ нок в’єть_ ся.

卷发的卡捷琳娜

КУЧЕРЯВА КАТЕРИНА

乌克兰民歌
苏　琳译配

相当快
Досить швидко



订了婚的姑娘

ОЙ ТИ, ДІВЧИНО ЗАРУЧЕНАЯ

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

从容地
Не поспішаючи



1=C $\frac{3}{4}$ 3 4 3 | 3 5 7 | 2 1 7 | 6 1 3 | 3 4 3 |

1. “姑 娘 啊， 已 经 订 婚 的 姑 娘， 你 为 何
“Ой ти, дів- чи- но за- ру- че- на- я, чо- го ж ти

2. “姑 娘 啊， 你 可 别 这 样 乱 讲， 难 道 你
“Ой ти, дів- чи- но, сло- ва- ми блу- диш — са- ма не

3. 我 知 道， 我 呀 爱 上 的 是 谁， 只 是 我
Ой зна- ю, зна- ю, із ким ко- ха- юсь, тіль- ки не

4. 我 明 白 我 是 为 什 么 悲 伤， 看 不 见
Са- ма я ба- чу, чо- го я пла- чу: сво- го ми-

5. 我 能 够 忍 受 巨 大 的 悲 伤， 等 他 说：
Бу- ду тер- пі- ти ве- ли- ку му- ку, по- ки не

6. 我 编 制 花 冠 戴 在 我 头 上， 白 皙 的
З різ- но- го цві- ту він- ки сплі- та- ла, бі- лень- ким

7. 你 那 些 誓 言 听 着 多 漂 亮， 可 如 今
Не- щи- ра бу- ла при- ся- га тво- я, те- пер не

8. 就 因 为 我 呀 曾 经 是 这 样， 爱 上 个
Бо я са- ма- я те- є за- зна- ла. Ко- ли не-

9. “你 多 么 迷 人， 美 丽 的 姑 娘， 一 见 到
“Ой ти, дів- чи- но — ча- рів- ни- чень- ко, при- ча- ру-

10. 乌 黑 的 眼 眉 多 么 的 漂 亮， 我 是 个
У ме- не ча- ронь- ки — чор- ні- — ї бро- вонь- ки, мо- я при-



3 ♯5 7 | 2̇ 1̇ 7 | 6 - 6 | 6̇ 5̇ 4̇ | 5 7 2̇ |

1. 整 日 这 样 的 忧 伤?" "我 心 儿 整 日
хо_ диш за_ сму_ че_ на_ я?" "Ой ход_ жу, ход_ жу
2. 不 知 谁 是 你 情 郎!" "我 知 道, 我 呀
зна_ єш, ко_ го ти лю_ биш!" "Ой зна_ ю, зна_ ю,
3. 不 知, 做 谁 的 新 娘。 我 要 去 田 野
зна_ ю, з ким із_ він_ ча_ юсь. Ви_ йду на по_ ле,
4. 我 那 心 爱 的 情 郎。 我 站 在 高 高
_ло_ го в ві_ чі не ба_ чу. Бу_ ду сто_ я_ ти
5. 宝 贝, 快 来 我 身 旁。 我 要 去 田 野,
ска_ же: "Дай, сер_ це, ру_ ку!" Ви_ йду на по_ ле,
6. 脸 儿 令 人 们 痴 狂。 你 发 誓 说 你
ли_ чень_ ком всіх ча_ ру_ ва_ ла. Ти при_ ся_ гав_ ся
7. 你 我 并 不 属 对 方! 我 要 向 世 上
мій ти, а я не тво_ я! Бу_ ду ка_ за_ ти
8. 不 该 爱 上 的 情 郎, 爱 上 他, 却 又
вір но_ го_ вір_ но ко_ ха_ ла… Ко_ го лю_ би_ ла,
9. 你 呀 神 魂 已 飘 荡!" "当 初 你 见 我
_ва_ ла мо_ є сер_ день_ ко!" "Як_ би ж ти так знав
10. 可 爱 年 轻 的 姑 娘! 我 天 生 有 着
_на_ да – са_ ма мо_ ло_ да; у ме_ не. ча_ронь_ ки



5 4 3 | 6 1 3 | 3 4 3 | 3 #5 7 | 2 1 7 | 6 – 6 ‖

1. 这 样 的 忧 伤，是 因 为 不 是 做 你 的 新 娘!"
за_ сму_ че_ на_ я, що не за те_ бе за_ ру_ че_ на_ я!"

2. 爱 上 的 是 谁，只 是 我 不 知，谁 做 我 新 郎!"
ко_ го ко_ ха_ ю, тіль_ки не зна_ ю, з ким жи_ ти ма_ ю!"

3. 要 去 看 海 洋：我 明 白 我 是 多 么 的 悲 伤。
гля_ ну на мо_ ре – са_ ма я ба_ чу, що ме_ ні го_ ре.

4. 岩 石 上 盼 望，等 待 我 情 郎 来 到 我 身 旁。
на тім ка_ ме_ ні, по_ ки не при_ йде ми_ лий до ме_ не.

5. 茂 密 的 草 地，那 是 我 和 他 开 心 的 地 方。
на ту му_ ра_ ву, де я з ми_ лень_ ким ма_ ла за_ ба_ ву.

6. 要 做 我 新 郎，还 让 我 做 你 幸 福 的 新 娘。
пе_ ре_ до мно_ ю буть мо_ їм му_ жем, а я – жо_ но_ ю.

7. 所 有 人 宣 告：别 轻 信 誓 言 更 别 放 心 上。
сві_ ту ці_ ло_ му, щоб він не ві_ рив ні_ де й ні_ ко_ му.

8. 不 知 他 怎 样，却 和 他 成 亲 做 他 的 新 娘!"
той – за две_ ри_ ма, ко_ го не зна_ ла – му_ жем на_ зва_ ла!"

9. 就 已 经 迷 上，就 因 为 我 又 年 轻 又 漂 亮!
з сі_ ней до ха_ ти, як я у_ мі_ ю всіх ча_ ру_ ва_ ти!

10. 迷 人 的 容 貌——乌 黑 的 眼 眉 白 皙 的 脸 庞!"
зав_ жди го_ то_ ві – бі_ ле ли_ чень_ ко і чор_ ні бро_ ви!"

来吧，来吧，伊凡珂

ВИЙДИ, ВИЙДИ, ІВАНКУ

乌克兰民歌
苏　琳译配

快乐地　活泼地
Весело, жваво



1=C $\frac{3}{2}$ 6 3 4 - 3 2 | 6 3 2 - 1 7 |

1. 来 吧 来 吧， 伊 凡 珂，
Ви_ йди, ви_ йди, І_ ван_ ку,
2. 春 天 春 天， 我 们的 春 天，
Вес_ на, вес_ на, на_ ша вес_ на,
3. 昨 天 采 花， 编 织 花 环
Зви_ ла ж я ві_ но_ чок вчо_ ра,
4. 妈 妈 来 了， 不 高 兴 了，
Ма_ ру_ ся вий_ шла,
5. 如 果 我 呀 早 知 这 样，
Ко_ ли б же я те_ є зна_ ла,



3

6 3 2 - 1 7 | 6 3 2 - 1 7 | 6 3 4 - 3 2 |

1. 请 你 唱 支 迎 春 歌。 寒 冷 冬 天
За_ спі_ вай нам вес_ нян_ ку! Зи_ му_ ва_ ли,
2. 你 带 什 么 来 见 面？ 你 给 老 人
Та що ж ти нам при_ нес_ ла? Ста_ рим ба_ бам
3. 今 天 晚 上 再 去 看 看， 又 见 绿 色 的
Звс_ чо_ ра, зве_ чо_ ра, з зе_ ле_ но_ го
4. 头 上 花 环 赶 忙 拿 掉， 漂 亮 花 环
Ві_ ноч_ ка зня_ ла, ві_ ноч_ ка
5. 不 如 把 它 全 撕 光， 把 那 花 环
Я б йо_ го ро_ зі_ рва_ ла, я б йо_ го



6 3 2 - 1 7 | 6 3 2 2 1 1 7 | 6 - - 6 0 0 ‖

1. 无 心 歌 唱， 等 来 春 天 正 好 唱 歌。
не спі_ ва_ ли — вес_ ни до_ жи_ да_ ли.

2. 送 上 拐 仗， 你 给 姑 娘 献 上 花 环。
по кий_ оч_ ку, а дів_ ча_ там по ві_ ноч_ ку!

3. 嫩 枝 条 上， 日 日 春 花 重 新 挂 满。
бар_ ві_ ноч_ ку та й по_ ві_ си_ ла на кі_ лоч_ ку.

4. 摘 下 来 了， 妈 妈 仍 在 生 气 唠 叨。
зня_ ла та не_ лю_ бо_ ві да_ ла.

5. 扯 碎 扔 掉， 妈 妈 更 是 生 气 嚷 嚷。
ро_ зі_ рва_ ла ніж не_ лю_ бо_ ві да_ ла!



有个姑娘玛鲁霞

БУЛА СОБІ МАРУСЯ

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

小快板
Швиденько



1=♭A　2/4　6　6 7　1　1 | 7 2 1 7 6 | 1　1 2　3　3 | 2 4 3 2 3

1. 有个姑娘玛鲁霞，爱上贝特鲁喜欢他，
Бу_ ла со_ бі Ма_ ру_ ся, по_ лю_ би_ ла Пет_ ру_ ся.

2. 山谷微风轻轻刮，我和贝特鲁手儿拉，
Ві_ тер ві_ є го_ ро_ ю, і_ де Пет_русь зі мно_ ю.

3. 我和贝特鲁手儿拉，请他快来我的家，
Я з Пет_ ру_ сем сто_ я_ ла, при_йти к со_ бі про_ ха_ ла.

4. 我要煮好面疙瘩，面包烤得顶呱呱，
На_ ва_ рю я га_ лу_ шок та на_ пе_ чу пам_ пу_ шок!

5. 又是煮来又是烤，不为别人就为他。
На_ ва_ ри_ ла, не_ пек_ ла, ні для ко_ го – для Пет_ ра.

6. 没见贝特鲁，来了赫瑞秋，香甜面包算白搭，
Не_ ма Пет_ ра, тіль_ ки Гриць, шко_ да мо_ їх па_ ля_ ниць!

7. 就为贝特鲁我爱他，气得妈妈打又骂，
Ой за то_ го Пет_ ру_ ся би_ ла ме_ не ма_ ту_ ся.

8. 如果我呀爱上他，又怕别人说闲话，
Ой лю_ би_ ла б Пет_ ру_ ся, по_ го_ во_ ру бо_ ю_ ся.

9. 就算别人说闲话，反正贝特鲁我爱他！
А хоч бу_ де по_ го_ вір, та_ ки бу_ де Пет_русь мій!



5

‖: 6　3. 2 | 1　1 7 6 | 5　7　3. 2 | 2 1 7 1 6 :‖

没说的，贝特鲁呀，白净的脸儿黑胡茬。
Ой ли_ хо, не Пет_русь – бі_ ле лич_ ко, чор_ ний вус!

赫瑞秋，快去干活！

ГРИЦЮ, ГРИЦЮ, ДО РОБОТИ

乌克兰民歌
敖昌德译词
麦　子配歌

快速
Швидко



1=♭E　2/4　3 5　3 5 | 4 6　4 6 | 2 4　2 4 | 5 5 4　3 3 |

1. 赫瑞 秋，赫瑞 秋，　快 去 干 活儿！“赫瑞 秋 脚 上　靴 子 磨 破。”
Гри_цю, Гри_цю,　до ро_ бо_ ти! “В Гри_ця по_ рва_　ні чо_ бо_ ти… ”

2. 赫瑞 秋，赫瑞 秋，　打 谷 脱 壳！ “赫瑞 秋 有 病　不 能 干 活。”
Гри_цю, Гри_цю,　мо_ ло_ ти_ ти! “Гриць не_ зду_ жа_　є ро_ би_ ти… ”

3. 赫瑞 秋，赫瑞 秋，　烤 面 包 哟！ “哦 咳 咳 咳！　喉 咙 痛 哟。”
Гри_цю, Гри_цю,　ро_ би хліб! “Ка_ хи- ка_ хи!　Щось ох_ рип… ”

4. 赫瑞 秋，赫瑞 秋，　娶 不娶 老 婆？ “那 不能 推 辞，　不 能 错 过。”
Гри_цю, Гри_цю,　хоч же_ нить_ ся? “Не мо_ жу од_　го_ во_ рить_ся!”

5. “哈 莉雅，我 那　最 亲 爱 的，　愿 不 愿 意　跟 着 我 过？”
“Га_ лю, сер_ день_　ко мо_ є,　чи пі_ деш ти　за ме_ не?”



5　3 5　3 5 | 4 6　2 1 | 7 6　5 4 | 3 2　1 1 |

1. 赫瑞 秋，赫瑞 秋，　去 放 牛！ “赫瑞 秋 腿 疼　脚 也 跛。”
Гри_ цю, Гри_ цю,　до те_ лят! “В Гри_ ця ні_ жень_　ки бо_ лять… ”

2. 赫瑞 秋，赫瑞 秋，　去 砍 柴！ “哦 咳 咳 咳！　好 难 过。”
Гри_ цю, Гри_ цю,　вру_ бай дров! “Ка_ хи- ка_ хи!　Не_ здо_ ров… ”

3. 赫瑞 秋，去 叫　玛 鲁 霞 呀！ “就 去，就 去我　不 耽 搁！”
Гри_ цю, Гри_ цю,　до Ма_ ру_ сі! “За_ раз, за_ раз　у_ бе_ ру_ ся!”

4. 赫瑞 秋，赫瑞 秋，　想 娶 谁？ “哈 莉雅 谁 也　比 不 过！”
Гри_ цю, Гри_ цю,　ко_ го взя_ ти? “Кра_ ще Га_ лі　не зіс_ ка_ ти!”

5. “没 羞，没 臊　我 不 爱，　我 才 不 会　和 你 过！”
“Стид_кий, брид_кий,　не люб_ лю　і за те_ бе　не пі_ ду!”

好你一个花花郎

ОЙ ГЖИГУНЕ, ДЖИГУНЕ

乌克兰民歌
薛　范译配

戏谑地
Жартівливо



1=G $\frac{2}{4}$ 6 7 1 2 | 3 3 3 | 5 4 3 2 | 3 3 |

1. 好 你 一 个 花 花 郎， 瞧 你 吊 儿 郎 当，
Ой джи_ гу_ не, джи_ гу_ не, я_ кий ти ле_ да_ що, —

2. 到 时 候 你 就 明 白， 该 有 怎 样的 惩 罚，
То_ ді бу_ деш зна_ ти, як бу_ дуть ка_ ра_ ти:

3. 管 住 你 的 那 双 手， 管 住 你 那 双 脚，
Ой на_ ру_ ки ди_ би, на но_ ги ди_ б'я_ та:

4. 管 住 你 的 那 双 手， 管 住 你 那 双 脚，
Ой на ру_ ки ди_ би, на но_ ги ди_ би_ ці:

5. 我 在 家 里 搓 大 麻， 没 有 去 到 街 上，
На ву_ ли_ ці не бу_ ла, ко_ но_ пель_ ки тер_ ла.

6. 花 花 郎 他 穿 的 是， 衣 袖 绣 着 花 边，
А у то_ го джи_ гу_ на ви_ ши_ ва_ ні ру_ка_ ва

7. 红 亮 亮 的 毛 布 裙， 镶 着 绿 的 裙 边，
Зе_ ле_ на_ я юп_ ка, чер_ во_ на за_ пас_ ка:

8. 爱 上 我 吧， 花 花 郎， 和 我 跳 个 舞 吧，
Лю_ би ж ме_ не, джи_ гу_ нець, по_ жар_ туй_ мо, мо_ло_ дець:

9. 有 人 喜 欢 小 蘑 菇， 有 人 喜 欢 香 菌，
А хто лю_ бить гриб_ ки, а хто пе_ че_ рич_ ки,



4 2 2 2 | 3 1 1 | 3 2 1 7 | 6 6 : 6 6

1. 把 你 带 去 见 主 人， 你 说 为 了 哪 样？ // 哪 样？
ве_дуть те_ бе до па_ на, сам не зна_еш на_ що. // на_ що.

2. 你 的 手 啊 你 的 脚， 都 会 安 上 木 枷。 // 木 枷。
і на ру_ки, і на но_ги ди_ би на_ би_ ва_ ти. // _ва_ ти.

3. 年 轻 轻 的 小 姑 娘， 对 你 饶 不 了 哪。 // 了 哪。
О_ це ж то_ бі, джи_ гу_ не, мо_ ло_ ді дів_ ча_ та! // _ча_ та!

4. 规 规 矩 矩 好 女 人， 也 不 会 轻 饶 啊。 // 饶 啊。
О_ це то_ бі, джи_ гу_ не, гар_ ні мо_ ло_ ди_ ці! // _ди_ ці!

5. 见 不 到 那 花 花 郎， 说 不 出 的 绝 望！ // 绝 望！
не ба_ чи_ ла джи_ гу_ на, – тро_ хи ж я не вмер_ ла! //вмер_ ла!

6. 我 的 身 上 穿 的 是， 衣 裙 绣 着 花 样。 // 花 样。
а у ме_ не, мо_ ло_ до_ї, ви_ши_ва_ ні по_до_ла. // по_до_ла.

7. “爱 上 我 吧， 花 花 郎， 你 会 呵 护 体 贴。 // 体 贴。
“Лю_би ж ме_ не, джи_ гу_ не, ко_ ли тво_ я лас_ ка. //лас_ ка.

8. 你 手 握 着 我 的 手， 带 我 跳 起 来 吧。 // 来 吧。”
Бе_ ри мне за ру_чень_ку, ве_ ди ме_ не у та_ нець. // та_ нець.”

9. 有 人 喜 欢 小 姑 娘， 我 是 成 熟 女 人。 // 女 人。
а хто лю_бить дів_ ки, а я—мо_ ло_ дич_ ки. //_дич_ ки.

你就是忽悠我

ТИ Ж МЕНЕ ПІДМАНУЛА

乌克兰民歌
薛　范译配

快乐地
Весело



1=G $\frac{4}{4}$ 6 6 6. 1 3 3 2 1 | 7 7 7. 2 4 4 3 2 |

1. 星 期 一 呀 是 你 约 我： 一 起 赏 花，采 摘 花 朵。
Ти ка_ за_ ла:в по_ не_ ді_ лок пі_ дем ра_ зом по бар_ ві_ нок.

2. 星 期 二 你 对 我 说 过： 吻 我 十 次 也 不 嫌 多。
Ти ка_ за_ ла: у ві_ вто_ рок по_ ці_ лу_ єш ра_ зів со_ рок.

3. 星 期 三 呀 是 你 约 我： 会 会 老 乡，见 见 大 伙。
Ти ка_ за_ ла: у се_ ре_ ду пі_ дем ра_ зом по че_ ре_ ду.

4. 星 期 四 你 对 我 说： 咱 俩 一 起 去 唱 歌。
Ти ка_ за_ ла: у чет_ вер пі_ дем ра_ зом на спа_ цер.

5. 星 期 五 呀 是 你 约 我： 参 加 聚 会，快 快 乐 乐。
Ти ка_ за_ ла: у п'ят_ ни_ цю пі_ дем ра_ зом по су_ ни_ цю.

6. 星 期 六 你 对 我 说 过： 一 起 上 工，一 起 干 活。
Ти ка_ за_ ла: у су_ бо_ ту пі_ дем ра_ зом на ра_ бо_ ту.

7. 星 期 天 呀 是 你 约 我： 一 起 过 节，红 红 火 火。
Ти ка_ за_ ла: у не_ ді_ лю пі_ дем ра_ зок на ве_ сіл_ ля.

8. 你 还 说 你 不 想 活， 快 要 死 去，别 难 过。
Ти ка_ за_ ла: я ум_ ру; я зро_ бив то_ бі тру_ ну.



3 6 6 6. 1 3 3 2 1 | 3 3 3. ♯5 6 6 6 ♯5 |

1. ~ *7.* 到 了 时 候 不 见 你， 上 了 当 我 跟 谁 说！
Я прий_ щов – те_ бе не_ ма, – під_ ма_ ну_ ла, під_ ве_ ла!

8. 我 却 看 到 活 蹦 鲜 跳， 上 了 当 还 没 处 说！
Я прий_ щов, – а ти жи_ ва, – під_ ма_ ну_ ла, під_ ве_ ла!

5

3 3 3 5 5 4 3 | 5 2 2 2 4 3 2

1. ~ 7. 你 就 是 忽 悠 我 呀， 你 就 是 耍 弄 我，

Ти ж ме_ не під_ ма_ ну_ ла, ти ж ме_ не під_ ве_ ла,

8. 你 就 是 忽 悠 我 呀， 你 就 是 耍 弄 我，

Ти ж ме_ не під_ ма_ ну_ ла, ти ж ме_ не під_ ве_ ла,

7

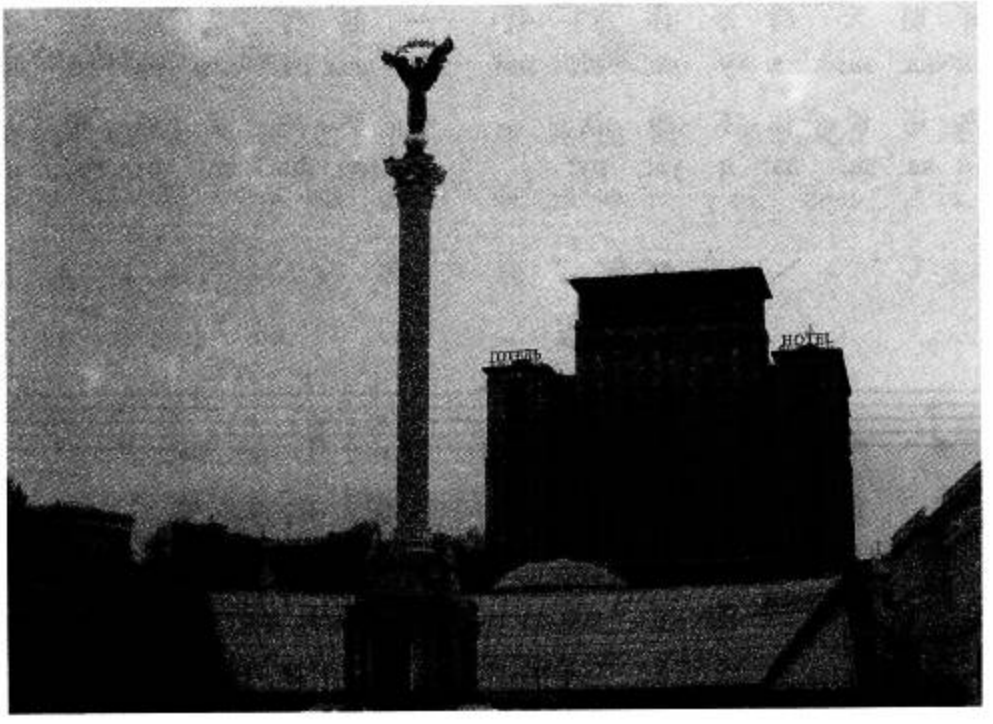
6 6 1 3 3 2 1 | 3 3 3. #5 6 6 6

1. ~ 7. 害 得 我 年 轻 轻 的， 魂 儿 丢 了 没 着 落！

ти ж ме_ не, мо_ ло_ до_ го, з у_ ма－ро_ зу_ му зве_ ла!

8. 害 得 我 年 轻 轻 的， 魂 儿 丢 了 没 着 落！

тн ж ме_ не_ мо_ ло_ до_ го, з у_ ма－ро_ зу_ му зве_ ла!



如果没有翻越过篱笆墙

ЯКБИ МЕНІ НЕ ТИНОЧКИ

乌克兰民歌
书　沧译配

中速
Помірно



1=C $\frac{3}{4}$ 6 6 6· 6 | 5 6 7· 3 | 6 7 i· i | 7 6 0 |

1. 如 果 没 有 一 次 一 次 翻 越 过 篱 笆 墙，
Як_ би ме_ ні не ти_ноч_ки тай не пе_ ре_ла_ зи,

2. 如 果 没 有 一 次 一 次 翻 越 过 篱 笆 墙，
Як_ би ме_ ні не ти_ноч_ки тай не пе_ ре_тин_ки,

3. 亲 爱的小 鱼，我 的 哈 莉雅，心 里 话 真 难 讲，
Га_ лю, сер_ це, риб_ко мо_ я, що ме_ні ка_ за_ ти?

4. 亲 爱的人 儿，抱 你 吻 你，是 我 最 大 愿 望，
Я до люб_ ки при_гор_ну_ ся пал_ко по_ ці_ лу_ ю

5. 亲 爱的小 鸟，我 的 哈 莉雅，我 是 多 么 希 望
Га_ лю,пташ_ ко, сер_ це мо_ є, що ма_ ю ді_ я_ ти



5

‖: 2 3 4· 4 | 3 2 3· i | 7 i 2· 2 | i 7 6 - :‖

1. 怎 么 能 够 前 去 看 望 我 心 爱 的 姑 娘。
хо_ див би я до дів_чи_ни по чо_ ти_ ри ра_ зи.

2. 怎 么 能 够 去 到 她 家 把 那 晚 会 欣 赏。
хо_ див би я до дів_чи_ни тай що_ ве_ чо_ рин_ки.

3. 我 一 辈 子 都 会 爱 你，相 伴 地 久 天 长。
Хо_ тів би я те_ бе од_ ну ці_ лий вік ко_ ха_ ти.

4. 我 还 要 把 甜 言 蜜 语 轻 声 轻 气 对你讲。
і на вуш_ ко ніж_но ніж_ но щось їй за_ вор_ ку_ ю.

5. 整 夜 握 住 你 的 小 手，直 到 天 色 放 亮。
хо_ тів би я тво_ ю руч_ ку пі_ лу ніч стис_ ка_ ти.

黑眉毛　褐眼睛

ЧОРНІЇ БРОВИ, КАРІЇ ОЧІ

乌克兰民歌
柯斯绛登·杜梅特拉什珂词
禾　青　译配

Слова: Костянтин Думитрашко

中速
Помірно



1=G $\frac{3}{4}$ 6 1 3 | 6 - 6 | ♯5 ♯4 5 | 6 - 3 | i 7 6 |

1. 黑色的眉毛，褐色的眼睛，明亮如
Чор_ні_ї бро_ви, ка_ рі_ї о_ чі, тем_ні, як
2. 我无法忘记，少女的眼睛，像两道
Вас і не_ ма_ є, а ви мов ту_ та, сві_ти_те
3. 黑色的眉毛，轻柔如蚕丝，我如此
Чор_ні_ї бро_ви – стріч_ки шов_ко_ ві, все б тіл_ки
4. 黑色的眉毛，褐色的眼睛，我害怕
Чор_ні_ї бро_ви, ка_ рі_ї о_ чі! Страш_но ди_



6

5 - 4 | 4 3 ♯2 | 3 - - ‖: 3 ♯2 3 | 7 - ♯5 |

白昼，黑如夜深。那一双眼睛
ніч_ка, яс_ні, як день! Ой о_ чі, о_ чі,
霞光照耀我心。你哪里藏着
в ду_шу, як дві зо_ рі. Чи в вас у_ли_та
欣赏，情不自禁。褐色的眼睛，
ва_ми я лю_бу_вавсь. Ка_рі_ї о_ чі,
凝望你的眼神；白天和黑夜
_вить_ся під_час на вас: Не бу_деш спа_ти



11

4 3 7 | 2 - 1 | 1 7 6 | 4 - 3 | 3 7 1 | 6 - - :‖

少女的眼睛，为什么让人心神不宁？
о_ чі ді_во_ чі, де ж ви на_ вчи_лись зво_дить лю_дей?
魔法的精灵，谁能够救治我的灵魂？
я_кась от_ру_та, чи, мо_же, справ_ді ви зна_ха_рі?
少女的眼睛，多令人惊讶多么迷人。
о_ чі ді_во_ чі, все б тіль_ки я ди_вив_ся на вас.
我不能平静，总痴想你那万种风情。
ні вдень, ні вно_ чі, все бу_деш ду_мать, о_ чі, про вас.

我有黑眉毛

ОЙ МАЮ Я ЧОРНІ БРОВИ

乌克兰民歌
禾　青译配

活泼地
Жваво



1=A　6/8　1　3　5　6　|　3　2 3　1.　7 6　|

1. “我　有　一　双　褐　色　眼　睛，
“Ой　ма_　ю　я　чор_　ні　бро_　ви,
2. “假　如　你　呀，　黑　眉　毛　姑　娘，
“Як　ти　хо_　чеш，　дів_　чи_　нонь_　ко,
3. “年　轻　小　伙，　假　如　我　呀，
“Ой　ко_　либ　я，　ко_　за_　чень_　ку,
4. 我　若　架　起　一　座　桥　梁，
Я　би　міс_　ток　збу_　ду_　ва_　ла,
5. 来　吧　来　吧，　亲　爱　人　儿，
При_　йди,　при_　йди,　мій　ми_　лень_　кий,
6. 我　们　就　在　树　荫　下　面，
Ми　ся_　де_　мо　ве_　че_　ря_　ти



3　6　3　4　5 4　|　3.　2　0　|　1　3　5　6　|

1. 黑　色　眉　毛　弯　弯，　为　什　么　呀
ма_　ю　ка_　рі　о_　чі!　Чом　ти　ме_　не,
2. 想　让　人　们　喜　欢，　架　座　桥　梁
щоб　те_　бе　лю_　би_　ти,　зро_　би　міс_　ток
3. 工　匠　手　艺　不　凡，　我　会　架　起
сво_　ї　май_　стри　ма_　ла,　я　би　то_　бі
4. 色　彩　一　定　鲜　艳，　我　若　为　你
ще й　по_　ма_　лю_　ва_　ла,　я　би　то_　бі
5. 傍　晚　来　我　庭　院，　我　的　妈　妈
зве_　чо_　ра　до_　ме_　не　—　зго_　ту_　ва_　ла
6. 坐　下　共　进　晚　餐，　到　底　谁　有
в сі_　нях　на　по_　ро_　зі　та　бу_　де_　мо



3 2 3 1. 7 6 | 1 2 1 7 1 | 6. 6.

1. 年 轻 小 伙，难 道 你 不 喜 欢？”
ко_ за_ чень_ ку，лю_ би_ ти не хо_ чеш?”

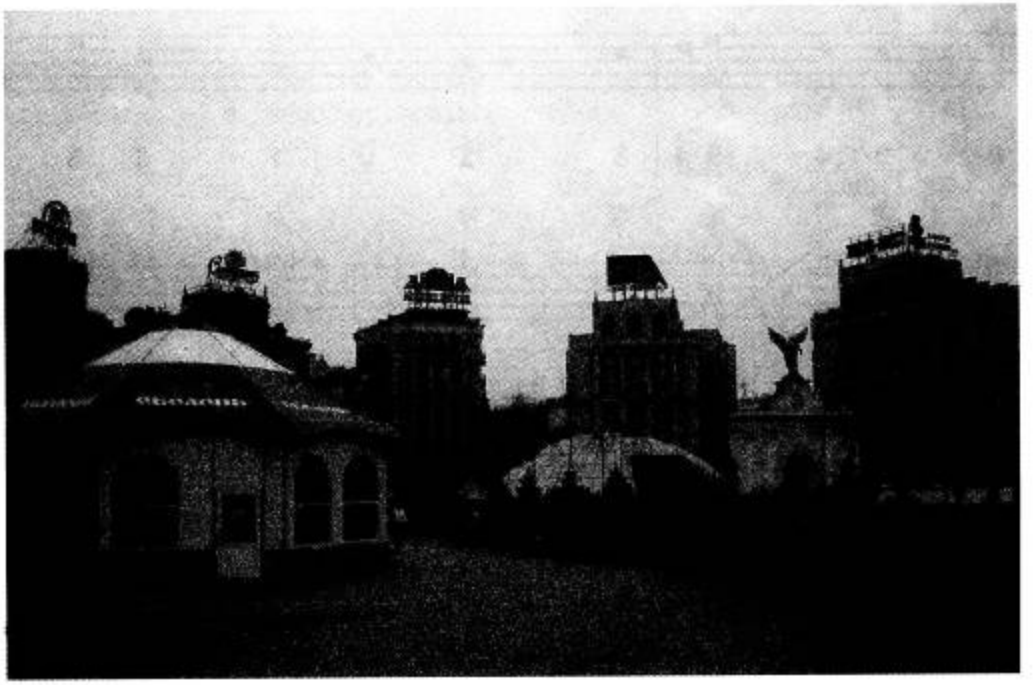
2. 跨 越 深 沟，让 人 去 你 身 边。”
че_ рез я_ рок，щоб доб_ ре хо_ ди_ ти!”

3. 一 座 桥 梁，跨 越 沟 壑 两 岸。
че_ рез я_ рок міс_ ток збу_ ду_ ва_ ла!

4. 修 条 小 路，一 路 铺 满 方 砖。
до_ рі_ жень_ ку пли_ точ_ ка_ ми вкла_ ла!

5. 他 会 为 你 准 备 丰 盛 晚 餐。
ста_ ра нень_ ка ве_ че_ рю для те_ бе!

6. 怎 样 的 眉 毛，我 们 好 好 看 看。”
ди_ ви_ ти ся，в ко_ го я_ кі бро_ ви!”



我曾经有个美丽姑娘

МАВ Я РАЗ ДІВЧИНОНЬКУ ЧЕПУРНЕНЬКУ

乌克兰民歌
禾　青译配

活泼地
Рухливо



1=A $\frac{2}{4}$ 1 5 1 2 | 3 1 1 | 4 3 2 | 1 0 | 3 2 3 4 |

1. 我呀曾经有一个美丽姑娘，她有多么
Мав я раз дів_ чи_ нонь_ку че_ пур_ нень_ку, лю_ бу ще_ бе_

2. 一个星期天我托媒人前往，满心盼望
По_ си_ лав я ста_ рос_ тів у не_ ді_ лю, ду_ мав–по_ гу_

3. 带回来的并不是定亲的手绢，带回来的
Ма_ ли по_ вер_ ну_ ти_ ся з руш_ ни_ ка_ ми, а_ ле по_ вер_

4. 反对这门婚事的是她父亲，她家嫌我
Всьо_му суп_ро_ ти_ вив_ ся бать_ ко рід_ ний, бо во_ на ба_

5. 心中怨恨我只想投河自尽，门前流过
Ду_ мав я вто_ пи_ ти_ ся з то_ ї злос_ ті, та во_ да хо_



6

5 1 1 | 6 5 4 | 3 0 | 6 4 6 | 5 - |

1. 可爱的红润脸庞。嘿嘿哈，
_ту_ шеч_ ку ру_ м'я_ нень_ ку. Гей, гей, га,

2. 她和我成对成双。
_ля_ є_ мо на ве_ сіл_ лі.

3. 却只有南瓜一筐。
_ну_ ли_ ся з гар_ бу_ за_ ми.

4. 贫穷啊没的商量。
_га_ та_ я, а я бід_ ний.

5. 河水啊刺骨冰凉。
лод на_ я — ло_ мить кос_ ті.



11

4 4 | 3 0 | 𝄆 6 4 6 | 5 3 3 | 5 5 | 1 - 𝄇

呜哈哈，可爱的姑娘呀花儿一样！
у_ ха – ха, дів_ чи_ но – риб_ чи_ но мо_ ло_ да.

姑娘站在家门坎
ДІВКА В СІНЯХ СТОЯЛА

乌克兰民歌
书　沧译配

小快板
Швиденько



1=F $\frac{2}{4}$　i　5 5 | 6　5 4 | 3　2 | 1·　0 | i　5 | 6　5 4 |

1. 姑　娘　站　在　家　门　坎，　她　对　小　伙儿
Дів_ ка　в сі_ нях сто_ я_ ла，　на ко_ за_ ка

2. “我　怎么　敢　去　你　身　边？　我　想　爱　你
“Як до те_ бе хо_ ди_ ти，　те_ бе вір_ но

3. “爸　爸　不　在　家　里　面，　他　已　去　了
“Бать_ ко вдо_ ма не_ ма_ є，　у ши_ ноч_ ку

4. “我　怎么　敢　去　你　身　边？　我　想　爱　你
“Як до те_ бе хо_ ди_ ти，　те_ бе вір_ но

5. “妈　妈　不　在　家　里　面，　她　在　教　堂
“Ма_ те_ рі до_ ма не_ ма_ є，　на хрес_ ти_ нах

6. “我　怎么　敢　去　你　身　边？　我　想　爱　你
“Як до те_ бе хо_ ди_ ти，　те_ бе вір_ но

7. “对　付　小　狗　并　不　难，　一　块　面　包就
“Я со_ ба_ кам у_ год_ жу，　я їм хлі_ ба

8. “我　怎么　敢　去　你　身　边？　我　想　爱　你
“Як до те_ бе хо_ ди_ ти，　те_ бе вір_ но

9. “对　付　小　猫　并　不　难，　一　片　奶　酪就
“Я ж і кіш_ кам у_ год_ жу，　шма_ ток са_ ла

10. “我　怎么　敢　去　你　身　边？　我　想　爱　你
“Як до те_ бе хо_ ди_ ти，　те_ бе вір_ но

11. “见　了　耗　子　吓　破　胆，　干　脆　吊　死在
“Ко_ ли ж ми_ шей бо – їш_ ся，　на во_ ро_ тях



3 5 2 | 1· 0 | 3 4 5 5 | 5 6 5 4 | 3 4 5 5 |

1. 眨 眨 眼： 假 如 你 爱 上 我， 别 站 在
мор_ га_ ла: Ти, ко_ за_ че, хо_ ди, ме_ не вір_

2. 也 不 敢。 你 爸 爸 唬 着 脸， 你 爸 爸
лю_ би_ ти? В те_ бе бать_ ко ли_ хий, в те_ бе бать_

3. 小 酒 馆， 假 如 你 爱 上 我， 别 站 在
гу_ ля_ є, а ти, сер_ це, хо_ ди, ме_ не вір_

4. 也 不 敢： 你 妈 妈 唬 着 脸 你 妈 妈
лю_ би_ ти? В те_ бе ма_ ти ли_ ха, в те_ бе ма_

5. 唱 诗 班， 假 如 你 爱 上 我， 别 站 在
гу_ ля_ є, а ти, сер_ це, хо_ ди, ме_ не вір_

6. 也 不 敢， 你 的 狗 太 凶 悍， 你 的 狗
лю_ би_ ти? В те_ бе со_ ба_ ки ли_ хі, в те_ бе со_ ба_

7. 不 叫 唤， 假 如 你 爱 上 我， 别 站 在
по_ ло_ жу, а ти, сер_ це, хо_ ди, ме_ не вір_

8. 也 不 敢， 你 的 猫 太 凶 悍， 你 的 猫
лю_ би_ ти? В те_ бе кіш_ ки ли_ хі, в те_ бе кіш_

9. 不 叫 唤， 假 如 你 爱 上 我， 别 站 在
під_ ло_ жу, а ти, сер_ це, хо_ ди, ме_ не вір_

10. 也 不 敢， 那 些 耗 子 太 凶 悍， 那 些 耗 子
лю_ би_ ти? В те_ бе ми_ ші ли_ хі, в те_ бе ми_

11. 门 后 边， 快 走 开， 别 来 烦， 你 别 让 我
по_ вісь_ ся, їз_ гинь, про_ па_ ди, а до ме_ не



5 6 5 4 | 3 2 2 | 1 2 3 4 | 5 7 7 | i. 0 ‖

1. 门 外 面， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_но лю_ би, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

2. 唬 着 脸， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_ко ли_хий, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

3. 门 外 面， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_но лю_ би, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

4. 唬 着 脸， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_ти ли_ ха, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

5. 门 外 面， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_но лю_ би, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

6. 太 凶 悍， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_ки ли_ хі, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

7. 门 外 面， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_но лю_ би, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

8. 太 凶 悍， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_ки ли_ хі, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

9. 门 外 面， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_но лю_ би, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є"

10. 太 凶 悍， 哦， 小 心 肝， 哦， 小 心 肝!"
_ші ли_ хі, сер_ це мо_ є, сер_ це мо_ є!"

11. 再 看 见， 呸， 给 我 滚! 呸， 真 讨 厌!"
не хо_ ди, цур то_ бі, пек! Цур то_ бі, пек!"

乌克兰有户农家

НА ВКРАЇНІ Є ХАТИНА

乌克兰民歌
薛　范译配

小快板
Швиденько




10
6 - 6 - | 6 0 6. 7 i 7. 6 | i - 5 -
眼 睛， 真 叫 人 心 醉 神 迷，
о_ чі, ви ча_рів_ но гли_бо_ кі,
13
5 0 3. 4 5 4. 3 | 5 - 2 - | 2 0 2. 3 4 3. 2
为 什么 这 样 孤 独， 我 多么 迷 恋
ви та_кі о_ ди_но_ кі, ой як я люб_лю
16
I
II
3 - 4 - | 5 i 7 ♭7 | 1 - - - | 1
你！ 哦， 明 亮的 // 你！
вас! Ой, о_ чі // вас!

农家附近有樱桃花园

САДОК ВИШНЕВИЙ КОЛО ХАТИ

乌克兰民歌
塔拉斯·舍甫谦珂词
薛范译配

Слова: Тарас Шевченко

平静地
Спокійно



1=G $\frac{3}{8}$ 5 5 5 | 5 3 | 4 3 2 | 3 3 0 | 5 5 5 |

1. 农 家 附 近 有 樱 桃 花 园， 五 月 的
Са_ док виш_ не_ вий ко_ ло ха_ ти, хру_ щі над

2. 一 家 子 在 台 阶 前 吃 饭， 夜 空 中
Сі_ м'я ве_ че_ ря ко_ ло ха_ ти, ве_ чір_ ня

3. 母 亲 张 罗 她 几 个 娃 娃， 把 他 们
По_ кла_ ла ма_ ти ко_ ло ха_ ти ма_ лень_ ких



6

5 3 | 4 3 2 | 3 3 | 6 3 | 4 3 |

甲 虫 唱 得 欢。 农 夫 们 忙 着
виш_ ня_ ми гу_ дуть, плу_ га_ та_ рі з плу_
星 星 一 闪 闪， 女 儿 她 端 来
зі_ ронь_ ка вста_ є. Доч_ ка ве_ че_ рять
放 在 农 舍 边， 她 自 己 困 得
ді_ то_ чок сво_ їх, са_ ма за_ сну_ ла

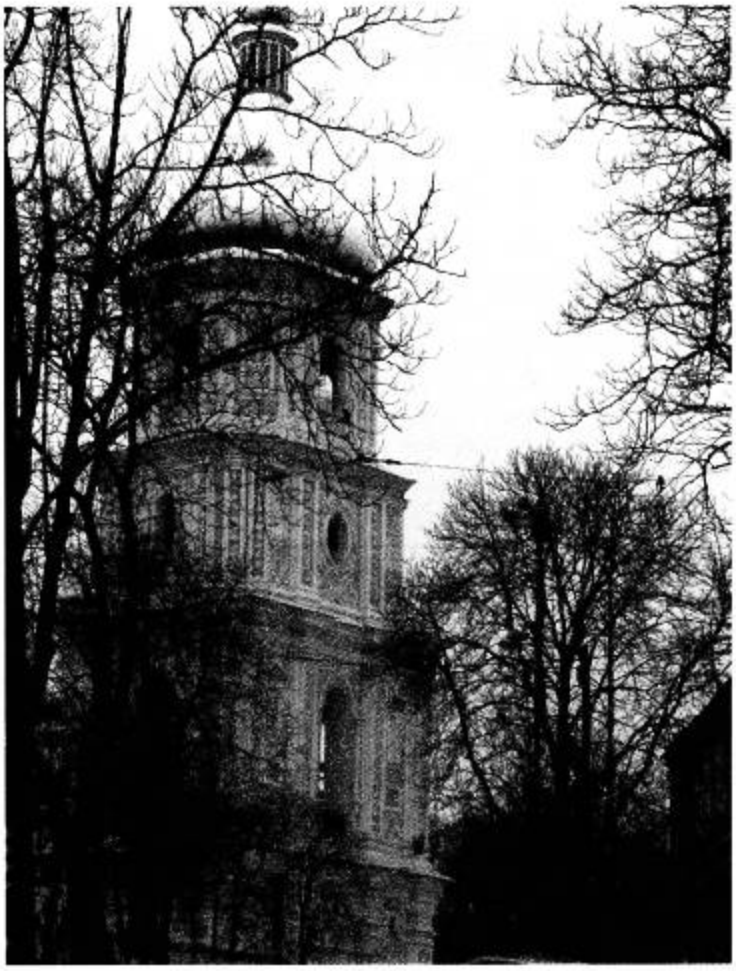


11

5 4 | 3 5 | 𝄆 2 2 2 | 3 4 4 | 3 3 0 |

在 耕 田， 看， 姑 娘 们 边 走 啊 边 唱，
_га_ ми йдуть. Спі_ ва_ ють і_ ду_ чи дів_ ча_ та,
菜 和 饭， 她 母 亲 想 开 导 她 一 番，
по_ да_ є, а ма_ ти хо_ че на_ у_ ча_ ти,
合 上 眼。 静 悄 悄， 就 只 有 小 夜 莺，
ко_ ло їх. За_ тих_ ло все, тіль_ ки дів_ ча_ та,


16
I
II
6 6 7 | i 7 | 6 ♯5 | 6 ♭5 :‖ 6.
母 亲 们 在 准 备 晚 餐。 看， // 餐。
а ма_ те_ рі ве_ че_ рять ждуть. Спі_ // ждуть
却 被 那 小 夜 莺 打 断。 她 // 断。
так со_ ло_ вей_ ко не да_ є. А // _є.
姑 娘 们 还 不 知 疲 倦。 静 // 倦。
та со_ ло_ вей_ ко не за_ тих. За // _тих.



在樱桃园

ОЙ. У ВИШНЕВОМУ САДОЧКУ

乌克兰民歌
书　沧译配

快乐地，但不急促
Весело, не поспішаючи



1=D $\frac{3}{4}$ 6 6 6 | 2 - 1 7 | 6 - 5 | 1 - 7 | 6 6 6 |

1. 哎 哟，在 一 处 樱 桃 园 里，有 一 只
Ой у виш_ не_ во_ му са_ доч_ ку, там со_ ло_

2. 哎 哟，你 绿 色的 樱 桃 园 里，小 伙儿 看
Ой у зе_ ле_ но_ му са_ доч_ ку, ко_ зак дів_

3. “哎 哟，你 黑 眉 毛 的 少 女，跟 我 走
“Ой ти, дів_ чи_ но чор_ но_ бро_ ва, а чи пі_

4. “我 妈 妈 对 你 非 常 熟 悉，知 道 你
“О_ я ма_ ту_ ся те_ бе зна_ є, ти той ко_

5. “不 怕 你 妈 妈 对 我 生 气，假 如 我
“А я ма_ ту_ сі не зля_ ка_ юсь, як_ що з то_

6. 哎 哟，在 一 处 樱 桃 园 里，有 一 只
Ой у виш_ не_ во_ му са_ доч_ ку, там со_ ло_



2 - 1 7 | 6 - 5 | 1 - 1 ‖: 6 6 6 | 5 5 5 |

1. 夜 莺 树 上 啼。 叽 叽 叽， 啾 啾 啾
вей ко ще_ бе_ тав, віть- віть- віть, тьох- тьох- тьох,

2. 姑 娘 真 美 丽， 叽 叽 叽， 啾 啾 啾
_чи_ ну у_ ві_ щав. Віть- віть- віть, тьох- тьох- тьох,

3. 愿 意 不 愿 意？ 叽 叽 叽， 啾 啾 啾
деш ти за ме не? Віть- віть- віть, тьох- тьох- тьох,

4. 贪 玩，喜 欢 游 戏。 叽 叽 叽， 啾 啾 啾
зак, що все гу ля_ є. Віть- віть- віть, тьох- тьох- тьох,

5. 心 里 真 是 爱 你。 叽 叽 叽， 啾 啾 啾
_бо ю по_ ко_ ха юсь. Віть- віть- віть, тьох- тьох- тьох,

6. 夜 莺 树 上 啼。 叽 叽 叽， 啾 啾 啾
вей ко ще_ бе_ тав, віть- віть- віть, тьох- тьох- тьох,



4 4 4 | 3 3 3 | 4 4 3 4 | 5 - 4 | 3 - 2 | 6 - 6

1. 啊 呀 呀，哎 哟 哟，有 一 只 夜 莺 树 上 啼。
А- я- я, ох- ох- ох, Там со_ло_ло_ вей_ ко ще_ бе_ тав.

2. 啊 呀 呀，哎 哟 哟，小 伙 儿 看 姑 娘 真 美 丽。
А- я- я, ох- ох- ох, ко_ зак дів_ чи_ ну у_ ві_ щав.

3. 哎 呀 呀，哎 哟 哟，跟 我 走 愿 意 不 愿 意?"
А- я- я, ох- ох- ох, а чи пі_ деш ти за ме_ не?"

4. 啊 呀 呀，哎 哟 哟，知 道 你 贪 玩，喜 欢 游 戏。"
А- я- я, ох- ох- ох, ти той_ ко_ зак, що все гу_ ля_ є."

5. 啊 呀 呀，哎 哟 哟，假 如 我 心 里 真 是 爱 你。"
А- я- я, ох- ох- ох, як_ що з то_ бо_ ю по_ ко_ ха_ юсь."

6. 啊 呀 呀，哎 哟 哟，有 一 只 夜 莺 树 上 啼。
А- я- я, ох- ох- ох, Там со_ ло_ вей_ ко ще_ бе_ тав.



邻居有座白房子

У СУСІДА ХАТА БІЛА

乌克兰民歌
禾　青译配

活泼地
Жваво



1. 邻 居的房 子 白 砖 白 瓦，邻 居的妻 子 勤 劳 豁 达，可 是 我 呀
У су_ сі_ да ха_ та бі_ ла, у су_ сі_ да жін_ка ми_ ла, а у ме_ не

2. 邻 居 家 里 有 个 女 儿，美 丽 可 爱 像 朵 鲜 花，我 呀 不 知
Є у ме_ не су_ сі_донь_ка лю_ба, ми_ ла дів_чи_нонь_ко, та не зна_ ю,

3. 哥儿们 你 把 马 鞍 备 好，为 我 牵 来 那 匹 黑 马，我 们 现 在
Сід_ лай, хлоп_че, во_ ро_ но_ го, а со_ бі бе_ ри дру_ го_ го, та по_ ї_ дем

4. "祝 你 健 康，邻 家 姑 娘，请 你 原 谅 我 们 哥 俩，你 是 多 么
"Будь здо_ ро_ ва, су_ сі_донь_ко, лю_ба, ми_ ла дів_чи_ нонь,ко, ой я_ ка ж ти

5. "小 伙 你 可 真 会 说 话，你 瞧 那 边 是 我 妈 妈！""你 好，妈 妈
"Го_ ді, го_ ді жар_ту_ ва_ ти, ось і_ де і ста_ ра ма_ ти!""Ой здо_ ро_ ва

6. "妈 妈 你 好，祝 你 健 康！我 们 是 来 看 望 汉 娜，我 想 和 你
Ой здо_ ро_ ва будь, ма_ ту_ сю, я при_ ї_ хав по Ган_ ну_ сю, хо_ чу буть то



1. 没 有 房 子，没 有 幸 福 没 有 家。 // 没 有 幸 福 没 有 家。
ні ха_тин_ки, не_ ма щас_тя, не_ ма жін_ки. // не_ ма щас_ тя, не_ ма жін_ки.

2. 怎 样 才 好，想 去 看 她 又 害 怕。 // 想 去 看 她 又 害 怕。
що ро_ би_ ть, бо бо_ юсь ту_ ди хо_дить. // бо бо_ юсь ту_ ди хо_дить.

3. 就 出 发 呀，陪 我 拜 访 邻 居 家。 // 陪 我 拜 访 邻 居 家。
по_ гу_ ля_ єм, у су_ сі_ да по_ бу_ ва_ єм! // у су_ сі_ да по_ бу_ ва_ єм!

4. 美 丽 迷 人，肌 肤 洁 白 像 雪 花。 // 肌 肤 洁 白 像 雪 花。"
гар_ не_сень_ка, як сні_ же_ чок, бі_ ле_сень_ка! // як сні_ же_ чок, бі_ ле_сень_ка!"

5. 祝 你 健 康！我 来 看 望 小 汉 娜。 // 我 来 看 望 小 汉 娜。"
будь, ма_ ту_ сю, я при_ ї_ хав по Ган_ ну_ сю! // я при_ ї_ хав по Ган_ ну_ сю!

6. 攀 个 亲 呀，你 就 是 我 好 妈 妈！ // 你 就 是 我 好 妈 妈！"
бі рід не_ ю, ти будь нень_ко_ ю мо_ є_ ю! // ти будь нень_ко_ ю мо_ є_ ю!"

敞开喝吧，朋友

НАЛИВАЙМО, БРАТТЯ

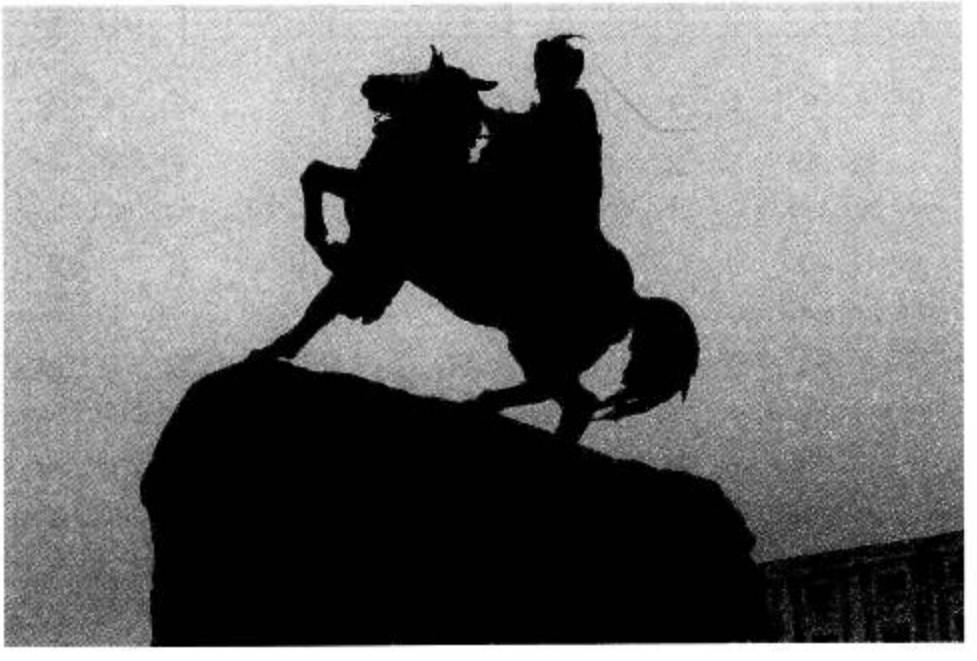
乌克兰民歌
书　沧译配

不太快，进行曲风
Не дуже шидко, маршово





祝	愿	军	刀	不	会	砍		下	我	们		人	头!		
щоб	шаб_	лі	не	бра_	ли	го_		лі_	вонь_	ки		на_	ші!		
哥	萨	克	的	光	荣	能		够	永	世		存	在。		
ко_	заць_	ка_	я	сла_	ва	по_		вік	не	про_		па_	ла.		
明	晃	晃	的	刀	锋,	无		数	枪	弹		造	就。		
сі_	че_	на	ку_	ля_	ми,	ще	й	спи_	са_	ми		би_	та.		
喝	到	天	色	放	亮,	喝		到	号	角		吹	响。		
по_	ки	до	смід	сон_	ця	сур_		ма	не	сур_		ми_	ла.		



来，斟满酒杯

ГЕЙ, НАЛИВАЙТЕ ПОВНІЇ ЧАРИ

乌克兰民歌
薛　范译配

进行曲速度
В темпі марша



1=♭A　$\frac{4}{4}$　3　6. 7　1　2　|　3　6. 7　1　2　|

1. 来，喝上一杯，难得的相会，
Гей, на_ ли_ вай_ те пов_ ні_ ї ча_ ри,
2. 活在这世上辛苦又劳累，
Вдар_ мо об зем_ лю ли_ хом — жур_ бо_ ю
3. 来，喝吧，伙伴，来，喝吧，好汉，
Гей ну_ мо, хлоп_ ці, слав_ ні мо_ лод_ ці,
4. 喝一杯，先生，喝一杯哥们，
Пий_ мо, па_ но_ ве, пий_ мо, бра_ то_ ве,
5. 来，喝上一杯，难得的相会，
Гей, на_ ли_ вай_ те пов_ ні_ ї ча_ ри,



3　6 6　6　5 4　|　5. 4 3 –　||:　1　3. 4　5　6　|

1. 来，我们斟满这一杯，愿幸福不会
щоб че_ рез він_ ця ли_ ло_ ся. Щоб на_ ша до_ ля
2. 愿今后有快乐相随。为各自幸福，
щоб ста_ ло всім ве_ се_ лі_ ше! Ви_ п'єм за щас_ тя,
3. 你为什么紧蹙愁眉？莫非是酒店
чом ви сум_ ні, не_ ве_ се_ лі? Чи у шин_ кар_ ки
4. 让我们喝酩酊大醉。要喝到幸福
пий_ мо, по_ ки і_ ше п'єть_ ся! По_ ки не_ до_ ля
5. 来，我们斟满这一杯，愿幸福不会
щоб че_ рез він_ ця ли_ ло_ ся. Щоб на_ ша до_ ля



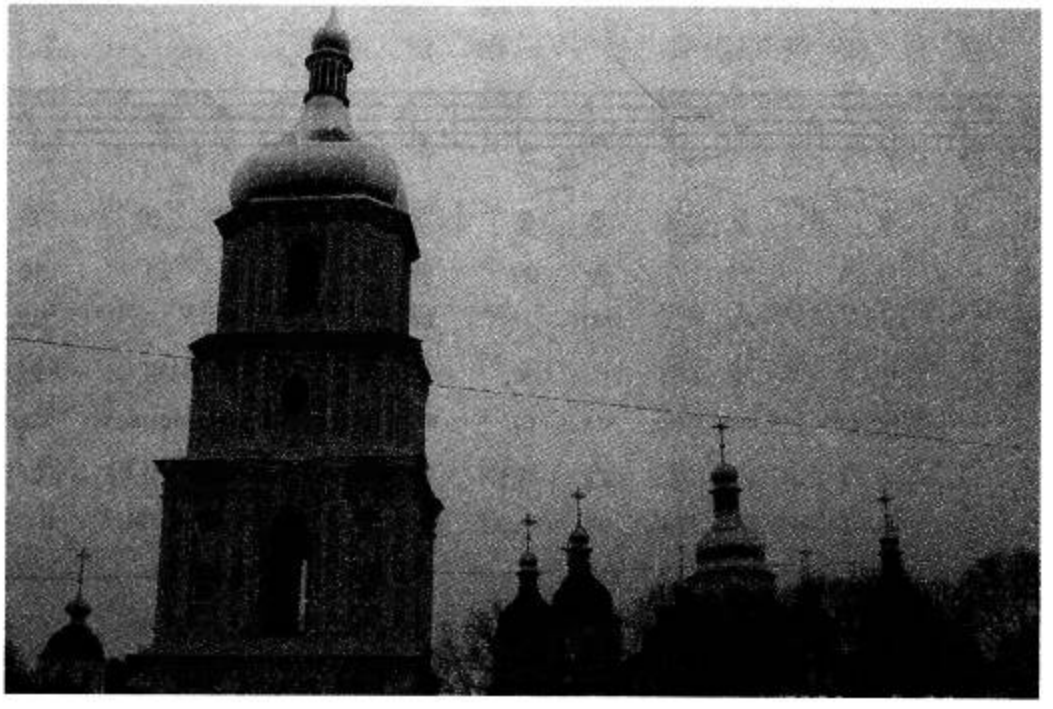
1. 躲 开 了 我 们， 愿 日 子 过 的 更 甜 美。
нас не цу_ ра_ лась, щоб кра_ ще в сві_ ті жи_ ло_ ся.

2. 为 各 自 命 运， 为 心 爱的 一 切 来 干 杯。
ви_ п'єм за до_ лю, ви_ п'єм за все що ми_ лі_ ше.

3. 缺 少 了 伏特 卡？ 也 没 有 啤 酒 和 糖 水？
ма_ ло го_ ріл_ ки, пи_ ва чи ме_ ду не ста_ ло?

4. 来 光 顾 我 们， 要 喝 到 再 没 有 伤 悲。
нас не спіт_ ка_ ла, по_ ки ще ли_ хо смі_ єть_ ся.

5. 躲 开 了 我 们， 愿 日 子 过 得 更 甜 美。
нас не цу_ ра_ лась, щоб кра_ ще в сві_ ті жи_ ло_ ся.



饺　　子

ВАРЕНИЧКИ

乌克兰民歌
书　沧译配

快乐地
Весело



1=D $\frac{4}{4}$　6 6　3 3　5 4　3 2 | 1 1　2 7　6　3 |

1. “来　呀　亲　爱　的，我　很　想　吃　甜　饺，
“Ой　мій　ми_　лий　ва_ ре_ нич_ ки　хо_　че,

2. “家　里　没　有　柴　禾，我　亲　爱　的　小　鸽子，
“Та　дров　же　не_ ма_ є,　ми_ лий　мій,　ми_ лень_　кий,

3. “我　可　没　有　力　气，我　亲　爱　的　小　鸽子，
“Тай　сил　же　не_ ма_ є,　ми_ лий　мій,　ми_ лень_　кий,

4. “你　要　跟　谁　一　起　生　活，我　亲　爱　的　小　鸽子，
“А з ким　бу_ деш　до_ жи_ ва_ ти,　ми_ лий　мій,　ми_ лень_　кий,

5. “赶　紧　你　回　家　来　吧，我　亲　爱　的　小　鸽子，
“Так　пі_ дем　же　до_ до_ му,　ми_ лий　мій,　ми_ лень_　кий,



3

6 6　6 6　5 4　3 2 | 3 3　3 7　6　6 |

1. 来　呀，亲　爱　的　我　很　想　吃　甜　饺，
ои　мій　ми_　лий　ва_ ре_ нич_ ки　хо_　че:

2. 家　里　没　有　柴　禾，我　亲　爱　的　相　好!”
та　дров　же　не_ ма_ є,　го_ луб　мій　си_ вень_　кий!”

3. 我　可　没　有　力　气，我　亲　爱　的　相　好!”
та й　сил　же　не_ ма_ є,　го_ луб　мій　си_ вень_　кий!”

4. 你　要　跟　谁　一　起　生　活?我　亲　爱　的　相　好!”
а з ким　бу_ деш　до_ жи_ ва_ ти,　го_ луб　мій　си_ вень_　кий!”

5. 给　你　煮　上　一　锅　饺　子，我　亲　爱　的　相　好!”
ва_ ре_ нич_ ків　на_ ва_ рю,　го_ луб　мій　си_ вень_　кий!”



1. 煮 一 锅， 亲 爱 的， 煮 一 锅， 亲 爱 的，
"На_ ва_ ри, ми_ ла_ я, на_ ва_ ри, ми_ ла_ я,
2. "劈 木 柴， 亲 爱 的， 劈 木 柴， 亲 爱 的，
"Аа_ ру_ бай, ми_ ла_ я, на_ ру_ бай, ми_ ла_ я,
3. "去 死 吧， 亲 爱 的， 去 死 吧， 亲 爱 的，
"По_ ми_ рай, ми_ ла_ я, по_ ми_ рай, ми_ ла_ я,
4. "和 亲 家 母， 亲 爱 的， 和 亲 家 母， 亲 爱 的，
"Із ку_ мо_ ю, ми_ ла_ я, із ку_ мо_ ю, ми_ ла_ я,
5. "别 再 闹 了， 亲 爱 的， 别 再 闹 了， 亲 爱 的，
"Не ба_ луй, ми_ ла_ я, не ба_ луй, ми_ ла_ я,



1. 煮 一 锅， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
на_ ва_ ри, ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я！"
2. 劈 木 柴， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
на_ ру_ бай, ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я！"
3. 去 死 吧， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
по_ ми_ рай, ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я！"
4. 和 亲 家 母， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
із ку_ мо_ ю ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я！"
5. 别 再 闹 了， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
не ба_ луй, ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я！"



3 3 3 3 3 4 3 | 3 3 3 7 6 6 6

1. 煮 一 锅， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
на_ ва_ ри, ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я!"

2. 劈 木 柴， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
на_ ру_ бай, ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я!"

3. 去 死 吧， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
по_ ми_ рай, ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я!"

4. 和 亲 家 母， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
із ку_ мо_ ю ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я!"

5. 别 再 闹 了， 喔 哈 哈， 我 亲 爱 的 黑 眉 毛！"
не ба_ луй, ух- ха- ха, мо_ я чор_ но_ бри_ ва_ я!"



父亲对我说

КАЗАВ МЕНІ БАТЬКО

乌克兰民歌
禾　青译配

玩笑地
Жартівливо



1=F　4/4　1 1　3 4　5 5　|　6 6　6 6　5 5　|

1. 父 亲 要 我 结 婚，　天 天 对 我 劝 说，
Ка_ зав ме_ ні бать_ ко,　щоб я о_ же_ нив_ ся,

2. 我 是 不 错的 小 伙，　从 不 轻 浮 好 色，
А я ко_ зак доб_ рий　та й не во_ ло_ чу_ ся,

3. 没 有 结 婚 时 候，　天 天 都 很 快 乐，
По_ кіль не же_ нив_ ся,　по_ тіль не жу_ рив_ ся

4. 要 是 结 婚 成 家，　再 也 没 有 快 乐，
А як о_ же_ нив_ ся,　так і за_ жу_ рив_ ся

5. 当 我 回 到 家 里，　还 有 家 务 要 做，
Як прий_ шов у ха_ ту,　од_ не ка_ же: "Та_ ту!"

6. 别 在 家 里 闲 坐，　快 去 田 里 忙 活，
Ті_ кай к чор_ ту з ха_ ти　у по_ ле о_ ра_ ти,



3　5　2　2　3　3　4 4　|　3　5　2　2　1 1　5 5　|

1. 夜 晚 我 没 去 游 逛，　女 孩 也 没 追 过。
по до_ світ_ ках не хо_ див　та й не во_ ло_ чив_ ся,

2. 今 天 结 识 这 一 个，　带 她 吃 喝 玩 乐。
де дів_ чи_ ну чу_ ю,　там ніч_ ку но_ чу_ ю,

3. 不 用 自 己 忙 吃 喝，　不 用 推 着 童 车。
ні лож_ ко_ ю, ні мис_ ко_ ю,　ні треть_ о_ ю ко_лис_ко_ ю,

4. 又 洗 盆 子 又 涮 锅，　还 要 推 着 童 车。
і лож_ ко_ ю, і мис_ ко_ ю,　і треть_ о_ ю ко_лис_ко_ ю,

5. 这 边 喊 叫 "爸 爸 抱！"　那 边 哭 着 喊 饿，
Дру_ ге ка_ же: "Па_ пи!"　Дру_ ге ка_ же: "Па_ пи!"

6. 我 要 趁 着 还 年 轻，　痛 痛 快 快 玩 乐。
а я со_ бі, мо_ ло_ день_ ка,　пі_ ду по_ гу_ ля_ ти.



3 5 2 2 3 3 4 4 | 3 5 2 2 1 1 1 1 ‖

1. 夜 晚 我 没 去 游 逛， 女 孩 也 没 追 过。
по до_ світ_ ках не хо_ див та й не во_ ло_ чив_ ся.

2. 明 天 换 了 另 一 个， 和 她 跳 舞 唱 歌。
а де мо_ ло_ дич_ ки, там я і дві ніч_ ки.

3. 不 用 自 己 忙 吃 喝， 不 用 推 着 童 车。
ні лож_ ко_ ю, ні мис_ ко_ ю, ні треть_ о_ ю ко_ лис_ ко_ ю.

4. 又 洗 盘 子 又 涮 锅， 还 要 推 着 童 车。
і лож_ ко_ ю, і мис_ ко_ ю, і треть_ о_ ю ко_ лис_ ко_ ю.

5. 老 婆 吩 咐："戴 上 帽 子， 别 在 家 里 闲 坐！
Жін_ ка ка_ же: "Бе_ ри шап_ ку, ті_ кай к чор_ ту з ха_ ти.

6. 我 要 趁 着 还 年 轻， 痛 痛 快 快 玩 乐！"
А я со_ бі, мо_ ло_ день_ ка, пі_ ду по_ гу_ ля_ ти."



本书编者与基辅罗斯艺术团的歌唱家们合影

唱起快乐歌曲

ЗАСПІВАЙМО ПІСНЮ ВЕСЕЛЕНЬКУ

乌克兰民歌
禾　青译配

快速
швидко



1=C $\frac{2}{4}$ 3 6 | i. 6 | 7 2 i 7 | 6 3 | i 6 | 2 i 7 6 |

1. 我 们 唱 呀 唱 起 快 乐 歌 曲， 唱 唱 年 轻
За_ спі_ вай_ мо піс_ ню ве_ се_ лень_ ку про су_ сід_ ку

2. 我 们 唱 呀 唱 起 快 乐 歌 曲， 唱 唱 年 轻
За_ спі_ вай_ мо піс_ ню ве_ се_ лень_ ку про вен_ гер_ ку

3. 我 们 唱 呀 唱 起 快 乐 歌 曲， 唱 唱 年 轻
За_ спі_ вай_ мо піс_ ню ве_ се_ лень_ ку про жі_ ноч_ ку

4. 我 们 唱 呀 唱 起 快 乐 歌 曲， 唱 唱 年 轻
За_ спі_ вай_ мо піс_ ню ве_ се_ лень_ ку про ман_ дрів_ ця



7

♯5 6 7 5 | 3 3 | 3 3 | 5. 3 | 2 5 4 | 3 2 |

邻 家 少 女， 唱 一 唱 那 邻 家 少 女，
мо_ ло_ день_ ку， про су_ сід_ ку за_ спі_ вай_ мо，
吉卜赛 少 女， 唱 一 唱 那 吉卜赛 少 女，
мо_ ло_ день_ ку， про вен_ гер_ ку за_ спі_ вай_ мо，
美 丽 少 女， 唱 一 唱 那 美 丽 少 女，
мо_ ло_ день_ ку， про жі_ ноч_ ку за_ спі_ вай_ мо，
同 路 少 女， 唱 一 唱 那 同 路 少 女，
мо_ ло_ до_ го， про ман_ дрів_ ця за_ спі_ вай_ мо，



13

i. 6 | 2 i 7 6 | 3 - | 2 - | 3 3 |

我 们 就 会 快 乐 无 比。 邻 家
сер_ це на_ ша зве_ се_ ляй_ мо! – Ой， су_
我 们 就 会 快 乐 无 比。 吉卜 赛
сер_ це на_ ша зве_ се_ ляй_ мо! – Ой， вен_
我 们 就 会 快 乐 无 比。 我 呀
сер_ це на_ ша зве_ се_ ляй_ мо! – Ма_ ю
我 们 就 会 快 乐 无 比。 可 爱
сер_ це на_ ша зве_ се_ ляй_ мо! – Ой дів_



少 女， 好 邻 居， 好 邻 居， 你 把 淘 箩
сід ко, су_ сід ко, су_ сід_ ко, по_ зич ме_ ні
少 女， 好 女 孩， 好 女 孩， 你 把 镜 子
гер ко, вен_ гер_ ко, вен_ гер_ ко, по_ зич ме_ ні
有 位 年 轻 的 好 女 孩， 不 敢 让 她
жін_ ку мо_ ло_ ду, мо_ ло_ ду, не пу_ щу ї
女 孩， 你 不 要 相 信 我， 我 是 一 个
_чи_ но, не вір ми, не вір ми, бо я хло_ пець



借 给 我 可 愿 意， 我 把 面 粉 用 淘 箩
ре_ шіт_ ко, ре_ шіт_ ко: я си му_ ки по_ тря_ су,
借 给 我 可 愿 意， 我 把 胡 须 理 一 理
люс_ тер_ ко, люс_ тер_ ко: я си ву_ са під_ кру_ чу,
到 河 边 打 水 去， 怕 她 掉 到 小 河 里
по во_ ду, по во_ ду. мог_ ла би ся вто_ пи_ ти,
放 荡 的 小 伙 子， 常 常 流 浪 到 这 里
ман_ дрів_ ний, ман_ дрів_ ний: я ман_ дру_ ю тут і там,



筛 一 筛， 明 天 一 早 还 给 你， 还 给 你。
по_ тря_ су, зав_ тра вран_ ці при_ не_ су, при_ не_ су.
理 一 理， 明 天 一 早 还 给 你， 还 给 你。
під_ кру_ чу, зав_ тра вран_ ці до_ ру_ чу, до_ ру_ чу.
沉 下 去， 我 们 说 好 办 婚 礼， 办 婚 礼。
вто_ пи_ ти, му_ сив би ся же_ ни_ ти, же_ ни_ ти.
到 那 里， 年 轻 少 女 对 我 都 很 着 迷。
тут і там, по_ до_ ба_ юсь дів_ ча_ там, дів_ ча_ там.

街上飘来提琴的演奏

НА ВУЛИЦІ СКРИПКА ГРАЄ

乌克兰民歌
薛　范译配

小快板
Оживлённо



1=F $\frac{2}{4}$ 3 1 | 3 2. | 3 2 | 4 3. | 5 3 | 5 4. |

1. 街 上 飘 来 提 琴的 演 奏， 妈 妈 不 让 我
На ву_ ли_ ці скрип_ ка гра_ є, ме_ не ма_ ти
2. 妈 妈 对 我 骂 不 绝 口， 不 肯 放 我
А ма_ ту_ сю ма_ не ла_ є на_ ву_ ли_ шю



5 4 | 6 5. | 3 6 | 1 7. | 3 #5 | 7 6. |

出 们 转 悠， 你 那 眼 睛， 碧 蓝的 双 眸，
не пус_ ка_ є. Ой ви о_ чі， о_ чі си_ ні，
上 街 转 悠， 好 妈 妈 呀， 我 的 妈 妈，
не пус_ ка_ є. Ой ма_ ту_ сю мо_ я ми_ ла，



5 4 | 4 3. | #5 7 | 2 1. | 3 6 | 1 7. |

我 一 见 你， 心儿 就 颤 抖， 魂儿 也 丢 了，
як по_ ба_ чу сер_ це ги_ не， сер_ це ги_ не，
请 你 给 我 丁 点儿 自 由， 哪 怕 给 我
пус_ ти ж ме_ не хоч на хви_ лю. Хоч на хви_ лю


19
3 ♯5 | 7 6. | 5 4 | 4 3. | i ♯5 | 7 6. |
魂儿也 飞走， 就想 见见 碧蓝的 双眸。
сер_це млі_є, як по_ба_чу о_чі си_ні.
一分 一秒， 让我 见见 碧蓝的 双眸。
мо_я ми_ла, най по_ба_чить о_чі си_ні.
25
3 i 7 6 | 5 4. | 3 ♯5 | 2 i. | 7 6 5 4 |
小提琴在 演奏， 琴声 轻柔， 飘入我的
А му_зи_ка гра_є, гра_є, гра_є, спі_ва_ноч_ки
30
3 6. | 6 ♯5 | 6 0 | 3 - | 4 - |
小窗 像 暖 流。 啊……
гар_ні ви_ гра_ є. А…
35
3 2 | 2 i. | 7 6 5 4 | 3 6. | 7 3 | 6 - ‖
飘入我的 小窗 像暖 流。
Спі_ва_ноч_ки гра_ні ви_ гра_ є.

在雅特朗礁石下面

ТАМ, ДЕ ЯТРАНЬ КРУТО В′ЄТЬСЯ

乌克兰民歌
禾　青译配

不快 谐和地
Не швидко, співуче



编后记

十年前，有一次去北京，欣和声音像公司的两位老总孙宝忠先生和冯芝玲女士告诉我，北京新开了一家西餐馆，叫“基辅罗斯餐厅”，每晚有乌克兰歌唱家在那儿演唱苏维埃时期的歌曲，据说其中有几位还是“功勋演员”。时下，在餐厅宾馆演唱港台流行歌曲演奏欧美流行音乐多的是，但以演唱俄苏歌曲为特色，倒是头一回听说。

两位老总请我去就餐的那晚，在餐厅里巧遇北京电台“俄罗斯风情”的主持人杨桦。不大的大堂里就只有我们三桌客人，冷冷清清的。因为客人少，演员们等于就在我们的桌前演唱，他们一首接一首地唱了三个多小时的俄苏歌曲。我还从来没有如此近距离地欣赏外国歌唱家的演唱。亲切的歌曲，激情的歌声——那是我生命记忆中不会忘怀的一晚！

从那以后，凡有亲戚朋友去北京出差或旅游，我总怂恿他们去基辅餐厅领略一下难得的“俄苏歌曲演唱会”。而我自己每次去北京，基辅餐厅也是非去不可的。十年里，演员换了一拨又一拨，但激动人心的歌曲依旧。餐厅不再冷冷清清了，现在是每晚“高朋满座”。客人多半是冲着“歌声”去的，“美食”倒在其次。经常可以看到客人和演员们一起放声歌唱，或者和演员们合影留念，场面热烈感人。

我也就是在这个时候结识了基辅餐厅的杜昌建总经理，并且成了好朋友。小杜非常理解和支持我的工作。远的不说，2007年，我编选的《俄苏名歌经典》由上海音乐出版社出版。这件事原本与小杜他们毫无干系，但他主动向我提出：北京地区的新书发布会由他们来操办。那次发布会就在基辅餐厅举行，简单而隆重，会上基辅罗斯艺术团的歌唱家们还演唱了书中的许多歌曲。

也就是在那几天里，我们偶然谈及：俄罗斯歌曲，凡有代表性的作品几乎都已译介到中国，但乌克兰歌曲却鲜有人知道。于是，我们便有了编选出版“乌克兰歌曲集”的构想。

我们征询了中国国际广播出版社的马连弟社长和李晓琤总编的意见，他们也认为这个选题不错：中国还没有出版过乌克兰歌曲集，这样的书有文化价值，对于精神文明建设、对于中外文化交流，都是一件好事。中国国际广播出版社一直很支持我的工

作：我编译的许多歌曲集，如《重访俄罗斯音乐故乡》《情动俄罗斯》《当我们年轻时光》《外国合唱精品选萃》《名歌经典》都是由他们出版的。

我们这本《乌克兰歌曲选集》共收入歌曲88首，其中创作歌曲占三分之一，其余是民歌。歌谱大多由基辅罗斯艺术团挑选并提供的。我们选出的这些歌曲，在乌克兰都是脍炙人口的。

由于时间紧迫，我邀请了敖昌德、麦子、禾青、苏琳、书沧、凌云诸位朋友来共同完成歌曲的译配工作，感谢他们的合作。

在我们译配的过程中，得到了几位乌克兰和白俄罗斯朋友的帮助，他们是：Сергей Коло，Татьяна Дзюба，以及大连理工大学国际交流学院2008届汉语言本科班的Марина Дудич和 Татьяна Черченко，此外，还得到上海外国语大学俄语系梅颖教授的指点，谨向他们表示深深的谢意！

感谢上海葆文电脑排版公司的陆怡群先生的一贯支持，他为赶排这本书付出了辛劳！

我还要感谢中国人民对外友好协会的陈昊苏会长和乌克兰驻华大使尤里·科斯坚科先生，感谢他们为这本书写了热情洋溢的序言！

今年是基辅罗斯餐厅和基辅罗斯艺术团成立十周年，由他们全力支持的《乌克兰歌曲选集》在这样的时刻问世，自然传递着一层特殊的意义：这本书——在中国出版的第一本乌克兰歌曲集里饱含着中国人和乌克兰人之间的美好情谊！

2010年7月10日

ЗМІСТ

А ще сонце не заходило …… 太阳还没落山 （75）
Була собі Маруся …… 有个姑娘玛鲁霞 （145）
Варенички …… 饺　子 （170）
Вечір надворі …… 院子里的黄昏 （87）
Вже сонце низенько …… 太阳已经下山 （76）
Взяв би я бандуру …… 我拿起班都拉 （73）
Вийди, вийди, Іванку …… 来吧，来吧，伊凡珂 （143）
Вийшли в поле косарі …… 割草人来到田野 （97）
Виростеш ти, сину …… 你会长大，孩子 （18）
В кінці греблі шумлять верби …… 堤坝尽头垂柳沙沙 （102）
Водограй …… 漩　涡 （45）
Гандзя …… 汉生姑娘 （133）
Гей, наливайте повнії чари …… 来，斟满酒杯 （168）
Гімн України …… 乌克兰国歌 （1）
Господи, помилуй нас …… 主啊，请宽恕我们 （6）
Грицю, Грицю, до роботи …… 赫瑞秋，快去干活 （146）
Гуцулка Ксеня …… 克塞妮雅 （59）
Два кольори …… 两种颜色 （20）
Десь тут була подоляночка …… 波多利耶姑娘 （132）
Дивлюсь я на небо …… 我仰望着天空 （71）
Дівка в сінях стояла …… 姑娘站在家门坎 （156）
Дощик, дощик …… 小雨，小雨 （123）
Женчичок–бренчичок …… 割麦人 （99）
За городом качки пливуть …… 池塘的鸭子 （130）
Засвистали козаченьки …… 哥萨克的唿哨响了 （93）
Заспіваймо пісню веселеньку …… 唱起快乐歌曲 （175）
Зеленеє жито, зелене …… 绿油油庄稼 （101）
Зоре моя вечірняя …… 我的晚星 （85）
І шумить, і гуде …… 淅沥沥，沙啦啦 （125）
Їхав козак за Дунай …… 哥萨克驰向多瑙河彼岸 （23）
Їхав козак на війноньку …… 哥萨克骑马上战场 （96）
Казав мені батько …… 父亲对我说 （173）
Києве мій …… 我的基辅 （9）

Київський вальс …… 基辅圆舞曲 （14）
Копав, копав, криниченьку …… 挖呀挖水井 （121）
Кохана …… 亲爱的 （30）
Кучерява Катерина …… 卷发的卡捷琳娜 （139）
Мав я раз дівчиноньку чепурненьку …… 我曾经有个美丽姑娘 （155）
Марічка …… 玛丽琪卡 （57）
Місяць на небі …… 明月在天空 （82）
На Вкраїні є хатина …… 乌克兰有户农家 （159）
На вулиці скрипка грає …… 街上飘来提琴的演奏 （177）
На долині туман …… 山谷薄雾 （32）
Наливаймо, браття …… 敞开喝吧，朋友 （166）
Несе Галя воду …… 挑水姑娘哈莉雅 （138）
Нічко цікавая …… 有趣的夜晚 （50）
Ніч яка місячна …… 月 夜 （80）
Новорічна пісня …… 新年歌 （63）
Ой джигуне, джигуне …… 好你一个花花郎 （147）
Ой дівчино, шумить гай …… 树林喧哗 （107）
Ой гай, мати …… 我亲爱的小树林 （103）
Ой гиля–гиля, гусоньки, на став …… 小鹅下池塘 （129）
Ой зійди, зійди, ясен місяцю …… 明月明月升起来 （78）
Ой, Марічко, чичері …… 玛丽琪卡，你来呀 （137）
Ой маю я чорні брови …… 我有黑眉毛 （153）
Ой на горі два дубки …… 山上两棵小橡树 （105）
Ой, не світи, місяченьку …… 别放光吧，月亮 （83）
Ой при лужку, при лужку …… 草地上啊绿草地 （110）
Ой ти, дівчино зарученая …… 订了婚的姑娘 （140）
Ой ти, дівчино, з горіха зерня …… 核桃姑娘 （61）
Ой, у вишневому садочку …… 在樱桃园 （163）
Ой у полі три криниченьки …… 田野里有三口井 （119）
Осіннє золото …… 秋色金黄 （12）
Очі волошкові …… 你碧蓝的眼睛 （55）
Пиймо, друзі …… 喝吧，朋友们 （25）
Піду втоплюся …… 我要投河 （51）
Повій, вітре, на Вкраїну …… 风儿吹向乌克兰 （126）
Реве та стогне Дніпр широкий …… 德涅伯尔河掀起怒涛 （68）
Рідна мати моя …… 我亲爱的母亲 （16）

Розпрягайте, хлопці, коні ……小伙儿，快把马鞍卸下 （90）
Садок вишневий коло хати …… 农家附近有樱桃花园 （161）
Спать мені не хочеться …… 我不想睡 （88）
Стоїть гора високая …… 高高的山峰 （115）
Там, дэ Ятрань круто в'ється …… 在雅特朗礁石下面 （179）
Ти ж мене підманула …… 你就是忽悠我 （149）
Ти любов моя …… 骄傲的姑娘 （53）
Україна …… 乌克兰 （4）
У сусіда хата біла …… 邻居有座白房子 （165）
Цвіте терен …… 乌荆子花开 （113）
Червона рута …… 红芸香 （39）
Черемшина …… 稠李花儿 （37）
Чорнії брови, карії очі …… 黑眉毛褐眼睛 （152）
Чорнобривці …… 金盏花 （35）
Чуєш, брате мій …… 听，我的兄弟 （28）
Якби мені не тиночки …… 如果没有翻越过篱笆墙 （151）
Як почуєш вночі …… 夜晚听到窗外 （48）
Як умру, то поховайте …… 永远把我怀念 （70）
Я піду в далекі гори …… 我去远山 （42）

附赠光盘曲目

CD 1

1 乌克兰（伊霍尔•舍甫丘克演唱）

Україна（Ігор Шевчук）

2 街上飘来提琴的演奏（奥莲娜•巴比琪演唱）

На вулиці скрипка грає（Олена Бабіч）

3 我亲爱的母亲（梅海洛•沙兰姆珂演唱）

Рідна мати моя（Михайло Шарамко）

4 山上两棵小橡树（茵娜•霍鲁卜珂 / 沃洛迪梅尔•芮瓦演唱）

Ой, на горі два дубки（Інна Голубко / Володимир Рева）

5 红芸香（奥列克桑德尔•马克萨柯夫演唱）

Червона рута（Олександр Максаков）

6 稠李花儿（梅海洛•沙兰姆珂演唱）

Черемшина（Михайло Шарамко）

7 在雅特朗礁石下面（伊霍尔•舍甫丘克演唱）

Там, де Ятрань круто в'ється （Ігор Шевчук）

8 亲爱的（奥列克桑德尔•马克萨柯夫演唱）

Кохана（Олександр Максаков）

9 好你一个花花郎（茵娜•霍鲁卜珂演唱）

Ой джигуне, джигуне（Інна Голубко）

10 我曾经有个美丽姑娘（奥列克桑德尔•马克萨柯夫演唱）

Мав я раз дівчиноньку чепурненьку（Олександр Максаков）

11 你会长大，孩子（茵娜•霍鲁卜珂演唱）

Виростеш ти, сину（Інна Голубко）

12 德涅泊尔河掀起怒涛（合唱）

Реве та стогне Дніпр широкий（Хор）

CD 2

1 我的基辅（伊霍尔•舍甫丘克 / 奥列克桑德尔•马克萨柯夫演唱）

Києве мій（Ігор Шевчук / Олександр Максаков）

2 金盏花（茵娜•霍鲁卜珂演唱）

Чорнобривці（Інна Голубко）

3 如果没有翻越过篱笆墙（伊霍尔•舍甫丘克演唱）

Якби мені не тиночки（Ігор Шевчук）

4 我拿起班都拉（奥列克桑德尔•马克萨柯夫演唱）

Взяв би я бандуру（Олександр Максаков）

5 月　夜（沃洛迪梅尔•芮瓦演唱）

Ніч яка місячна（Володимир Рева）

6 克塞妮雅（沃洛迪梅尔•芮瓦演唱）

Гуцулка Ксеня（Володимир Рева）

7 饺　子（茵娜•霍鲁卜珂 / 梅海洛•沙兰姆珂演唱）

Варенички（Інна Голубко / Михайло Шарамко）

8 秋色金黄（梅海洛•沙兰姆珂演唱）

Осінніє золото（Михайло Шарамко）

9 有趣的夜晚（梅海洛•沙兰姆珂演唱）

Нічко цікавая（Михайло Шарамко）

10 乌克兰有户农家

（伊霍尔•舍甫丘克 / 奥列克桑德尔•马克萨柯夫演唱）

На Вкраїні є хатина（Ігор Шевчук / Олександр Максаков）

11 小伙儿，快把马鞍卸下（合唱）

Розпрягайте, хлопці, коні（Хор）

12 哥萨克驰向多瑙河彼岸（合唱）

Їхав козак за Дунай（Хор）



薛　范

音乐学家和翻译家

主要从事外国歌曲的翻译、介绍和研究，已译配发表的世界各国歌曲近2000首，最脍炙人口的是《莫斯科郊外的晚上》，编译出版的外国歌曲集有40多种，重要的有《俄苏名歌经典1917—1991》、《俄罗斯民歌珍品集》、《俄罗斯和苏联合唱珍品集》、《世界通俗合唱珍品集》、《世界少儿合唱珍品集》、《奥斯卡金奖电影歌曲荟萃》、《世界电影经典歌曲500首》、《欧美音乐剧名曲选萃》、《世界通俗名歌选萃》、《意大利名歌选萃》、《拉丁美洲歌曲集》、《世界反法西斯战争歌曲100首》以及《薛范50年翻译歌曲精选》等，重要著作有《歌曲翻译探索与实践》、《歌曲翻译的历程》、《苏联歌曲史话》、《摇滚乐史话》、《二战时期欧美歌曲一览》、《历史的回响——苏联卫国战争歌曲概览》和《银幕上的歌曲》等以及其他文章近100篇。此外，还筹划录制了20多种用中文演唱外国歌曲的盒带和CD唱片，为中央电视台和上海电视台筹划了多套音乐电视节目，自1988年起，筹划了多台俄苏歌曲专场音乐会和外国名歌演唱会、世界电影歌曲音乐会，在北京、天津、上海、武汉、成都、昆明、杭州、西安、珠海、澳门等地产生巨大影响。

原苏联作曲家协会音乐学与音乐评论委员会主席弗拉吉米尔•查克有如下的专业性评价："从您杰出的翻译作品中，曲和（汉语）词交融在一起，具有一种特殊的魅力。您对于歌词有着卓越的审美感，把握住词的歌唱性，从而您的译词化为了音乐。……正是您，在中国大地上赋予这些歌曲以生命。"1995年11月30日，俄罗斯联邦政府授予"荣誉证书"，以表彰薛范"在中国推广和传播俄苏歌曲的巨大贡献"。

"鉴于语言文学学家薛范对俄中友谊和俄中文化交流作出的卓越功绩"，俄罗斯联邦总统和政府已五次对薛范予以褒奖。

ISBN 978-7-5078-3280-8



定价：48.00元

（内赠CD两张）